

MORNINGCALM

MARCH / APRIL 2024

KOREAN AIR 



Check out the digital magazine.

디지털 매거진으로 만나보세요.

This magazine is treated with
an antimicrobial coating.

이 잡지는 항균 코팅 처리되었습니다.

대한항공 기프트카드로 소중한 사람에게 여행을 선물해보세요

여행지와 일정은 자유롭게, 결제는 간편하게!

KOREAN AIR
GIFT CARD



대한항공 기프트카드

giftcard.koreanair.com

*자세한 이용 안내는 대한항공 홈페이지에서 확인하실 수 있습니다 *대한항공 홈페이지 회원만 선물 및 이용 가능 *유효기간 5년, 5~50만 원 선물 가능 *한도:개인 신용카드 월 100만 원 (여신전문금융업법 상 상품권 구매한도) / 실시간 계좌이체 1일 최대 1,000만 원 *홈페이지에서 기프트카드 등록 후 사용 (여러 장의 기프트카드 한 번에 사용 가능, 신용카드/간편결제와 결합하여 사용 가능) *이용 대상 : 한국 출발 국제선 및 국내선 항공권 / 유료 좌석, 초과 수하물, 반려동물 운송 요금 (한국지역 홈페이지 ONLY)

쌓이는 속도가 다르다

대한항공카드

030 | 070 | 150 | the First



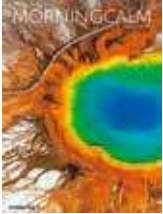
[자세히 보기 >](#)

연회비 : 국내전용/국내외겸용(MasterCard) 대한항공카드 030(3만원), 070(7만원), 150(15만원), the First(50만원) · 카드 이용대금 연체 시 약정금리 + 연체가산금리 3%의 연체금리가 적용됩니다.(회원별, 이용 상품별 차등 적용/법정 최고금리 20% 이내) 단, 연체 발생시점에 약정금리가 없는 경우 아래와 같이 적용 - 일시불 : 거래 발생시점 기준 최소 기간(2개월)의 유이자할부 약정금리 + 연체가산금리 3% - 무이자할부 : 거래 발생시점 기준 동일한 할부 계약 기간의 유이자할부 약정금리 + 연체가산금리 3% -상환 능력에 비해 신용카드 이용금액이 과도할 경우, 귀하의 개인신용평점이 하락할 수 있습니다.-개인신용평점 하락 시 금융거래와 관련된 불이익이 발생할 수 있습니다.- 일정 기간 원리금을 연체할 경우, 모든 원리금을 변제할 의무가 발생할 수 있습니다. 신용카드 발급이 부적정한 경우(연체금 보유, 개인신용평점 낮음 등) 카드 발급이 제한될 수 있습니다. · 카드 이용대금과 이에 수반되는 모든 수수료를 지정된 대금 결제일에 상환합니다. 금융소비자는 금융소비자보호법 제19조 제1항에 따라 해당 상품 또는 서비스에 대하여 설명을 받을 권리가 있습니다. · 자세한 내용 및 이용 조건은 카드 신청 전 현대카드 홈페이지 및 상품설명서, 약관 참고 · 여신협회심의필 제 2024-C1d-01477호(2024.2.8~2025.2.7)

CONTENTS

March / April 2024

Vol. **48** No. 02



On the Cover
Yellowstone National Park's Grand Prismatic Spring is a stunning natural wonder.
옐로스톤 국립공원이 품은 신비를 대표하는 그랜드 프리즈매틱 스프링



WORLD

04 ON THE ROAD

Path Across Estonia's Wetlands

에스토니아의 습지를 가로지르는 길

06 RADAR

Global Agenda

3, 4월 알아두어야 할 전 세계 소식들

10 BUCKET LIST

Brazil's Enchanting Sandscape

브라질의 진주빛 모래언덕을 찾아서

20 HOT LIST

8 U.S. National Parks to Visit

지금 떠나야 할 미국 국립공원 8곳

32 BUSINESS

In-Flight Essentials for Corporate Jet-Setters

비즈니스 여행자를 위한 기내 아이템

36 LOCAL GUIDE

Phnom Penh's Creative Pulse

프놈펜의 창조적 심장을 만나다

SPECIAL _ SUSTAINABLE LIFE

46 INSIGHTS

Sustainability Fact Files

지속가능성을 설명하는 10가지 이야기

50 LIFESTYLE

Green at Heart

2024년 유럽 녹색 수도 발렌시아의 일상

60 HERITAGE

Blueprint for Posterity

전통의 가치를 잇는 오스트리아의 염색 공방

68 PROJECTS

Building a Better Tomorrow

지구를 변화시키는 프로젝트

76 SUSTAINABLE STORIES

Korean Air's Journey to Sustainability

대한항공이 걸어온 지속 가능한 여정

KOREA

78 KOREAN NOW

For Your #Koreagram

한국의 SNS를 들썩이는 소식들

86 DISCOVER KOREA

Beyond the Frame

프레임 너머 완주

98 K-FOOD JOURNEY

How Busan Fell in Love With Myeongnan

명란한 부산

CULTURE & MORE

106 ART & DESIGN

Does AI Dream of Art?

인공지능은 예술의 꿈을 꾸는가?

112 REPORT

A Golden Age for Webtoon Adaptations

웹툰 영상화 전성시대

116 PREVIEW

Movie / TV / Music

비행이 즐거운 기내 프로그램 리스트

124 ON THE ROAD

Road to Springtime Tidal Flats

봄이 깃든 신안 갯벌을 거닐다

KOREAN AIR

127 INFORMATION

대한항공 서비스 안내

MORNINGCALM

is published bimonthly by **KOREAN AIRLINES CO., LTD.**
260, Haneul-gil, Gangseo-gu, Seoul, Korea 07505
TEL 82 2 2656 7114 WEB www.koreanair.com

PUBLISHER Won-tae Cho
EDITED & DESIGNED BY THE BOOK COMPANY
EDITOR-IN-CHIEF Da-hee Seo
DESIGN DIRECTOR Mi-jin Lee
SENIOR EDITOR Ki-sun Lee
ENGLISH SECTION EDITOR Jennifer Chang
EDITORS Ji-hye Lee, Na-rim Kim
DESIGNERS So-hee Kim, Joo-cun Park
ENGLISH COPY EDITORS Josh Brown, Matthew Crawford
MANAGING DIRECTOR Yeon-woo Kim
PRESIDENT So-young Lee
226, Bongeunsa-ro, Gangnam-gu, Seoul, Korea
TEL 82 2 3458 7241

ADVERTISING

REPUBLIC OF KOREA

RENO COMMUNICATIONS Co., Ltd. Mr. Jae-sik Seon
RENOTOWN, Songi-ro 145, Songpa-gu, Seoul, Korea 05828
TEL 82 2 3445 1750
E-MAIL kr_ad@renocomms.com

WORLDWIDE, FROM OUTSIDE OF KOREA

CHINA Xuejing Bian
A603, Hua Ye International Center, 39 Middle East 4th Ring Rd.,
Chaoyang District, Beijing, 100025
TEL 86 (0) 10 6585 9671 E-MAIL xuejing.bian@mediakeys.com
FRANCE Anne-Sophie Boniface
17, Rue Rouquier 92300 Levallois-Perret
TEL 33 1 55 47 04 00 E-MAIL anne-sophie.boniface@mediakeys.com

HONG KONG Xinxin Zheng
Bonham Strand Trade Center, 135 Bonham Strand,
Sheung Wan, Hong Kong
TEL 852 5260 9380 E-MAIL xinxin.zheng@mediakeys.com
ITALY Alessandra Cremonte
Via Teodosia, 2/5, 16129 Genova
TEL 39 010 596 00 00 E-MAIL alessandra.cremonte@mediakeys.com

JAPAN Mathias Bouée
3F 3-22-3, Nishiazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0031
TEL 81 (0)50 3736 8934 E-MAIL mathias.bouee@mediakeys.com

SINGAPORE / MALAYSIA Daniel Tan
3 Jalan Kledek, Singapore 199259
TEL 65 68 36 51 57 E-MAIL daniel.tan@mediakeys.com

SPAIN Valentin Prieto
Calle de Anabel Segura 10, 28108 Madrid
TEL 34 659 82 16 82 E-MAIL valentin.prieto@mediakeys.com

SWITZERLAND / GERMANY Vincent Jäggi
Flughofstrasse 50, 8152 Glattbrugg
TEL 41 44 810 30 15 E-MAIL vincent.jaeggj@mediakeys.com

THAILAND Sun-kyung Choi
205/19-21 Soi Thonglor, Sukhumvit 55, North Klongtan-Wattana,
10110 Bangkok
TEL 66 6 1892 4311 E-MAIL sunkyung.choi@mediakeys.com

US / UK Oliver Eills
27E, 28th St., 8th Floor, New York, NY 10016 - USA
TEL 1 929 304 2620 E-MAIL oliver.eills@mediakeys.com

PRINTING Hyosung Printing Co.
DIGITAL IMAGING Susie Lee

MorningCalm was registered as a monthly magazine with the Ministry of Culture, Sports and Tourism on September 22, 2016. Registration No. Gangseo Ra 00191. Copyright © 2024 Korean Air. All rights reserved. No part of the contents of this magazine may be reproduced without written permission from Korean Air. Opinions in this magazine belong to the writers and are not necessarily endorsed by Korean Air. The Romanization of Korean words (including names of people and places) in all English articles in this magazine follows the Romanization system of the National Institute of Korean Language.

Global Agenda

3,4월 알아두어야 할 전 세계 소식들

written by KIM NA-RIM

60th Edition of the Venice Biennale Arte

The 60th International Art Exhibition is set to unfold from April 20 to November 24. This year's title and theme, *Stranieri Ovunque - Foreigners Everywhere*, is inspired by the work of the Palermo-based collective Claire Fontaine, who took inspiration from Turin collective Stranieri Ovunque, which fought against racism and xenophobia in the early 2000s. The event will zero in on artists who are foreigners, immigrants, members of the diaspora and refugees. For its 30th anniversary, the Korean Pavilion will hold an exhibit on the current state of Korean art. It will feature Koo Jeong A's solo exhibition *Odorama Cities*, about the scents of Korean cities. Korean Air is sponsoring the exhibition *Every Island is a Mountain* at the Palazzo Malta - Ordine di Malta.

60회를 맞은 베니스 비엔날레 미술전

올해로 60회를 맞이하는 베니스 비엔날레 미술전이 4월 20일부터 11월 24일까지 열린다. 이번 주제는 “이방인은 어디에나 있다”로, 팔레르모 기반 예술가 그룹 클레르폰텐이 2004년부터 시작한 연작에서 따왔다. 2000년대 초 인종차별과 외국인 혐오에 대한 이탈리아 집단 스트라니에리 오분퀘의 이름에서 유래한 이번 주제를 통해 외국인과 이민자, 디아스포라, 난민 등 국경을 넘나드는 예술가를 집중 조명한다. 한국문화예술위원회에서는 내년에 한국관 건립 30주년을 앞두고 한국미술의 위상을 엿볼 수 있는 전시를 선보인다. 구정아가 대표 작가로 참여하는 <구정아-오도라마 시티>에서는 “한국 향기 여행”을 주제로 국내 도시와 고향에 얽힌 향의 기억을 수집했다. 베니스에 위치한 몰타 기사단 수도원에서는 역대 한국관 참여작가 36명이 참여하는 특별전시 <모든 섬은 산이다>가 열린다. 특히 이번 30주년 특별전시를 위한 작품 및 기자재 운송을 위해 대한항공이 후원해 의미를 더했다.

ITALY

Venice





Tokyo

Reopening of teamLab Borderless Tokyo: Art Without Boundaries

The international art collective teamLab, which has inspired such celebrities as Will Smith, Kim Kardashian and BTS, recently relocated its Borderless museum to Tokyo's Azabudai Hills. The large-scale exhibition space features a number of new interactive mixed-media installations, including *Bubble Universe* and *Microcosmoses - Wobbling Light*. Visitors can get lost on purpose in this fully immersive art that's awash with color and invites one to explore different perspectives.

경계 없는 예술의 세계, 팀랩 보더리스 재개관

최근에 문을 연 도쿄 아자부다이 힐스에는 끝없이 펼쳐지는 무한한 경계의 미디어아트를 경험할 수 있는 공간이 있다. 바로 윌 스미스와 김카다시안, BTS 등 수많은 아티스트가 방문해 영감을 얻는 팀랩 전시관 중 하나인 '팀랩 보더리스'다. 팀랩 보더리스는 예술과 과학, 기술을 융합한 작품을 만드는 국제 예술 집단 팀랩의 대규모 전시관이다. 2월 9일 오다이바에서 아자부다이 힐스로 장소를 옮겨, 사람과 상호작용하는 빛과 소리를 활용한 최신 작 <버블 유니버스>와 <소우주>를 전시한다.

CANADA

Celebrating the Return of Gray Whales

The Pacific Rim Whale Festival (March 16-24), will honor the yearly migration of thousands of gray whales to the Arctic in pursuit of food. The festival is held on Vancouver Island, in the fishing village of Tofino; the town of Ucluelet, noted for its hiking paths; and the Pacific Rim National Park Reserve. The festival, which focuses on whale protection, includes environmentally positive activities like a beach clean-up event and a community eco-market. It's also possible to go on whale watching excursions during the festival.

쇠고래의 귀환을 축하하는 환태평양 고래 축제

매년 먹이를 찾아 북극 근처로 올라오는 수천 마리의 쇠고래 무리를 만날 수 있는 환태평양 고래 축제가 3월 16일부터 24일까지 펼쳐진다. 축제가 열리는 밴쿠버섬은 북아메리카 서해안에서 가장 큰 섬이다. 캐나다의 제주도라 할 수 있는 어촌 마을 토피노와 험난한 트레킹코스인 유클루릿 그리고 환태평양 국립공원 보호구역에서 현지 업체의 고래 관찰 투어가 진행된다. 그 외 지속 가능한 제품을 판매하는 에코마켓과 해변 정화 활동 등 환경보호 관련 이벤트도 열린다.

Vancouver Island



Istanbul Film Festival

Ahead of the Cannes Film Festival, filmmakers and cinephiles from all over the world will be heading to the Istanbul Film Festival, Türkiye's first film festival. This year's event will take place from April 17-28. Together with screenings of local and international films, and the announcement of awards, the festival will feature an annual session devoted to the preservation of an important part of Türkiye's cinema history. This year, a restored version of Atif Yılmaz's 1987 film *Hayallerim, Aşkım ve Sen* will be screened. The award-winning fantasy romance film starring Turkish actress Türkan Şoray drew much attention when it came out.

이스탄불 국제영화제

칸영화제에 앞서 지중해 지역을 대표하는 영화제에 전 세계 영화인과 영화 팬이 모인다. 4월 17일부터 28일까지 진행되는 이스탄불 국제영화제는 튀르키예 최초의 영화제다. <가여운 것들>, <플라워 킬링 문> 등 오스카 후보작을 비롯한 튀르키예와 세계 각국 영화의 상영 및 시상이 이루어지는 가운데, 매년 튀르키예 영화 중 주요 작품을 복원해 조명하는 세션이 눈에 띈다. 올해는 1987년 제작한 아티프 일마즈 감독의 영화 <나의 꿈, 나의 사랑과 당신>을 복원해 상영한다. 이 영화는 유명한 영화배우를 평생 동안 사랑한 시나리오 작가의 이야기를 그린 판타지 로맨스다. 튀르키예의 명배우 튀르칸 쇼라이가 주연을 맡아 수상하며 당시 많은 관심을 받았다.

Istanbul



Queensland

Back-to-Nature Festival

This year marks the 15th edition of the wellness and music event Rabbits Eat Lettuce, in Queensland, Australia. This annual gathering celebrates love and freedom over the Easter weekend (March 28 to April 1) while camping in nature. Held at Cherrabah Resort, which has a lake for kayaking and fishing, attendees can enjoy live music and art workshops. At the festival, no signs with offensive language or memes are allowed, and you must leave the site with all of your waste.

숲속 자연주의 페스티벌, 래빗 및 레터스

호주 퀸즐랜드주에서 펼쳐지는 웰니스 앤드 뮤직 페스티벌 래빗 및 레터스가 올해로 15주년을 맞았다. 매년 부활절 주말에 열리는 래빗 및 레터스는 자유와 사랑이라는 가치 아래 사람들과 어울려 캠핑을 즐기는 페스티벌이다. 카약과 낚시를 경험할 수 있는 큰 호수가 자리한 체라바리조트에서 3월 28일부터 4월 1일까지 3박 4일 동안 캠핑 및 음악, 예술 워크숍이 펼쳐진다. 자연주의 페스티벌인 만큼 축제가 끝날 때 본인의 모든 쓰레기를 챙겨야 할뿐 더러 험한 말, 인터넷 밈을 사용한 플래카드를 금지한다.

Africa's First International Cocktail and Spirits Festival

It's now possible to sample cocktails made by internationally recognized bartenders in South Africa at the Ajabu Cocktail and Spirits Festival, billed as Africa's first such international festival. The event is taking place in Johannesburg from March 10-13 and Cape Town from March 14-17. The visiting experts include 20 skilled bartenders from some of the world's most well-known cocktail bars, such as London's Trailer Happiness and New York's Milady's. They'll team up with peers from hip African bars like Talking to Strangers, in Cape Town, and Nairobi's Hero. The festival will also feature a tribute to bartender Douglas Ankrah, who passed away in 2021 and whose Cape Town-inspired concoctions have garnered international praise.

아프리카 최초로 상륙한 칵테일 및 주류 페스티벌

전 세계 유명 바텐더의 칵테일을 남아프리카공화국에서 맛볼 수 있는 기회가 생겼다. 아프리카 최초의 국제 칵테일 및 주류 축제, 아자부 페스티벌이 3월 10일부터 13일까지 요하네스버그에서 그리고 14일부터 17일까지 케이프타운에서 열린다. 축제의 창립자 중 한 명인 폴린 아사레 아피아는 런던의 유명 바, LAB에서 일했던 가나 출신의 바텐더다. 뉴욕 밀레이디, 멕시코시티 라요 칵테일 바, 런던 트레일러 해피니스 등 전 세계 유명 칵테일 바에서 온 20명의 전문 바텐더가 나이로비 히어로, 케이프타운 토킹 투 스트레인저스 등 핫한 아프리카 현지 바와 팀을 이뤄 완벽한 협업을 선보인다. 그 밖에 케이프타운에서 영감을 얻은 칵테일로 국제적 인기를 끈 후 지난 2021년 작고한 바텐더, 더글러스 안크라에 대한 이야기를 들을 수 있는 자리도 마련할 예정이다.

Johannesburg & Cape Town



BUCKET LIST





INCHEON
Korean Air operates direct flights to Atlanta daily. Take connecting flights to São Paulo and São Luís.

대한항공 애틀랜타 직항 편 매일 운항, 경유편으로 상파울루 거쳐 상루이스 이동




Brazil's Enchanting Sandscape

In the far northern Brazilian state of Maranhão lies one of the world's most beguiling landscapes — thousands of freshwater lagoons set against a backdrop of pearly white sand dunes.

브라질 북부 마라냐주에는 세계에서 가장 매혹적인 자연의 신비가 숨겨져 있다. 그곳에선 수천 개의 푸른 물웅덩이가 눈부시게 흰 모래언덕을 배경으로 펼쳐진다.

written by NOELLE ALEJANDRA SALMI photography by DANIEL KORDAN



Lençóis Maranhenses, which means the “bedsheets of Maranhão,” is a national park that stretches some 1,550km². This far-flung paradise comes to life during the rainy season.

‘마라냥의 이불’을 뜻하는 렌소이스마라넨스는 약 1550km² 규모에 이르는 국립공원이다. 이 독특한 이름을 지닌 지상 낙원을 찾으려면 우기를 기다려야 한다. 이곳은 비와 함께 생동한다.



Winds form wavy patterns in the ever-shifting sand, and the Rio Negro — a tributary of the Amazon River — adds tannins from decaying vegetation to create abstract motifs on nature's undulating canvas.

바람은 모래 위 변화무쌍한 물결무늬를 그린다. 아마존강의 지류인 네그루강은 식물이 부패하며 뿜어내는 탄닌 성분으로 자연이 만든 캔버스 위에 추상적인 모티브를 더한다.



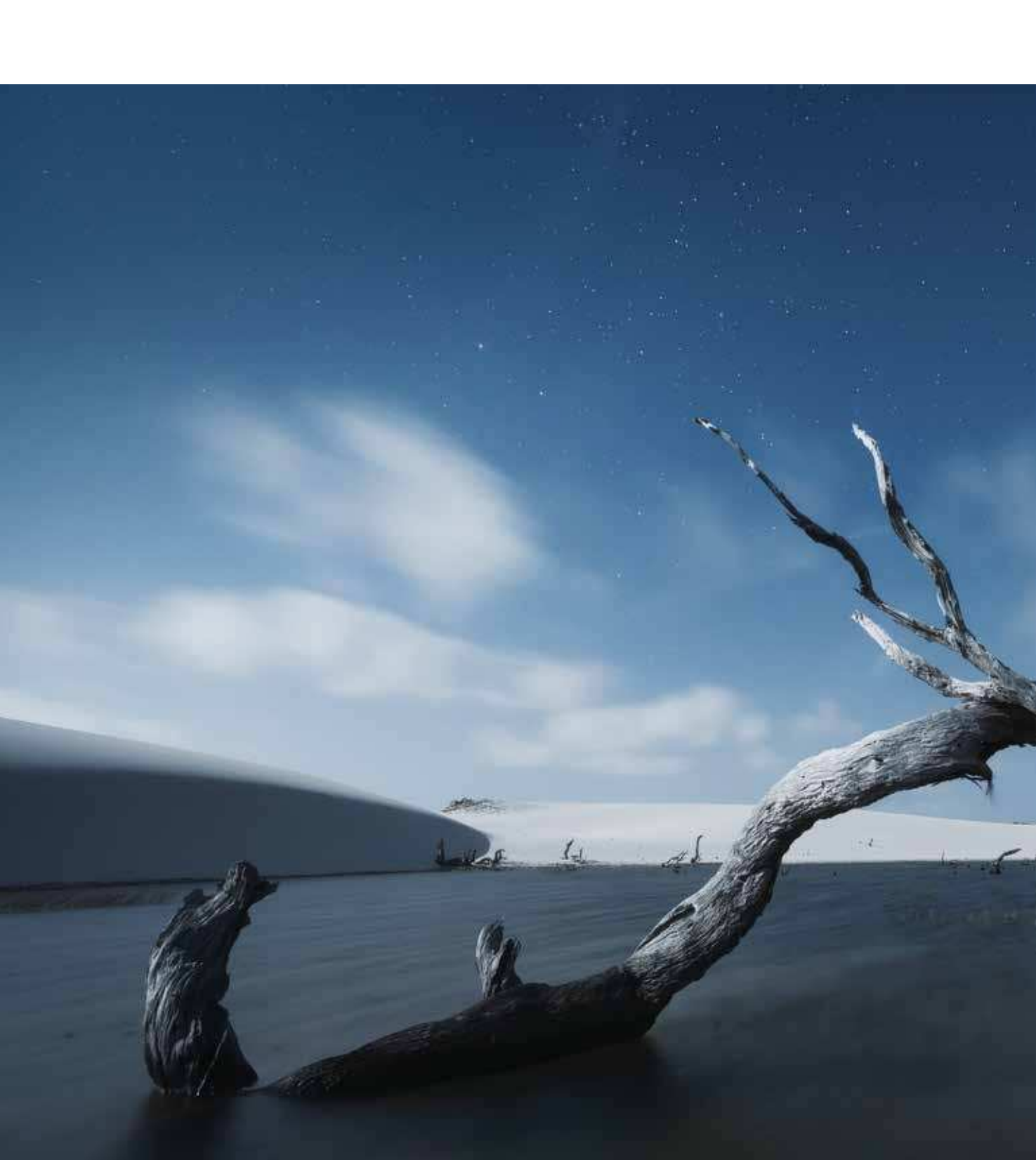




From February to May, heavy rains form thousands of emerald lagoons in the sand. The wolffish and other organisms emerge from the mud to populate the pools. By October, most lagoons have dried up.

2월부터 5월까지 폭우가 내려 모래 위에 수천 개의 에메랄드빛 석호를 만든다.
그러면 울프피시를 비롯한 민물고기들이 진흙 속에서 나와 신나게 헤엄을 친다.
10월이 되면 대부분의 석호는 다시 말라버린다.





Lençóis Maranhenses National Park encompasses rain forest, mangroves and coastal vegetation accommodating dozens of reptile species, endangered river otters and oncilla cats, as well as local and migratory bird species.

렌소이스마라헨스국립공원은 다양한 생물이 생태계를 이루고 있다. 울창한 열대우림과 맹그로브, 해안 식물, 수십 종의 파충류, 멸종위기에 처한 수달과 희귀 야생 고양이인 온실라, 텃새와 철새가 서식한다.



Visit São Luís

Most park visitors arrive via the airport in São Luís. Head to the colorful city center, a UNESCO World Heritage site dating back to the 17th century, and visit the main cathedral.

렌소이스마라넨스국립공원을 찾는 여행자 대부분은 상루이스 공항을 통해 입성한다. 유네스코 세계문화유산인 도심의 역사지구로 향해 페드로 2세 광장, 대성당 등을 둘러보며 17세기로 시간 여행을 떠나본다.

About the Park

There's no entrance fee, but you should enter with an accredited guide as it's easy to get lost among the dunes. On morning tours, temperatures are cooler. However, on an afternoon tour, you're likely to witness an unforgettable sunset.

Sunscreen is essential.

입장료는 따로 없지만, 모래언덕에서 길을 잃기 쉬우니 공인 가이드를 따라 투어에 참여하는 게 좋다. 오전 투어는 기온이 낮아 한결 쾌적한 대신 오후 투어에선 환상적인 일몰을 볼 수 있다. 자외선차단제는 필수다.

Where to Stay

You'll find the best selection of hotels, eats and tour services in Barreirinhas. Head to the seaside village of Atins for a casual vibe with boutique hotels. Another option is Santo Amaro, a quiet town near the highest dunes.

이 지역 최고의 호텔과 레스토랑, 투어 서비스는 바헤이라냐스에서 찾을 수 있다. 활기찬 분위기와 개성있는 부티크 호텔을 원한다면 해변 마을 아팅스를, 평온하고 한적한 휴식을 원한다면 가장 높은 모래언덕에 인접한 마을인 산투아마루로 향한다.

Guided Tours

It's recommended to visit the park in a 4x4 vehicle. For this, use an accredited tour service like MAventur or Dunas Tur. An adventurous option is a multiday trek; you'll sleep in tents and be able to savor the sunrise as you walk.

ATV나 사륜구동 차량을 이용하여 공원을 방문하는 것이 좋다. 마벤투르 또는 두나스 투르와 같은 투어 서비스를 통해 예약할 수 있다. 공원의 속살을 깊숙이 탐험하고 싶다면 캠핑 투어에 도전해본다. 잠이 깨면 텐트 밖으로 펼쳐지는 아름다운 일출을 감상할 수 있고 트레킹을 하며 공원 구석구석을 둘러볼 수 있다.

HOT LIST





8 U.S. NATIONAL PARKS TO VISIT

National Park Week is April 20-28. Visit these eight U.S. National Parks to discover a diverse selection of landscapes, habitats and wildlife, and become inspired to protect and treasure our planet's wild places.

올해 미국 국립공원 주간은 4월 20일부터 28일까지다. 미국 국립공원을 방문해 자연의 다채로운 매력을 발견하고 야생 지역 및 생명의 소중함을 느낄 수 있는 기회다.

written by JENNIFER CHANG photography by JONATHAN IRISH

1 DEATH VALLEY NATIONAL PARK, CALIFORNIA AND NEVADA

Death Valley is America's driest, hottest and lowest national park, and its landscapes offer striking contrasts — from sand dunes and snowcapped mountains to the salt flats of Badwater Basin. The wildflower season at this park runs from mid-February to mid-April. In some years, when conditions are just right, visitors can catch a “superbloom” — when a sea of wildflowers carpets the desert with the pale purple hues of weakstem mariposa lily and desert five-spot, as well as the yellow shades of desert gold and dandelions. For photographer Jonathan Irish, laying down in the fields and shooting this rare event was an unforgettable experience.

데스밸리국립공원은 미국에서 가장 건조하고, 가장 덥고, 가장 낮은 국립공원으로 불린다. 공원은 모래언덕, 눈 덮인 산 그리고 배드워터 분지의 염전까지 극명한 대조를 이루는 풍경을 선사한다. 2월 중순부터 4월 중순까지는 야생화가 피는 시기다. 운이 좋다면 연보랏빛 마리포사 백합과 사막 오점박이꽃, 황금빛 사막 해바라기와 민들레 등 각종 야생화가 사막을 가득 뒤덮은 희귀한 현상인 '슈퍼 블룸'을 마주할 수 있다. 사진작가 조나단 아이리시는 들녘에 누워 이 광경을 눈 높이에서 촬영한 일을 잊지 못할 경험이었다고 말한다. 다음 슈퍼 블룸을 보려면 데스밸리국립공원 웹사이트에서 야생화가 필 시기를 주의 깊게 살펴보기를 권한다.



© Getty Images Bank

2

DENALI NATIONAL PARK AND PRESERVE, ALASKA

One of the filming sites of *Into the Wild* (2007), a movie based on the true story of a recent college graduate who headed to Alaska to live alone in the wilderness, Denali is a paradise for adventure lovers in search of an untouched landscape. Home to Mt. Denali, North America's highest mountain at 6,190m, the area is ideal for hiking and camping in the warmer months and skiing and snowshoeing in winter.

대학 졸업 후 알래스카 야생으로 떠난 한 청년의 이야기를 다룬 2007년작 전기영화 <인투 더 와일드>의 촬영지 중 하나인 디날리국립공원은 사람의 손길이 닿지 않은 대자연 속에서 모험을 즐기는 이들의 천국이다. 북미에서 가장 높은 해발 6190m의 디날리산이 있는 이곳은 따뜻한 시기에는 하이킹과 캠핑으로, 겨울에는 스키와 눈 위를 걷거나 달릴 수 있는 스노슈잉 같은 액티비티로 1년 내내 인기가 많다.



© Getty Images Bank



An otherworldly landscape awaits those who venture out to Hawai'i Volcanoes National Park, a designated International Biosphere Reserve and UNESCO World Heritage site with two active volcanoes: Mauna Loa, the world's largest volcano; and Kīlauea, said to be the world's most active volcano. Visitors trekking to the summit of Kīlauea may go expecting a barren volcanic landscape, but it's surprisingly lush, and the park has seven ecological zones to explore. At the peak, some 1,200m above sea level, the weather is quite changeable, so it's a good idea to dress for all conditions — sunny and warm as well as windy, cold and rainy — according to Park Affairs Specialist Jessica Ferracane. Visitor numbers soar when there is an eruption, so try to go during the early morning or later in the evening as the park is open 24 hours a day.

하와이화산국립공원은 초자연적인 풍경이 펼쳐지는 곳으로, 유네스코 생물권보전지역 및 세계문화유산으로 지정됐다. 공원에는 2개의 활화산, 세계 최대의 화산인 마우나로아산과 세계에서 가장 활동적인 화산으로 불리는 킬라우에아산이 있다. 킬라우에아산 정상에 향하는 여행자는 황량한 화산지형을 기대하겠지만, 의외로 우거진 수풀을 볼 수 있다. 공원에는 탐험해야 할 7개의 생태 구역이 있다. 해발 약 1200m 높이에 위치한 하와이화산국립공원 정상에 오르면 날씨가 매우 변덕스럽다. 따라서 공원 담당자인 제시카 페라칸의 말처럼 모든 날씨 상황에 대비할 수 있도록 복장을 준비하는 것이 도움이 된다. 화산이 분출하는 시기에는 여행자가 급증하므로 되도록 이른 아침이나 늦은 저녁에 방문하는 것이 좋다. 공원은 24시간 운영한다.

HAWAII VOLCANOES NATIONAL PARK, HAWAII

3



4

SEQUOIA NATIONAL PARK, CALIFORNIA

Giant sequoia, the world's largest trees, are native to the western slopes of California's Sierra Nevada mountains. To experience the wonder of roaming beneath these giants, visit Sequoia National Park. Explore sequoia groves by foot or drive through Tunnel Log, a fallen log with a 5m wide and 2.5m high opening for that quintessential Instagram shot. Cell service and Wi-Fi are extremely limited at the park, so download the official NPS app for maps and important information. An entrance pass to Sequoia National Park is also valid for the adjacent Kings Canyon National Park.

캘리포니아 시에라네바다산맥 서쪽에 자생하는 세계 최대 크기의 나무, 자이언트 세쿼이아 아래를 거니는 경험을 하고 싶다면 세쿼이아 국립공원을 방문해보자. 공원의 세쿼이아 숲을 두 발로 탐험하고, 인스타그램 명소인 '터널 로그'를 찾아 인생 사진을 남겨본다. 길 위에 쓰러진 나무에 5m 너비, 2.5m 높이의 구멍을 뚫어 만든 터널 로그는 자동차를 타고 통과하는 재미도 있다. 공원 안에서는 전화와 와이파이 연결이 매우 제한적이므로 국립공원관리청 앱을 다운로드해 지도와 기타 중요 정보를 얻는 것이 좋다. 세쿼이아 국립공원 입장권을 구매하면 공원과 인접한 킹스캐니언 국립공원도 이용할 수 있다.

Once a hidden gem appreciated mainly by locals, rafters and climbers, America's newest national park spans more than 283km² of land along the New River, one of the oldest rivers on Earth. In the river, which extends for about 85km within the Appalachian Mountains, adventure seekers can try whitewater rafting with licensed outfitters. At the north end of the park is the iconic New River Gorge Bridge. The Bridge Walk here, a guided tour across the catwalk beneath the 923m bridge, is not for the faint of heart.

뉴리버고지국립공원은 미국에서 가장 최근에 오픈한 국립공원으로 현지 주민과 래프팅 애호가 그리고 등반가 사이에 숨은 보석으로 입소문이 났다. 뉴리버고지국립공원은 지구상에서 가장 오래된 강 중 하나인 뉴리버 주변의 약 283km²가 넘는 대지를 포함한다. 애팔래치아산맥을 따라 약 85km에 걸쳐 흐르는 강에서 모험가들은 자격증을 갖춘 전문 가이드와 함께 급류 래프팅에 도전할 수 있다. 공원의 북쪽 끝에는 상징적인 뉴리버고지 브리지가 자리한다. 923m 길이의 좁고 긴 다리 아래를 횡단하는 가이드 투어는 심장이 약한 사람에겐 추천하지 않는다.

NEW RIVER GORGE NATIONAL PARK AND PRESERVE, WEST VIRGINIA

5



6

ZION NATIONAL PARK, UTAH

Utah's first national park is steeped in the history and culture of the Native Americans and Mormon pioneers who once lived here. Zion Canyon is admired for its rust-red Navajo sandstone. About 24km long and 900m deep in places, the canyon lies at the heart of the park. Popular activities here include hiking, rock climbing, horse-back riding and canyoneering — exploring a canyon using techniques like hiking, wading and rappelling. From March through to November, and at the end of December, the main road to Zion Canyon is off limits to private vehicles, but free shuttle buses run throughout the park.

유타주의 첫 번째 국립공원, 자이언국립공원은 이 지역에 처음으로 터를 잡은 원주민과 모르몬 이민자들의 역사와 문화로 가득하다. 붉은 나바호 사암층으로 이루어진 약 24km 길이, 900m 깊이의 자이언캐니언은 이곳의 심장이다. 하이킹과 암벽등반, 승마, 그리고 캐니어링은 이곳에서 체험할 수 있는 최고의 스포츠다. 그 중 캐니어링은 협곡을 따라 걷고, 기어오르고, 로프 하강을 하거나 급류를 타는 등 온몸으로 협곡을 만끽하는 액티비티다. 3월부터 11월까지 그리고 12월 말에는 자이언캐니언으로 통하는 주요 도로에서 개인 차량의 통행이 금지된다. 대신 자이언국립공원에서는 무료 셔틀 버스를 운행한다. 해당 기간 동안 자전거는 도로 통행이 허용되며, 셔틀버스에는 자전거를 실을 수 있다.







© Getty Images Bank

7

YELLOWSTONE NATIONAL PARK, WYOMING, MONTANA AND IDAHO



Yellowstone was established in 1872 as America's first national park. Visitors from around the world come to explore the park's geothermal wonders, including the famous geyser Old Faithful, which shoots steam up to an average height of 40m. The National Park Service even has an app that predicts the next eruption, so you can be sure to catch the spectacular sight. Until late April, most roads are closed to regular vehicles, and access to the park is limited, but guided tours are available. The park also live streams Old Faithful eruptions and captures other activity in the Upper Geyser Basin through its webcams.

옐로스톤국립공원은 1872년 미국 최초의 국립공원으로 지정된 곳이다. 평균 40m 높이까지 증기를 분출하는 유명한 간헐천 '올드 페이스풀'을 비롯한 지열 지대를 탐험하기 위해 전 세계 여행자가 이곳에 찾아온다. 미국 국립공원관리청에서는 다음 분출을 예측하는 앱을 제공해 방문객이 올드 페이스풀의 장관을 놓치지 않고 볼 수 있도록 돕는다. 늦은 4월까지 대부분의 도로는 일반 차량의 통행이 금지되고 공원 입장이 제한되지만 가이드가 동행하는 투어는 가능하다. 또한 공원에서 제공하는 웹캠을 통해 올드 페이스풀을 비롯한 어퍼가이저베이스 지역의 간헐천 분출 상황을 생중계로 감상할 수 있다.

Designated a UNESCO World Heritage site and recognized as an International Dark Sky Park, Grand Canyon National Park encompasses the eponymous canyon, a geological wonder shaped over millions of years by the Colorado River. While many visitors enjoy the grand vistas from the top of the rims, those looking for adventure can hike to the bottom or head down on mule trips for a different perspective. The Grand Canyon is considered one of the most pet-friendly national parks, and hikers with furry friends can explore trails above the South Rim as long as the pets are leashed. Located in Grand Canyon Village, the Grand Canyon Kennel accepts dogs and cats for overnight boarding so pet owners can explore below the rims and other parts of the park.

수백만 년 동안 콜로라도강에 의해 형성된 경이로운 지형이 펼쳐진 그랜드캐니언국립공원은 유네스코 세계문화유산이자 국제밤하늘협회가 꼽은 국제밤하늘보호공원으로 인정받았다. 국립공원을 찾아온 많은 방문객이 협곡 정상에서 장대한 경치를 즐긴다. 남들과는 다른 관점에서 짜릿한 모험을 경험하고 싶다면 가파른 협곡 아래로 하이킹하거나 노새를 타고 유람할 수도 있다. 그랜드캐니언국립공원은 반려동물에 가장 친화적인 국립공원 중 하나다. 반려동물을 동반한 하이커들은 반려동물에 목줄을 착용하면 사우스림을 산책할 수 있다. 반려동물과 함께 갈 수 없는 지역에 머무르거나 돌아볼 땐 반려견 또는 반려묘를 하룻밤 동안 맡길 수 있는 그랜드캐니언 빌리지 안의 '그랜드캐니언 케틀'을 이용하면 된다.

GRAND CANYON NATIONAL PARK, ARIZONA

8



In-Flight Essentials for Corporate Jet-Setters

How you feel after stepping off a long flight is directly related to your in-flight experience. We've rounded up 10 in-flight items to make your journey more pleasant and productive.

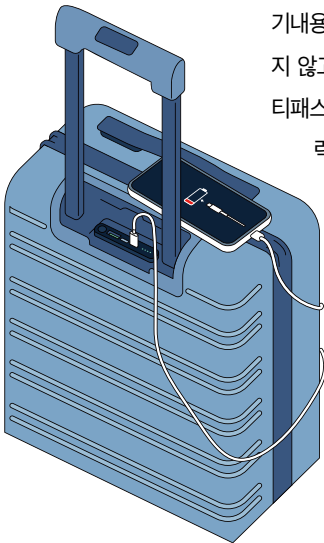
장거리 출장 시 기내에서의 컨디션이 출장지 컨디션을 좌우한다.
기분 좋은 출장을 떠나고 싶은 비즈니스 여행자를 위해 한층 스마트한 기내 아이템 10개를 소개한다.

written by KIM NA-RIM illustration by JOE SUNG-HEUM



Smart Carry-Ons

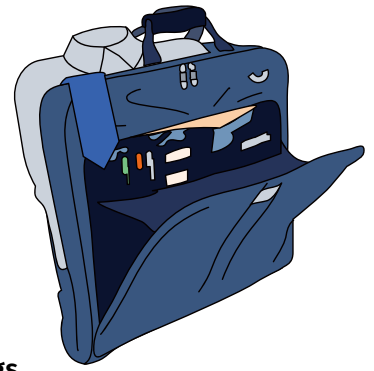
The carry-on is constantly evolving, and more technologically advanced options are hitting the market like Tumi's T-Pass Business Class Brief Pack, which allows a laptop to pass through security without being removed. Products that allow you to charge your electronics on-the-go are also gaining popularity. The July Carry-On Original features an ejectable battery with USB-A and USB-C docks. The Horzn Studio M5 Smart also comes with an integrated charging pack with USB ports, but it has a front pocket that makes it even easier to store your laptop or documents.



스마트한 기내용 가방

기내용 가방이 진화하고 있다. 노트북을 꺼내지 않고 보안 검색대를 통과할 수 있는 투미 티패스 비즈니스 클래스 브리프 팩처럼 기술을 갖춘 제품이 속속 출시되는 중이다.

특히 언제 어디서든 전자기기를 충전할 수 있는 제품이 인기를 얻고 있다. 줄라이 캐리온 오리지널은 USB-A, USB-C 단자가 있는 분리형 보조배터리를 갖췄다. 동일한 USB 단자를 지원하는 호라이즌 스튜디오 M5 스마트는 앞면에 포켓이 있어 노트북이나 서류를 보관하기 훨씬 수월하다.



Garment Bags

Preparing for a meeting right after a long-haul flight isn't easy, especially when trying to unpack suits and dress shoes from a large, unwieldy suitcase. This makes an in-flight garment bag, like the Zegur Suit Carry On Garment Bag, a wise choice. It accommodates a suit jacket, trousers, shirt, belt and shoes. It also doubles as a briefcase, with extra compartments for pens, business cards and laptops.

가먼트백

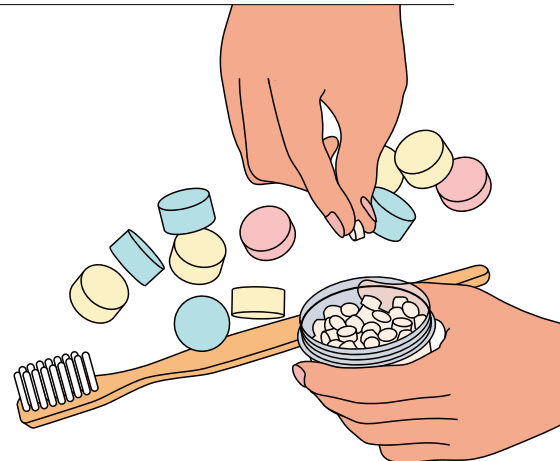
장거리 비행 후 바로 미팅이 잡혔을 때, 큰 캐리어에서 정장과 구두를 꺼내 갖춰 입기는 쉬운 일이 아니다. 그럴 때 비즈니스 의류를 한 번에 담아둘 기내용 슈트 가먼트백을 챙기는 것이 좋다. 대표적으로 제구르의 슈트 캐리온 가먼트백은 한 가방 안에 정장 재킷과 바지, 셔츠, 벨트, 구두까지 모두 넣을 수 있는 기내용 가방이다. 옷을 넣는 뒷면 포켓과 함께 볼펜과 명함, 노트북을 넣는 공간이 앞면에 있어 서류가방으로도 활용 가능하다.

Solid Toothpaste

Not only is solid toothpaste permitted on flights — it's convenient to pack and store. British vegetarian cosmetics brand Lush produces toothpaste tabs made from natural ingredients, and Korean brand Minted's ultra mint flavor solid toothpaste uses plant-based surfactants to reduce dry mouth symptoms and prevent morning breath.

고체 치약

고체 치약은 기내용에 반입할 수 있을 뿐 아니라 보관하기에도 간편하다. 직접 입에 닿는 만큼, 베테리언 브랜드 러쉬의 투스페이스트 탭은 천연 성분으로 만들어 안심할 수 있다. 또 민티드 울트라민트 고체 치약은 식물성 계면활성제를 사용해 구강 건조와 입냄새를 예방한다.



Cure for Jet Lag

Sleep inducers are invaluable if you're a light sleeper. Muska's Sleeping Bottle, the first Korean beverage with a sleep-related patent, contains 10 natural ingredients such as red ginseng and *gamtae* (type of algae) extracts.



시차 적응 제품

잠이 오지 않을 때를 대비해 수면에 효과가 있는 음료를 준비하는 것은 도움이 된다. 머스카 슬리핑 보틀은 한국 최초로 수면 관련 특허를 받은 음료수다. 홍삼, 오가피, 감태 등 10가지 천연재료에서 추출한 성분이 들어가 수면 리듬을 건강하고 편안하게 개선할 수 있다.

Remedy for In-Flight Dry Skin

The average humidity on an airplane is around 10-20% so conditions are dry. The 10ml L'Occitane Organic-Certified* Pure Shea Butter is a balm-type moisturizer that is light and easy to carry. It contains 99.8% organic shea butter to intensively nourish dry skin. For a scented alternative, Le Petit Remède Cosmetic Balm has immortelle and lavender essential oils to calm the mind.



기내 건조주의보 해결, 멀티밤

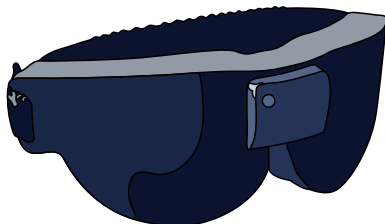
기내의 평균 습도는 10~20%로 건조하고 낮다. 밤 타입의 록시땅 미니 퓨어 시어 버터는 10ml 용량으로 휴대가 간편하고, 99.8% 유기농 시어 버터를 사용해 집중적인 보습과 영양을 선사한다. 기분 좋은 향을 더하고 싶다면 뿌띠 레메디 밤을 고른다. 향긋한 이모르텔과 라벤더 에센셜 오일이 마음을 진정시키는 효과를 준다.

Sleep Masks

A good night's sleep is a must if you want to adjust to the time zone of your destination. A sleep mask with extra features, such as the Glo to Sleep Advanced Sleep Therapy Mask by Sound Oasis, helps provide better-quality sleep. The mask's special lights, which may help you sleep deeper and longer, can be turned on at the touch of a button. As for Perytong's wireless Sleep Headphones, it lets you listen to music or white noise without wearing earphones. When pulled down, it can double as a sleep mask.

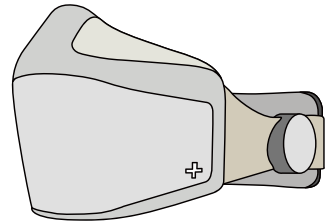
수면 안대

출장지에서의 시차 적응을 위해, 단순히 눈을 덮는 것보다 부가 기능이 있는 수면 안대를 착용하면 더욱 편안하게 잠이 들 것이다. 사운드 오아시스의 글로 투 슬립 어드밴스트 슬립 테라피 마스크는 버튼을 누르면 수면에 도움을 주는 조명이 활성화된다. 또 페리통의 와이어리스 헤드폰 헤드밴드는 이어폰 없이 노래나 백색 소음을 들을 수 있다. 귀를 누르지 않아 편안하며, 아래로 내리면 안대로 사용 가능하다.



Noise-Canceling Masks

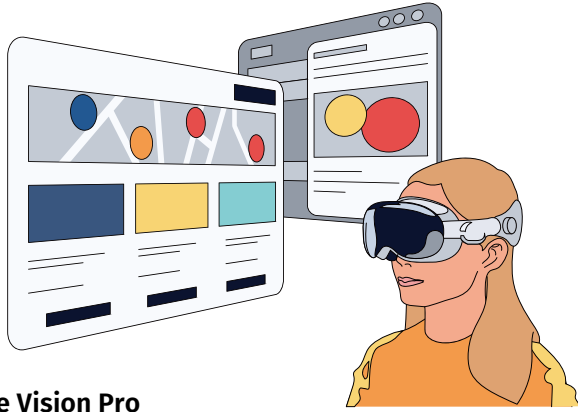
An innovative new product for those who need to make calls mid-flight de-



buted at CES 2024. The Silent Mask by French startup Skyted is made from sound-absorbing materials developed for the aerospace industry. The mask allows for quiet calls at any time or place, with a mode for keeping sensitive calls private.

노이즈캔슬링 마스크

기내에서 통화해야 할 때를 위한 획기적인 아이템이 있다. CES 2024에 등장한 프랑스 스타트업, 스카이트드의 사일런트 마스크는 항공우주 기술에 쓰이는 흡음재를 사용해 대화 소리가 밖으로 새어나가지 않게 차단한다. 마스크를 착용하면 언제 어디서나 조용한 통화가 가능하며, 기내에 있는 다른 사람과 대화를 나눌 때는 본인의 목소리가 들리도록 모드를 변경할 수 있다.



Apple Vision Pro

Entertainment devices can help alleviate boredom during longer flights. The Apple Vision Pro, a wearable that lets you embark on your own in-flight travel adventure, has recently sparked interest. When worn, this digital-physical hybrid device allows users to immerse themselves in movies and games, using gestures, eye movements and voice commands. Using Facetime on the Apple Vision Pro can help you take conference calls to the next level.

애플 비전 프로

엔터테인먼트 기기는 장거리 비행 속 심심함을 달래준다. 최신 웨어러블 아이템, 애플 비전 프로가 있다면 기내에서 나만의 여행을 미리 떠나볼 수 있다. 애플 비전 프로는 디지털콘텐츠와 물리적 공간을 결합한 기기다. 고글을 착용한 후 손짓과 눈짓 그리고 목소리를 통해 마치 실재하듯 영화와 게임을 즐길 수 있다. 또한 업무상 기내에서 화상회의를 해야 할 경우, 페이스타임을 통해 바로 곁에 있는 것처럼 생생하게 진행할 수 있다.

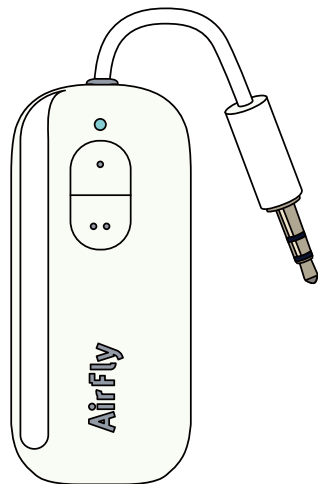
Wallet Air Tags

Losing something in a foreign country can be a huge source of stress. Devices like the Apple AirTag are one effective solution. The slim Chipolo CARD Spot is another small item tracker. No larger than a typical credit card, it easily slips into wallets and syncs with the Apple Find My app. A limited edition design featuring a uniquely blemished plastic surface engraved with “Perfectly Imperfect” was a hit at CES 2024.

지갑형 에어 태그

타지에서 물건을 잃어버렸을 때만큼 당황스러운 일이 없다. 이럴 때 애플 에어 태그와 같이 물건을 쉽게 찾을 수 있는 분실 방지 장치가 큰 도움이 된다. 칩폴로 카드 스팟은 슬림한 디자인의 지갑용 추적 장치다. 카드 모양으로 지갑에 손쉽게 넣을 수 있으며, 아이폰 찾기 기능과 연동돼 위치를 파악하기 좋다.

CES 2024에서는 표면에 흠집이 있는 플라스틱을 활용한 한정판 디자인을 선보여 큰 호응을 얻었다.



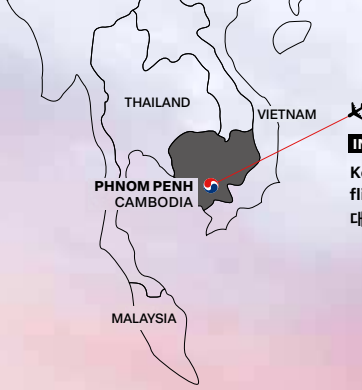
Bluetooth Transmitters

With Bluetooth pairing available on Korean Air’s Airbus A321-neo and the A220 and B737-8 aircraft offering wireless entertainment on personal devices, there are many ways to enjoy in-flight AVOD. For aircraft that aren’t equipped with such services, Twelve South’s AirFly Pro Deluxe Bluetooth Transmitter has an international standard airline adapter, compatible with any device with a standard headphone jack.

블루투스 송신기

블루투스 페어링을 제공하는 대한항공 에어버스 A321-neo, 개인 휴대기기로 무선 엔터테인먼트를 이용할 수 있는 A220, B737-8 등 기내 AVOD를 즐길 수 있는 환경이 다양해지고 있다. 하지만 그렇지 못한 기종일 경우 트웰브 사우스의 에어플라이 프로 디럭스 블루투스 트랜스미터가 위안이 되어준다. 국제표준 규격의 항공 어댑터를 갖췄으며 기내 외에도 헬스장 러닝머신 등 헤드폰 잭이 있다면 어디든 사용 가능하다.

LOCAL GUIDE



INCHEON

Korean Air operates direct flights to Phnom Penh daily.
대한항공 프놈펜 직항 편 매일 운항



Phnom Penh's Creative Pulse

Local art director Dana Langlois provides a tour of Phnom Penh's art scene, which is blooming anew with a mix of tradition and innovation.

캄보디아의 수도 프놈펜에 20년간 거주한 아트디렉터의 시선으로 프놈펜의 예술 정신을 발견해보자.

전통과 새로움이 어우러진 이 도시에서는 예상치 못한 곳에 창조성과 문화적 부흥이 깃든다.

written by DANA LANGLOIS photography by SIMON TOFFANELLO





New buildings are being erected around the Phnom Penh Royal Palace, a central landmark in the city from the 19th century.

19세기부터 도시를 지키고 있는 프놈펜 왕궁 주변으로 최근 새로운 건물이 들어서고 있다.



The Chaktomuk Conference Hall designed by Vann Molyvann reinterprets the roofs of the Phnom Penh Royal Palace from a modernist perspective.

반 몰리반이 설계한 차토묵 콘퍼런스 홀은 프놈펜 왕궁의 지붕을 모더니즘 관점에서 재해석했다.



1.
Completed in 1964, the National Sports Complex showcases elements of traditional Khmer architecture.

1964년 지은 국립 스포츠 종합단지는 전통 크메르 건축의 영향을 반영한다.

2.
The Art Deco-style Central Market is one of Phnom Penh's landmarks since the 1930s.

웅장한 돔이 인상적인 아르데코 양식의 중앙 시장은 1930년대부터 지금까지 프놈펜의 랜드마크 중 하나이다.

In the last decade, Phnom Penh has undergone a major transformation, with new high-rises reshaping the skyline. Thanks to the city's youthful population, it's recently seen a surge in artistic expression as well as a cultural revival. Continually evolving, the tradition-steeped Cambodian capital serves as a muse for artists and curators.

Around the city are hidden gems of New Khmer Architecture, the modernist vision of Vann Molyvann, a French-educated architect who reshaped Phnom Penh in the '60s with his tradition-inspired designs. For early risers, one of the best spots in Phnom Penh is the National Sports Complex — an icon of New Khmer Architecture where people enjoy the cool morning air before sunrise and get their daily exercise in. On a recent morning, a group of people gather for stretching exercises, while others do laps around the track and the most ambitious jog up and down the 28 steps of

최근 10년 사이, 프놈펜은 큰 변화를 겪었다. 그중 가장 눈에 띄는 것은 도시에 새로 자리 잡은 고층 건물이 빚어내는 스카이라인이다. 젊은 인구가 늘면서 프놈펜에는 예술적 에너지가 샘솟고, 문화적 부흥이 일어나고 있다. 전통 유산을 간직한 채 끊임없이 진화하는 도시는 예술가와 문화 기획자들에게 영감을 선사한다.

프놈펜 곳곳에는 중앙 시장을 비롯한 근대 아르데코 건축과 더불어 뉴 크메르 양식 건축물이 숨은 보석처럼 자리한다. 1960년대, 캄보디아의 모더니즘 건축가 반 몰리반은 전통 크메르 건축에서 영감을 얻은 여러 건축물을 설계해 프놈펜의 모습을 새로이 창조해냈다.

이른 아침, 프놈펜에서 꼭 가봐야 할 장소가 있으니 바로 뉴 크메르 양식의 전형인 국립 스포츠 종합단지다. 해 뜨기 전, 서늘한 새벽에 일어난 이들이 이곳에서 운동을 한다. 스트레칭을 하기 전, 떠오르는 태양을 보며 고함을 지르는 사람이 있는가 하면, 트랙을 돌고 웅장한 올림픽 경기장의 28개 계단을 뛰어서 오르내리는 이들도 있다. 근처에 국수나 밥, 갓 착즙한 오렌지주스, 코코넛 아이스커피를 파는 행상들이 있어 아침 식사도 해결할 수 있다. 경기장 트랙을 달리며 추가 열량을 소모할 수 있으니 살 찌 걱정은 말자.

뉴 크메르 양식의 또 다른 사례인 외국인 교육원과 차토목 콘퍼런스 홀

the Olympic Stadium. Breakfast is available from hawkers selling noodles, rice, fresh orange juice and coconut iced coffee. The track is always there to help burn off the calories. Other architectural gems include the Institute of Foreign Languages and the Chaktomuk Conference Hall, which is fan-shaped, like a palm leaf. The best way to learn more about the New Khmer Architecture movement is with Khmer Architecture Tours, led by knowledgeable guides.

Phnom Penh's creative scene is thriving, with a number of new galleries, studios and art spaces having opened around the city center. Most of the spots are quite close to each other. To discover the current trends in the art scene, head to venues such as Sa Sa Art Projects, The Gallerist, FT Gallery or the Institut Français du Cambodge. Engage in discussions with artists at the tiSamjort collaborative studio or unleash your creativity in a workshop at Nowhere Art Studio. Then make your way to Pichet to shop for art books and contemporary crafts. To see what young creatives are up to, visit F3 (Friends Futures Factory), near the Royal Palace. The nonprofit community center run by Friends-International offers much to experience, including fashion shows, live music, farmer's markets and shops run by young entrepreneurs. Meanwhile, in the Toul Tom Pong District, south of the city center, there's more art to be discovered at Java Creative Cafe, which contains a community gallery and a cozy theater. It serves organic coffee and has been running public art programs for over 20 years.

Art can also be found all over the city, thanks in part to Murals for Cambodia, an annual street art festival organized by FT Gallery, at Factory Phnom Penh. At the festival, which was founded by Cambodian-based graffiti artist FONKi in 2022, artists from around the world can leave their mark on the city's walls. Several such works can be seen at FT Gallery. Other spots for street art include Street 93 near the Al-Serkal Mosque and Street 80 near the French Embassy.

1.
A renovated old factory opened in 2017 as Factory Phnom Penh, a creative hub housing co-working spaces and art studios. 옛 공장을 재생해 2017년 개관한 팩토리 프놈펜에는 코워킹 스페이스, 아트스튜디오 등이 들어서 있다.

2.
Founded by graffiti artist FONKi, FT Gallery leads the graffiti and street art trend in Phnom Penh. 그라피티 아티스트 폰키가 설립한 FT 갤러리는 프놈펜의 그라피티 아트 트렌드를 이끈다.
3.
Sa Sa Art Projects engages in a variety of projects, collaborating with artists not only in Phnom Penh but across Asia. 사사아트 프로젝트는 프놈펜뿐 아니라 아시아 전역의 예술가와 협업하고자 다방면의 프로젝트를 펼친다.

또한 프놈펜에서 사랑받는 건축물이다. 프놈펜의 매력적인 건축사에 대해 더 알고 싶다면, 지식이 풍부한 가이드와 연구자들이 안내하는 크메르 건축 투어에 참여하면 된다.

도시 중심부에 갤러리와 스튜디오, 예술 공간들이 속속 문을 열고 프놈펜의 예술계가 부쩍 활기를 띠며, 프놈펜은 예술 애호가와 문화에 관심 있는 이들에게 흥미로운 여행지로 떠올랐다. 프놈펜 예술계의 최신 흐름을 알고 싶다면 사사아트 프로젝트, 더 갤러리스트, FT 갤러리 같은 갤러리나 프랑스 문화원으로 향하자. 보다 적극적인 경험을 원한다면 티삼조르트 스튜디오에서 예술가와의 대화에 참여하거나, 노웨어 아트 스튜디오의 워크숍에 참여해 창의력을 펼쳐봐도 좋다. 예술 서적과 모던한 공예품을 선보이는 피켓도 빼놓지 말자.

젊은 예술가들이 진행하는 작업이 궁금하다면 왕궁 근처의 비영리 커뮤니티센터 F3에 들러야 한다. 패션쇼, 라이브 공연, 농산물시장 같은 다양한 프로그램이 열리고, 젊은 사업가들이 운영하는 가게도 들어서 있다.

도시 중심부에서 남쪽에 위치한 툴툰퐁 지역의 자바 크리에이티브 카페에서는 또 다른 예술을 만나볼 수 있다. 커뮤니티 갤러리와 아늑한 블랙박스 극장을 갖춘 이곳에서는 20년 이상 공공예술 프로그램을 운영해 오고 있으며, 신선한 음식과 유기농 커피도 맛볼 수 있다.

FT 갤러리는 옛 창고를 개조한 창작 허브 팩토리 프놈펜에 자리한다. 이곳에서는 매년 거리예술 축제인 뮤럴스 포 캄보디아를 개최한다. FT 갤러리 설립자이자 캄보디아를 기반으로 활동하는 그라피티 아티스트 폰키가 2022년 설립한 축제다. 축제 기간 동안, 캄보디아뿐 아니라 전 세계 예술가들이 초청되어 도시 곳곳의 벽에 자기만의 독특한 흔적을 남긴다. 덕분에 갤러리뿐 아니라 도시 전체에서 예술을 만날 수 있게 됐다. FT 갤러리를 방문하면 벽화 몇 점을 감상할 수 있다. 보다 생생한 거리예술을 만나보고 싶다면 알세르칼 모스크 인근 93번가 그리고 프랑스대사관 근처의 80번가를 찾아가자. 이는 지금 프놈펜을 변화시키는 에너지를 생생하게 경험할 수 있는 한 가지 방식이다.



Phnom Penh's creative scene is thriving, making it an exciting destination for art enthusiasts.

도시의 크리에이티브 신이 활기를 띠면서 프놈펜은 예술 애호가들에게 흥미로운 여행지로 떠올랐다.



Fourteen at FT Gallery



© Prum Eo

Collaborating with the World's
50 Best Bars, Sora Bar invites
mixologists from various countries.

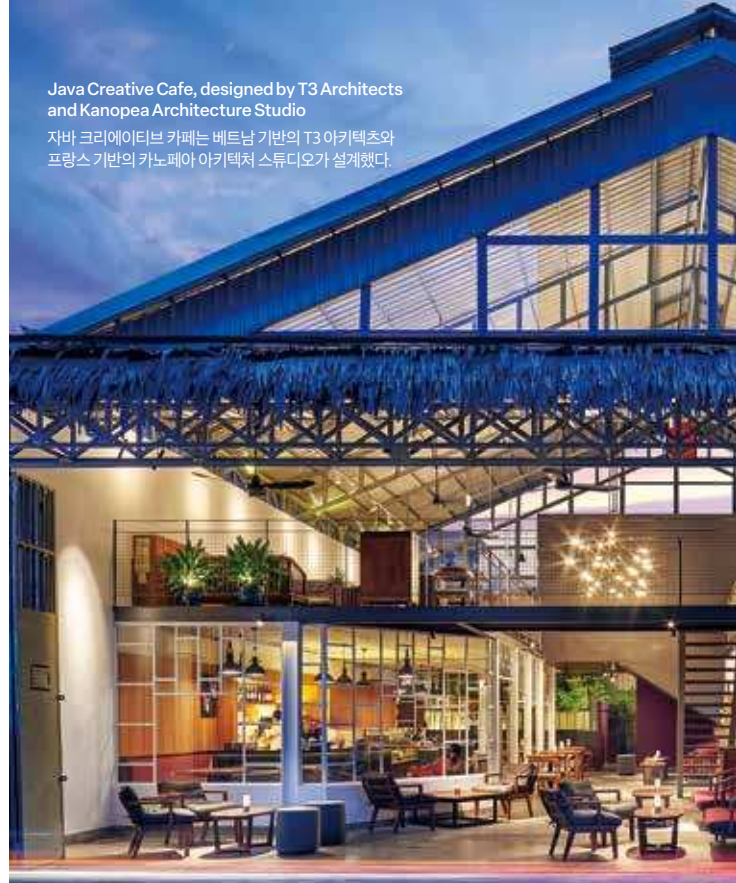
소라 바는 더 월드 50 베스트 바와 협업해
매달 각국의 믹솔로지스트를 초청한다.



© Rosewood Phnom Penh

Java Creative Cafe, designed by T3 Architects
and Kanopea Architecture Studio

자바 크리에이티브 카페는 베트남 기반의 T3 아키텍츠와
프랑스 기반의 카노페아 아키텍처 스튜디오가 설계했다.



At Sora Bar, you can sip cocktails that
incorporate local ingredients and enjoy
a view of the Phnom Penh skyline.

소라 바에서는 프놈펜 스키야라인과 함께 캄보디아산
재료를 활용한 칵테일을 맛볼 수 있다.





© Bruce Vincentis



© Rosewood Phnom Penh

Local Writer's Tips for Exploring the City

프놈펜에 거주하는 작가가 소개하는 도시를 즐기는 법

Visit a Trendy Neighborhood

The Toul Tom Pong neighborhood attracts foodies and ethical shoppers. Popular spots include Kinin, Eleven One Kitchen and Elia Greek Kitchen — all with great vegetarian and carnivorous options. While in the area, head to Be Eco to shop for sustainable local products from brands like Cambodia Knits and Bumblebee Cambodia Soap.

틀툐퐁은 맛집과 윤리적 쇼핑을 즐길 수 있는 트렌디한 지역이다. 키닌, 일레븐 원 키친, 엘리아 그리크 키친은 인기 있는 다이닝 장소로, 다양한 채식 메뉴를 제공한다. 비에코에서 쇼핑하는 것도 빼놓지 말자. 캄보디아 니트나 범블비 캄보디아 비누 같은 지속 가능한 지역 브랜드를 만날 수 있다.

Try Local Spirits

Phnom Penh boasts amazing locally produced spirits like the award-winning Mawsim Gin, premium rums by Samai Distillery and Seekers Spirits, which makes use of local herbs. Find them at most bars or go directly to the source. For something more laid back, Juniper Gin Bar offers a scenic riverfront view and serves wood-fired pizzas along with gin and tonics.

프놈펜의 여러 장소에서 훌륭한 증류주를 생산한다. 수상 경력에 빛나는 모심 진, 사마이 증류소의 프리미엄 럼주, 지역 허브를 가미한 시커스 스피리츠의 증류주가 대표적이다. 프놈펜의 여러 바를 찾아보거나 증류소를 방문해보자. 주니퍼 진 바에서는 강변 전망을 감상하며 화덕 피자에 진토닉을 곁들일 수 있다.

Enjoy the Nightlife

At sunset, when the sky turns to pastel-colored shades, there's no better place to be than one of Phnom Penh's many new sky bars. For luxury and crafted cocktails with a view, head to Sora of Rosewood Phnom Penh. If you're looking for live music and DJ sets, check out the Lantern rooftop bar or Eclipse Sky Bar.

석양이 질 무렵, 파스텔 빛으로 물든 도시 전경을 감상하기 좋은 장소가 있다. 바로 프놈펜에 최근 들어선 여러 스카이 바다. 럭셔리 크래프트 칵테일을 즐기려면 로즈우드 프놈펜의 소라 바로 향하자. 라이브음악과 디제이 공연을 좋아한다면 랜턴 루프톱 바나 이클립스 스카이 바를 추천한다.

Attend a Festival

In recent years, Cambodian youth have embraced their nation's traditional celebrations. And Khmer New Year, in April, is the biggest local holiday of all. It's traditionally a harvest festival and a time for renewal, with community celebrations and games. It's also a time to let loose and have fun, leading to a city-wide water fight. The best way to enjoy it is to get in there and throw water on complete strangers.

최근 몇 년간, 새롭게 부활한 전통축제가 젊은 세대를 사로잡고 있다. 4월에 열리는 크메르 설은 가장 큰 축제다. 전통 추수 축제로, 공동체 축하 행사와 놀이로 새출발을 다짐하는 자리다. 도시 전체에서 물싸움이 벌어져, 신나게 즐기며 더위도 식힐 수 있다. 축제를 만끽하는 가장 좋은 방법은 축제 현장 속으로 들어가 낯선 이에게 물을 끼얹는 것이다.

PLANET FORWARD

Both in daily life and while traveling, it's becoming increasingly important to consider the matter of sustainability. In this issue, we delve into this pressing concern by introducing related terms and concepts and spotlighting Valencia, the European Green Capital for 2024. We also zoom in on Austrian workshops that preserve local heritage and highlight groundbreaking projects that plant the inspiration for a greener future.

일상에서나 여행에서나, '지속가능성'은 늘 기억해야 할 핵심 가치다. 여전히 지속가능성이 막연하게 느껴진다면 먼저 지속가능성에 관한 주요 키워드부터 훑어볼 것. 또 2024년 녹색 수도로 선정된 발렌시아의 라이프스타일을 엿보고, 지역 문화와 전통을 지켜나가는 오스트리아의 공방 이야기, 다양한 관점에서 지속가능성을 실현하기 위해 펼쳐지는 획기적인 프로젝트를 살펴봄여 미래를 위한 영감을 담아본다.



Sustainability Fact Files

How much do you know about sustainability?
We explore 10 key facets of the issue.

당신은 '지속가능성'에 대해 얼마나 이해하고 있는가? 10가지 사실을 통해 지속가능성을 다양한 방면으로 들여다본다.

written by KIM NA-RIM illustration by JOE SUNG-HEUM

The word “sustainability” just keeps popping up. But what does it actually mean? The most widely used definition can be found in “Our Common Future,” a 1987 report issued by the UN Brundtland Commission. The commission describes sustainable development as “meeting the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.”



SUSTAINABILITY

오늘날 어디서든 등장하는 단어, '지속가능성'이란 무엇일까? 가장 폭넓게 쓰이는 정의는 1987년 유엔 브룬트란트위원회가 발간한 보고서 <우리 공동의 미래>에서 찾아볼 수 있다. 위원회는 지속 가능한 발전을 “미래세대가 자신의 필요를 충족할 수 있는 능력을 손상하지 않으면서 현재의 필요를 충족하는 것”으로 정의했다.

GLOBAL BOILING

With global warming and climate change now being referred to as a “climate crisis,” a new term has entered the lexicon. In July of last year, UN Secretary-General António Guterres declared that we have entered an era of “global boiling.” July 2023 was the hottest month on record, and ocean temperatures were higher than ever. Throughout 2023, wildfires raged in many parts of the world amid record heatwaves and temperature highs.

지구온난화와 기후 변화로 이제는 '기후 위기' 상황이 다가왔다. 이에 따라 새로운 용어가 등장했다. 지난해 7월, 안토니우 구테흐스 유엔사무총장은 성명을 통해 이제 지구온난화에서 '지구 가열화' 시대로 넘어갔음을 선언했다. 2023년 7월이 관측 이래 가장 더운 기간이었으며, 해수 온도도 연중 이맘때가 최고 수준이었다는 것. 지금도 세계 곳곳에서는 기록적인 폭염과 최고기온으로 산불이 일어나고 있다. 이는 예전에 과학자들이 예측한 것보다 훨씬 빠른 속도다.

How do we categorize sustainability? Entrepreneur and author John Elkington, widely considered the godfather of the sustainability movement, coined the term “Triple Bottom Line” in 1994 as a wake-up call to profit-driven companies. The triple bottom line is a way of using sustainability to assess a company’s impact on people, the planet, and profits. These three measures, or the 3Ps, are frequently cited as the three pillars of sustainability.

지속가능성은 어떻게 분류할 수 있을까? 지속가능성 운동의 대부라 불리는 기업가이자 작가 존 엘킹턴은 이익만 추구하는 기업에게 경각심을 주고자 1994년 ‘TBL(Triple Bottom Line)’이라는 용어를 만들었다. TBL은 기업의 사회적, 환경적, 경제적 영향을 통해 지속가능성을 평가하는 방법이다. ‘3P’라고 불리는 이 3가지 척도는 지속가능성을 구성하는 3대 요소로 인용되고 있다.



PEOPLE Aims to ensure a future in which everyone can continue to live with dignity. Examples include reducing unemployment, promoting gender equality and eradicating poverty.

PLANET Focuses on the protection and conservation of the planet’s resources. Examples include reducing greenhouse gas emissions, protecting endangered species and recycling.

PROFIT Focuses on generating revenue without depleting resources. A primary example of this is the use of renewable energy.

사회적 영향 모든 사람이 미래에도 존엄한 삶을 살 수 있도록 하는 것에 목표를 둔다. 대표적으로 실업률 감소와 성평등, 빈곤퇴치 등이 이에 해당된다.

환경적 영향 지구에 남아 있는 다양한 자원을 보호하고 보존하는 데 중점을 둔다. 그 중에는 온실가스 배출 감소, 멸종위기 생물 보호, 폐기물 재활용 등이 속한다.

경제적 영향 단순한 기업의 이익 창출이 아닌, 사회 전체가 자원을 고갈시키지 않고 수익을 창출하는 것에 중점을 둔다. 재생에너지 사용이 대표적인 경제적 영향 중 하나다.



SDGs

For many of us, the term “sustainability” calls to mind environmental issues, but its scope is actually much broader. The UN has outlined 17 Sustainable Development Goals for developed and developing countries to achieve by 2030. These goals range from environmental moves, like taking action on climate change and preserving marine resources, to ensuring peace and prosperity for people and the planet by ending poverty and securing gender equality, steady economic growth and high-quality education for all.

지속가능성이라는 말을 들으면 대부분 환경문제를 떠올리겠지만, 그 범위는 우리가 생각하는 것보다 훨씬 넓고 다양하다. 유엔은 2030년까지 선진국과 개발도상국이 달성해야 할 17개의 지속가능발전목표(SDGs)를 정의했다. SDGs는 기후변화에 대비한 행동, 해양자원의 보존 등 환경적인 문제부터 빈곤 종식, 성평등, 꾸준한 경제성장, 수준 높은 교육까지 인류와 지구의 변역 및 평화를 위한 포괄적인 내용을 다루고 있다.

One whale, they say, is worth thousands of trees. According to the IMF, protecting whales can help curb greenhouse gases and slow global warming. Great whales accumulate an average of 33 tons of carbon dioxide in their bodies during their lifetime and take it with them to the seafloor when they die. Whales secrete nutrients that feed phytoplankton, which provide more than 50% of atmospheric oxygen.

고래 한 마리는 나무 수천 그루의 가치를 지닌다고 한다. IMF에 따르면 고래 보호는 온실가스를 억제하고 지구온난화를 늦추는 방법이다. 대형 고래는 한평생 평균 33톤의 이산화탄소를 축적하고, 죽을 때 바다 깊이 가져가며 대기 중 탄소를 완전히 제거한다. 또 고래는 식물성플랑크톤에 필요한 영양분을 분비하는데, 이를 섭취한 식물성플랑크톤은 대기 산소의 50% 이상을 공급한다.

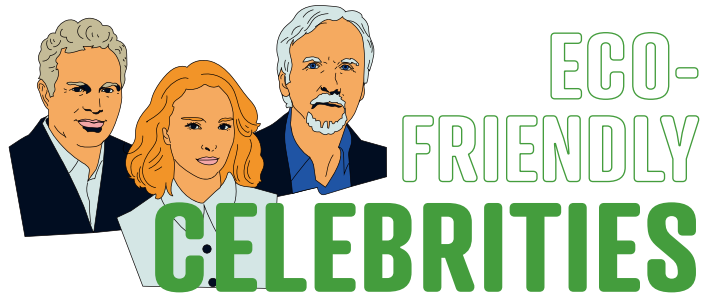
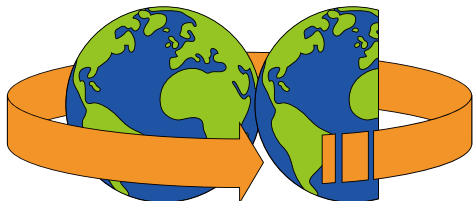


WHALES

EARTH OVERSHOOT DAY

Earth Overshoot Day is the date when our demand for the planet's natural resources exceeds what the Earth produces in any given year. It's calculated by dividing the annual amount of resources the Earth can produce by the amount of resources present-day humans require, and multiplying it by 365. In 2023, Earth Overshoot Day fell on August 2. It would take 1.7 Earths to provide enough resources for humanity to continue consuming at the rate we do now.

어스 오버슈트 데이는 인류가 그 해 지구가 생산 가능한 생태 자원량 이상을 소진하기 시작한 날을 뜻한다. 1년에 지구가 생성할 수 있는 자원의 양을 인간이 필요한 자원의 양으로 나누고, 여기에 365를 곱하면 계산할 수 있다. 2023년의 어스 오버슈트 데이는 8월 2일이었다. 인류가 지금처럼 자원을 사용하려면 1.7개의 지구가 필요하다는 뜻이다. 1971년 이후로 이날은 꾸준히 빨라지고 있다.



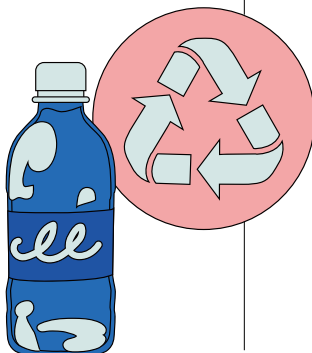
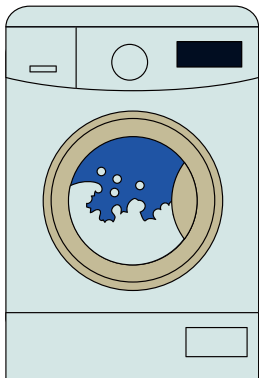
At a time when people need to work together to achieve sustainability, celebrities can make a huge impact through sustainable choices. An example is actor Mark Ruffalo, who played the Hulk in the *Avengers* series (2012-2019). In 2013, Ruffalo cofounded The Solutions Project, a nonprofit organization that advocates for social and political solutions to climate change. Meanwhile, actress Natalie Portman has been a vegan since 2011 and is known for avoiding leather and fur. Last but not least, James Cameron, director of the *Avatar* films (2009 and 2022), insists on only having plant-based catering on his movie sets.

전 세계인이 지구를 위해 힘써야 하는 지금, 유명인의 지속 가능한 행보는 큰 영향력을 미친다. 대표적으로 '어벤져스' 시리즈에 출연한 마크 러팔로는 2013년 기후변화 솔루션을 후원하는 비영리조직 '더 솔루션 프로젝트'를 공동 창립했으며, 지금까지도 환경문제에 목소리를 높이고 있다. 나탈리 포트먼 역시 2011년부터 비건을 선언하고, 가죽이나 모피는 입지 않는 것으로 유명하다. 마지막으로 '아바타' 시리즈로 큰 흥행을 거둔 제임스 캐머런 감독은 환경에 대한 메시지를 직접 실천하기 위해 모든 현장 케이터링을 식물성 식단으로 준비했다.

Plastics have a serious impact on the planet's soil and oceans. Some 36% of plastic waste comes from containers and packaging like plastic bags and wrap. Many categorize plastic as a recyclable waste, but only 9% of the world's plastic waste is actually recycled. Also, when it's time to do the laundry, it's best to set your washer to cold. Because most of the energy involved is used to heat the water, washing your clothes in cold water can mean saving a whopping 90% in terms of electricity.

환경과 관련한 몇 가지 흥미로운 사실을 알아본다. 유엔에 따르면 토양 및 바다에 심각한 영향을 끼치는 플라스틱 폐기물 중 36%는 용기와 비닐 봉투, 랩 같은 포장재에서 나온다. 또 많은 사람이 플라스틱을 재활용 쓰레기로 분류하고 있지만, 실제로는 전 세계 플라스틱 폐기물 중 오직 9%만이 재활용되고 있다. 그 밖에도 미국청소협회(ACI)에 따르면 빨래할 때 세탁기를 찬물로 설정하는 것이 좋다. 대부분의 에너지는 물을 데우는 데 사용되기 때문에, 찬물로 세탁하면 에너지의 무려 90%를 절약할 수 있다.

STATISTICS



NACHHALTIGKEIT

Who exactly coined the word “sustainability”? German-speaking researchers say the term can be traced back to the 18th century forestry expert Hans Carl von Carlowitz. In a book on forestry published in 1713, Carlowitz argued against over-clearing and used the German words *nachhalten*, meaning “to keep something for future use,” and *nachhaltigkeit* (rendered in English as “sustainability”).



‘지속가능성’ 용어를 가장 처음 사용한 사람은 누구일까? 독일어권 연구자들에 따르면 18세기 산림 전문가 한스 카를 폰 카를로비츠의 산림학에서 기원을 찾을 수 있다. 1713년 출간한 산림학 저서에서 지나친 벌목을 반대하는 내용 중 ‘나중을 위해 보존하다’라는 뜻의 독일어 ‘nachhalten’이 영단어 ‘sustain’으로 번역된 것 이후 명사형 단어 ‘nachhaltigkeit’가 탄생했다.

CARBON FOOTPRINT



Carbon footprint is the total amount of greenhouse gases an individual or organization emits. According to The Nature Conservancy, the average annual carbon footprint per person (4 tons) needs to be halved by 2050 to prevent global temperatures from rising by 2 degrees Celsius. Use carbon footprint calculators online to check your carbon output and try making small changes to your daily habits.

탄소발자국은 개인이나 조직이 배출하는 온실가스의 총량을 의미한다. 국제자연보호협회에 따르면 전 세계 연평균 탄소 배출량은 1인당 약 4톤이다. 지구 온도 2℃ 상승을 막기 위해선 2050년까지 이를 2톤 미만으로 줄여야 한다. 그럼 탄소발자국을 어떻게 줄여야 할까? 환경 관련 웹사이트와 앱에서 제공하는 탄소계산기를 통해 이를 직접 계산해보고, 평소 소비 습관을 확인하자.

Green at Heart

Local travel writer Jennifer Fernández Solano gives us a glimpse into daily life in Valencia, Spain's third largest city and the European Green Capital for 2024.

지중해 연안의 활기찬 도시, 스페인 발렌시아에 거주하는 여행작가가 2024년 유럽 녹색 수도로 선정된 발렌시아의 일상을 소개한다.

written by JENNIFER FERNÁNDEZ SOLANO photography by STEFANO POLITI MARKOVINA





By Train:
Around 2 hours
기차로 약 2시간



Korean Air operates direct
flights to Madrid 3 times a week.
대한항공 마드리드 직항 편 주 3회 운항

Spain's third-largest city, Valencia is a bustling coastal metropolis on the Spanish Mediterranean, which has always been considered a desirable place to live. Well-known as the birthplace of paella, Spain's most famous rice dish, the city has dazzling Mediterranean beaches and access to locally-sourced food from La Huerta, a fertile farming region surrounding the city. With a long history dating back to Roman times, the city boasts a rich variety of architectural styles from the Gothic civil architecture of the Silk Exchange, a UNESCO World Heritage site, to the avant-garde City of Arts and Sciences building. In more recent years, the city's commitment to preserve and expand green spaces, transform streets and squares into pedestrian areas (its three main squares have become pedestrian), promote cycling, and audit the carbon and water footprint of tourism activities have elevated the quality of life here and helped the city earn the designation of European Green Capital 2024.

As a Valencia local living in Ruzafa, a neighborhood with a distinctly bohemian vibe near the center of the city, I can do everything on foot and there's no need to own a car. Three days a week, I put on my leggings as soon as I wake up and walk down the street to my pilates class, conveniently located next door to the café with the best smoothies in town, La Más Bonita. On the days when I don't allow myself the indulgence of a raspberry smoothie, I stop by the local market on the way back home to pick up some meaty Valencian tomatoes, which I put on toast and salads, and oranges to make fresh juice.

Valencia's manageable size is not the only joy of living in the city. On Fridays, especially in summer, it's not uncommon to finish work around two in the afternoon

1. Canoa Lab is an experimental ceramic design studio in Valencia's Ruzafa District. 루사파 지구의 세라믹 디자인 스튜디오 카노아랩은 실험적인 디자인을 선보인다.

2. Located south of the historic city center, Ruzafa District is a trendy neighborhood for food, culture and art. 구도심 남쪽에 자리한 루사파 지구는 미식, 문화, 예술을 만날 수 있는 트렌디한 지역이다.

스페인에서 세 번째로 큰 도시인 발렌시아는 오래전부터 살기 좋은 곳으로 손꼽혀왔다. 지리적으로는 눈부신 지중해에 접해 있고, 라우에르타라 불리는 넓고 풍요로운 농지에 둘러싸인 천혜의 자연이 펼쳐진다. 그뿐 아니라 로마시대로 거슬러 올라가는 긴 역사만큼 풍부한 문화도 간직하고 있다. 발렌시아 고딕양식으로 지은 유네스코 세계문화유산 라 롱하 데 라 세다에서부터 도시의 랜드마크로 자리매김한 시티 오브 아트 앤드 사이언스시의 모던하게 반짝이는 여러 대형 건축물까지, 풍부하고 다채로운 양식의 건축물이 도시에 모여 있다. 스페인을 대표하는 음식 파에야도 바로 이곳에서 탄생했다.

최근 발렌시아는 도시 차원에서 녹지를 보존하고 확장하는데 힘쓰고 있다. 시내 여러 도로와 광장을 보행자 전용 구역으로 전환하고, 레이나 광장, 시청 광장을 비롯한 발렌시아의 주요 광장 3곳도 전부 보행자 전용 구역으로 지정했다. 자전거 이용을 권장하고 관광 활동에서 발생하는 탄소 발자국과 물발자국을 감시하며 전반적인 삶의 질이 높아졌다. 이로 인해 발렌시아는 2024년 유럽 녹색 수도로 선정됐다.

나는 발렌시아 중심부에서 가깝고 보헤미안 분위기가 물씬 풍기는 루사파 지구에 거주한다. 이 동네에서는 어디든 웬만하면 걸어서 갈 수 있기에 자동차가 필요하지 않다. 그래서 동네를 자주 걸어 다니며 삼정 유리창 너머로 책, 디자인 소품, 빈티지 의류, 예술 작품을 구경하곤 한다. 발렌시아는 언제나 새로운 무언가를 마주칠 수 있는 도시다. 루사파에서는 말할 것도 없다.

일주일에 세 번, 아침에 눈을 뜨자마자 운동복으로 갈아입고 필라테스 수업을 들으러 걸어간다. 마침 필라테스 수업을 하는 곳 바로 옆에 루사파에서 가장 맛 좋은 스무디를 판매하는 카페 라 마스 보니타가 자리한다. 나는 자주 이곳에 들러 라즈베리 스무디 한잔의 여유를 누린다. 그렇지 않은 날에는 집으로 가는 길에 동네 시장으로 향한다. 토스트와 샐러드 재료로 쓸, 과육이 짙 들어찬 발렌시아 토마토와 신선한 주스를 만들 오렌지를 사기 위해서다.

발렌시아의 아담한 크기는 걸어서 돌아다니기 쉽다는 것 외에도 장점이 많다. 나는 전 세계 디지털 노매드들이 모인 코워킹 스페이스에서 근무한다. 금요일, 특히 여름이면 오후 2시경 일을 마친 뒤 햇빛이 쏟아지는 테라스로 나가 여유롭게 점심을 즐긴다. 이 시간은 종종 타르데오로 이어





1

2

3

and start the weekend with a long lunch on a sunny terrace that turns into a *tardeo*, a novel way of socializing where afternoon drinks melt into the night.

Sunny Days and Green Ways

With an average of 300 days of sunshine a year, Valencian residents and visitors spend a considerable amount of time outdoors. Turia Gardens, a former riverbed that was transformed into a green space in 1986 to prevent flooding, traverses the whole city and provides most residents with access to a green space within 5-10 minutes from home. It's common to spot joggers and cyclists at the park, and there are dozens of classes on offer, from outdoor yoga to contemporary dance. Valencia also has other public parks, like Central Park and Viveros Garden, adding up to 5 million square meters of green spaces.

With its flat terrain, over 200km of bike lanes, and the bike hire service, Valenbisi, Valencia is an incredibly bike-friendly city. Groups of tourists can easily be seen exploring the impressive modern buildings at the City of Arts and Sciences or the seafront promenade on bikes. There are also bike tours to the Albufera Natural Park, located south of the city, and to nearby towns.

Valencia is the first city in the world to calculate and certify the carbon footprint of its tourist activity, and a 2019 report found that the total tourist activity accounted for nearly 1.3 million tons of CO₂. About 81% of this was linked to transportation methods to arrive in Valencia, but less than 1% was attributed to transportation within the city so cycling certainly must play a part in these numbers.

Planet-Friendly Dining

Leading the sustainable dining scene in Valencia is local chef Ricard Camarena, who was awarded a Michelin Green Star in 2020. His five restaurants in the city work

1. Designed by urban planners and landscapers, Turia Gardens is a park with a wide variety of tree species.

도시계획가와 조경사들이 설계한 투리아 공원에서는 다양한 종의 나무를 만날 수 있다.

2. Through Valenbisi, Valencia's public bike-sharing system, bicycles can be rented at over 270 stations within the city.

발렌시아의 공공 자전거 발렌비시는 도시 전역 270여 개 역에서 대여할 수 있다.

3. Year-round outdoor yoga classes at Turia Gardens near the City of Arts and Sciences

시티 오브 아트 앤드 사이언시스 인근 투리아 공원에서 연중 열리는 야외 요가 수업

지고는 한다. 타르데오란 최근 스페인에서 유행하는 사고 방법으로, 사람들과 어울려 낮부터 마시는 술이 밤까지 이어지는 것을 말한다.

화창하고 환경친화적인 나날

연평균 화창한 날이 300일에 달하는 발렌시아에서 현지인과 관광객은 상당한 시간을 야외에서 보내게 된다. 투리아 공원은 화창한 날을 즐기기에 좋은 곳이다. 한때 강바닥이었으나 1986년 홍수를 방지하고자 녹지를 조성해 공원으로 다시 태어났다. 덕분에 발렌시아 주민 대부분은 집에서 도보로 5~10분이면 녹지에 접근할 수 있다. 투리아 공원에서는 조깅하거나 자전거를 타는 사람들은 물론, 요가부터 현대무용에 이르기까지 다양한 야외 수업이 열리는 풍경을 흔히 마주치게 된다.

발렌시아에는 투리아 공원뿐 아니라 중앙 공원, 비베로스 공원 같은 공원이 여러 곳에 자리한다. 도시의 녹지 면적을 합치면 총 500만m²에 달할 정도다.

발렌시아는 자전거 친화적인 도시기도 하다. 도시 대부분이 평지로 이루어진 데다 200km에 달하는 자전거도로가 뻗어 있고, 자전거 대여 시스템인 발렌비시가 활성화되어 있다. 인상적이며 모던한 건축물이 모인 시티 오브 아트 앤드 사이언시스나 쪽 뽀는 해안 산책로에 가면 자전거로 달리는 관광객을 쉽게 볼 수 있다. 시티 오브 아트 앤드 사이언시스는 아쿠아리움, 박물관, 공연장, 정원 등이 모여 있어, 이 도시에서 빼놓을 수 없는 명소다. 발렌시아 남쪽에 위치한 알부페라 자연공원이나 인근 마을을 여행하는 자전거 투어도 여럿 있다.

발렌시아는 세계 최초로 관광 활동에서 파생되는 탄소발자국을 계산하고 인증한 도시다. 2019년 보고서에 따르면 전체 관광 활동에서 약 130만 톤에 이르는 이산화탄소가 발생했다. 이 중 81%는 발렌시아로 오는데 사용한 교통수단과 연관된 것이며, 도시 내 교통수단이 발생시키는 이산화탄소는 1% 미만으로 나타났다. 아마도 자전거가 이 수치의 어느 정도 기여한 것으로 보인다.

1. The Central Market offers products from the farming region La Huerta and the Mediterranean.

발렌시아 일대 농지와 지중해에서 난 식자재를 한자리에서 만날 수 있는 중앙 시장

2. Marked by its impressive tiles and stained glass, the Central Market building displays decorative motifs from local gardens and orchards.

타일과 스테인드글라스가 인상적인 중앙 시장의 건축은 현지 정원과 과수원에서 장식적 모티브를 따왔다.

closely as an ecosystem to eliminate waste. Instead of throwing away byproducts (say, orange peels) at one of his restaurants, he sends them to another and creates a new dessert.

His commitment to fully utilizing products is not the only sustainable practice Camarena follows. “We try to work with people who supply us with products that are in our immediate environment,” Camarena explains. “We work almost exclusively with one producer, [and] about 90% of what he produces is for us. If there is overproduction of a crop, that product will suddenly have more room on all our restaurant menus.”

When it comes to consuming animal products, the chef also follows ethical practices. “If I had a meat production ecosystem as powerful as that of vegetables, there might be much more presence of meat on the menu. Right now, there's duck because there's a hunter in Albufera who supplies us with ducks,” he explains.

Valencia’s Central Market, housed in a grand modernist building from the early 20th century, stands as a landmark in the city. Among one of the largest markets in Europe, with over 1,200 stalls, it offers a diverse and tantalizing array of local produce.

To chef Camarena, the Central Market has been his natural pantry from the beginning. He believes that Valencia is privileged due to the proximity to La Huerta, the sea, the mountains and the drylands. “We have a privileged climate and also a privileged position on a global level,” he adds.

When asked for advice on how to eat more sustainably, Camarena suggests that “by adapting to the productive cycles of the seasons, you can eat in a much more economical and much more sustainable way.” From enjoying tapas at the Central Market to delightful gastronomic experiences at Michelin-starred restaurants, exploring the flavors of Valencia is just another way of experiencing the city’s sustainable heartbeat.

지구를 위한 식사

발렌시아의 지속 가능한 미식계를 이끄는 사람은 2020년 미쉐린 그린 스타를 수상한 셰프 리카르드 카마레나다. 그는 도시 곳곳에서 레스토랑 5곳을 운영하고 있는데, 이 식당들은 폐기물을 줄이고자 일종의 생태 계처럼 서로 밀접한 관계를 유지한다. 한 식당에서 오렌지껍질 같은 부산물이 나오면, 이를 버리는 대신 다른 식당으로 보내 디저트 재료로 활용하는 식이다.

카마레나가 따르는 지속 가능한 실천은 식자재를 최대한 활용하는 것에서 끝나지 않는다. “우리와 가까운 환경에서 식자재를 생산하는 이들과 함께 일하고자 노력합니다.” 카마레나가 말한다. “우리는 가급적 지역 생산자와 독점적 관계를 유지합니다. 때문에 한 업체가 생산한 식자재의 90% 정도는 우리 식당으로 공급됩니다. 가령 한 가지 곡물의 생산량이 갑자기 증가하면, 이 품목이 우리 레스토랑 메뉴에 더 많이 등장하게 되는 셈이지요.”

동물 소비에 있어서도 카마레나는 윤리적 방식을 실천한다. “육류가 생산되는 생태계가 채소만큼 강력했다면, 우리 메뉴에 육류가 더 많이 등장했을 겁니다. 현재는 알부페라의 한 사냥꾼에게서 오리를 공급받기에 오리 요리만 선보이고 있어요.”

20세기 초 웅장한 모더니즘 건축물에 들어선 발렌시아 중앙 시장은 도시의 랜드마크이자 유럽 최대 시장 중 하나다. 카마레나가 요리를 시작한 이래로, 중앙 시장은 그에게 식료품 저장소나 마찬가지였다. 카마레나는 발렌시아가 축복받은 땅이라 여긴다. 도시 근교의 농장 지대인 라우에르타는 물론, 바다, 산, 건조 지역에 두루 접해 있으니까. “축복받은 기후 뿐 아니라 전 세계적으로 비추어봐도 입지적 특권을 지니고 있지요.” 그가 덧붙인다.

어떻게 하면 좀 더 지속 가능한 방식으로 식생활을 즐길 수 있을까? 카마레나는 이렇게 조언한다. “각 계절마다 자연적인 생산 주기를 따르면, 보다 경제적이면서도 지속 가능한 방식으로 식사할 수 있습니다.”

중앙 시장에서 맛보는 소박한 타파스부터 미쉐린 스타 레스토랑에서 즐기는 독창적인 요리까지, 맛은 발렌시아의 지속가능성을 체험하는 한 가지 방식이다. 심지어 즐겁고 다양하기까지 하다.



Las Fallas Festival

Valencia's main cultural festival, Las Fallas (March 1-19), lights up the city every year. Streets and plazas fill up with revelers, firecrackers, and elaborate sculptures that are burned during the celebration's final night. Following Valencia's designation as the European Green Capital 2024, this will be the first year that the main monument will be built using sustainable materials.

라스 파야스 축제 3월 1일부터 19일까지, 발렌시아의 주요 문화 축제인 라스 파야스가 도시를 밝힌다. 거리와 광장은 축제를 즐기는 인파, 불꽃놀이와 더불어 축제의 마지막 날인 '크레마'에서 불태우게 되는 정교한 조각상들로 꽉 찬다. 크레마는 '태우다'라는 뜻의 발렌시아어다. 발렌시아가 2024년 유럽 녹색 수도로 지정되며 올해부터는 주요 기념물을 지속 가능한 재료를 사용해 만들 예정이다.

Holy Week

Semana Santa (March 24-31), or Holy Week, is widely celebrated throughout Spain, but Valencia's proximity to the coast gives its Semana Santa celebrations a distinctly maritime flavor. Head to neighborhoods like Cabanyal, Canyameler and Grau to see religious processions marching to the beach wearing robes and pointy hats.

성주간 3월 24일부터 31일까지, 세마나 산타라 불리는 성주간은 가톨릭 뿌리를 지닌 스페인 전역에서 널리 기념하는 축일이다. 바다와 가까운 발렌시아에서는 세마나 산타도 바다의 독특한 향취를 띤다. 카바냐알, 카니아멜라르, 그라우 같은 바닷가 지구로 가면, 종교인들이 로브와 뾰족한 모자 차림으로 바다를 향해 행진하는 모습을 볼 수 있다.

Russafart Festival

This year the Russafart art festival, where local artists open their studios to the public, will run from June 7-9. Get a copy of the program at a participating studio and create your own tour. You'll get a chance to buy unique artworks and artifacts made in Spain to take back home. Check out the Canoa Lab studio and the Elena Martí workshop.

루사파르트 축제 보헤미안 지역인 루사파에서 6월 7일부터 9일까지 루사파르트 예술 축제가 열린다. 3일간의 축제 기간 동안 지역 아티스트들이 대중에게 스튜디오를 공개한다. 참여 스튜디오에서 프로그램 북을 받아 탐방 코스를 직접 짜보자. 스페인에서 제작한 예술품이나 공예품을 기념품으로 구입할 수 있는 기회다. 세라믹 디자인 스튜디오인 카노아랩 스튜디오와 엘레나 마르티 워크숍을 추천한다.





Blueprint for Posterity

***Blaudruck* is gaining renewed interest
in Austria as a sustainable art form.
The traditional craft has even begun inspiring
the younger generation.**

오스트리아에서 수백 년간 이어져온 인디고 날염 공예가 새롭게 주목받고 있다.
다음 세대에게 신선한 영감을 주는 전통공예 현장을 만났다.

writing and photography by RUDOLF ABRAHAM

By Car:
Around 1 hour
자동차로 약 1시간



CZECHIA

VIENNA
AUSTRIA

SLOVAKIA

HUNGARY

SLOVENIA

INCHEON

Korean Air operates direct
flights to Vienna 4 times a week.
대한항공 비엔나 직항 편 주 4회 운항



Handwritten label in cursive script

Handwritten label in cursive script

Handwritten text on a book cover, possibly a title or author's name.



Indigo comes from the leaves of the indigo plant, and this “blue gold” has always been highly valued. The art of indigo dyeing stretches back millennia and spans the globe, from prehistoric Peru to ancient Egypt.

The art of resist block printing and indigo dyeing — known as *blaudruck* in Germany and Austria — took hold in Central Europe in the 17th century. After a maritime route to India was established in the late 15th century, indigo was cultivated extensively on the subcontinent and imported directly to Europe. *Blaudruck* thrived in Central Europe in the 18th and 19th centuries. With the invention of synthetic indigo in the late 1800s, however, traditional indigo dyeing went into decline.

Today, only two *blaudruck* workshops still turn out indigo-dyed fabric in Austria — Blaudruckerei Koó, in the village of Steinberg-Dörfel, in Burgenland; and Blaudruckerei Wagner, in Upper Austria. But interest in the traditional craft has been growing in recent years. *Blaudruck* in Austria, along with Czechia, Germany, Hungary and Slovakia, was inscribed on the UNESCO list of Intangible Cultural Heritage in 2018.

Blaudruckerei Koó was founded in 1921 by the grandfather of indigo-dyer Joseph Koó, who runs the business

1. Blaudruckerei Koó is located southwest of Lake Neusiedl, one of the largest bodies of water in Austria. 블라우드루케라이 쿠 작업장은 오스트리아 최대 수역 중 하나인 노이지들러호 남서쪽 마을 슈타인베르크 되르플에 자리한다.

2. Joseph Koó inverts the metal frame and fabric during the dyeing process. 요제프 쿠가 염색 작업을 하며 천을 끼운 금속 틀을 뒤집고 있다.
3. Indigo-dyed fabric drying outside the Blaudruckerei Koó workshop. 블라우드루케라이 쿠에서 야외 건조 중인 인디고 염색 천

인디고는 인디고페라 틴토리아라는 식물에서 유래한 염료다. 자연에 거의 존재하지 않는 푸른색 천연염료 중 하나라 예로부터 ‘청금’이라 불리며 귀하게 여겨졌다. 인디고 염색의 역사는 장장 수천 년을 거슬러 올라간다. 선사시대 페루에서부터 고대이집트, 일본에 이르기까지 전 세계 다양한 문화권에서 인디고를 활용해왔다.

목판을 활용한 인디고 날염 기법은 독일과 오스트리아에서 ‘블라우드루크’라 불린다. 이는 17세기 중부유럽에서 인기를 끌었다. 그 이전에도 중세 유럽에서는 일찍이 대청이라는 식물을 활용해 인디고 염색을 해왔다. 그러던 중 15세기 말, 인도로 가는 새로운 해로가 발견되며 인도에 자라던 인디고를 본격 재배해 유럽으로 직수입하게 된 것이다.

인디고 날염은 18~19세기에 크게 유행하며 독일과 오스트리아 지역 언어에 흔적을 남기기도 했다. ‘일을 빼먹다’를 뜻하는 독일어 표현인 ‘blau machen’을 직역하면 ‘푸른색을 만들다’라는 의미인데, 염색한 천이 마르는 사이 인디고 염색 장인들이 휴식 시간을 가지던 데서 유래했다. 그러나 1800년대 후반, 합성 인디고가 개발되며 전통 인디고 염색은 쇠락하기 시작했다.

2018년, 체코, 독일, 헝가리, 슬로바키아와 더불어 오스트리아의 인디고 날염 공예가 유네스코 무형문화유산에 등재됐다. 이와 더불어 최근에는 전통공예를 둘러싼 관심이 늘며 오스트리아에 남아 있는 인디고 날염 작업장 2곳도 주목받고 있다. 부르크엔란트 지역의 마을 슈타인베르크 되르플에 자리한 블라우드루케라이 쿠와 퍼어오스트리아 지역의 블라우드루케라이 바그너다. 요제프 쿠는 1921년 창립한 블라우드루케라이 쿠를 3대째 이어오고 있다. 블라우드루케라이 바그너는 1878년에 설립했으며, 현재 카를과 마리아 바그너 부부가 4대째 운영하고 있다. 두 작업장 모두 비엔나와 올해 유럽 문화 수도로 선정된 잘츠카머구트 지역에서 쉽게 찾아갈 수 있다.

나는 블라우드루케라이 쿠를 방문해 인디고 날염 작업이 이루어지는 복잡하고도 긴 과정을 지켜보았다. 장인은 목판을 활용해 ‘파프’라는 방염





2



3

The traditional art of resist block printing and indigo dyeing was once widespread in Europe. Today, only a handful of workshops remain, two of them in Austria.

인디고 날염 공예는 한때 유럽 전역에서 유행했지만 오늘날에는 몇몇 작업장만 남아 있다. 그중 2곳이 오스트리아에 자리한다.



with his wife, Miriam. Meanwhile, Karl and Maria Wagner's workshop is a fourth-generation family business founded in 1878. Both are easily reached from Vienna — and from the Salzkammergut region, which is one of the European Capitals of Culture 2024.

At Blaudruckerei Koó, I get a peek into the intricate process of indigo dyeing and block printing. Patterns are created on cloth by using wooden blocks to apply a dye-resistant resin called *papp*, leaving the printed areas undyed. The blocks — some over 200 years old — are made from hard woods like pear and linden. They bear intricate designs formed by metal pins and strips. Koó shows me blocks his grandfather purchased from itinerant merchants 100 years ago.

For the next stage of the process, the cloth is wound onto a metal frame and submerged in a dye vat containing a mix of water, indigo and lime. When winched out, the indigo-soaked cloth comes into contact with air and changes almost magically from shades of green to blue. This process is repeated several times before the cloth is washed in hot water to dissolve the *papp*, leaving the undyed pattern white. Finally, the cloth is hung outside to dry. The repeating designs range from small clusters of dots to delicate sprays of flowers and

수지를 발라 천에 직접 무늬를 찍어낸다. 무늬를 제외한 나머지 부분을 염색하는 방식이다. 목판에는 작은 구리 핀과 금속조각으로 정교한 무늬를 새겨놓았다. 그에 따라 도트 패턴, 꽃무늬, 줄무늬 등 다채롭고 반복적인 디자인이 탄생한다. 패턴의 모티브는 이 지역의 다양한 자연환경을 반영한다. 요제프 쿠는 조부가 100년 전 행상에게서 구입했다는 목판을 보여준다. 배나무나 빛나무 같은 단단한 목재로 만든 목판 중에는 무려 200년이 넘은 것도 있다.

목판으로 무늬를 찍어낸 천을 금속 틀에 끼운 다음에는 물과 인디고, 석회를 혼합한 용액이 든 염색 통 안에 폭 담근다. 천의 물기를 짜내고 나면, 인디고 염료가 스며든 천이 공기와 접촉하며 초록색에서 푸른색으로 마법처럼 변한다. 이 과정을 여러 번 반복한 뒤 천을 뜨거운 물에 헹구서 파프를 용해시킨다. 그다음, 무늬 부분을 남기고 푸르게 염색된 천을 야외에 널어 말린다. 부르겐란트 지역과 어퍼오스트리아 지역의 인디고 날염을 구분 짓는 것은 원단이다. 어퍼오스트리아는 리넨을, 부르겐란트는 면을 주로 사용한다.

요제프 쿠는 도펠드루케 기법의 전문가이기도 하다. 도펠드루케는 옛 회전식 직물 인쇄기를 활용해 천 양면에 서로 다른 디자인을 새기는 기법이

1. Old wooden printing block with plant motifs at Blaudruckerei Wagner
정교한 식물 패턴이 새겨진 블라우드루케라이 바그너의 오래된 목판
2. Maria Wagner inverts the frame and fabric between immersions to ensure that the fabric is dyed evenly.
마리아 바그너는 틀에 끼운 천을 용액에 담글 때마다 천이 고르게 염색되도록 뒤집는다.
3. Handcrafted printing blocks are often made of pear or linden wood.
날염에 사용하는 목판은 일반적으로 배나무 또는 피나무를 활용해 수작업으로 만든다.
4. Print rollers from an old rotary textile printing press, which prints on both sides of the cloth
옛 회전식 직물 인쇄기의 프린트 롤러를 활용해 천 양면에 서로 다른 무늬를 새길 수 있다.



1. Indigo-dyed handbags made by Lisa Niedermayr for her fashion label Natural Nuance

리사 니더마이어의 패션 브랜드 내추럴 뉘앙스에서 선보이는 인디고 염색 핸드백

2, 3. Blaudruckerei Koó collaborates with craftspeople to produce shirts, dresses, hats and shoes, along with dyed fabric sold by the meter.

블라우드루케라이 쿠는 다른 장인과 협업해 셔츠, 드레스, 모자, 신발과 더불어 인디고 날염한 천을 생산한다.



bands of white. While these motifs are drawn from the surrounding landscape, they aren't specific to one area. The main difference between *blaudruck* from Burgenland and Upper Austria is actually the fabric used — cotton and linen, respectively.

Austria's *blaudruck* workshops are small-scale, family-run businesses, and their success contributes to the local economy. Beyond their rich history and cultural value, the beautifully dyed fabrics are eco-friendly. Unlike synthetic indigo, plant-derived indigo is sustainable, biodegradable and nontoxic. There's wisdom in this old tradition, and there are myriad reasons for preserving the technique and art.

So what of the craft's future? According to Lisa Niedermayr, a senior lecturer at the Academy of Fine Arts in Vienna, this heritage is very much alive. She stresses that there's "an enormous interest among younger designers in learning the techniques of traditional crafts and using them professionally." Niedermayr's own fashion label, Natural Nuance, includes a line of indigo-dyed leather bags. As for the Koós, they apply their skill to a range of products, from shirts to shoes.

Blaudruck is an elaborate process, requiring several weeks to complete, but the final result is superior to anything produced synthetically — not to mention far more eco-friendly and longer lasting. "Every garment is unique — as if it has a life of its own," says Koó.

다. 이를 활용해 한쪽 면은 출근용 옷, 반대쪽 면은 나들이용 옷에 적합한 무늬를 새길 수도 있다.

오스트리아의 인디고 날염 작업장들은 소규모 가족경영 사업으로 운영 된다. 때문에 이들의 성공은 시골 지역의 사회경제적 개발과 지역 관광에 도움이 된다. 전통 수공예 기법으로 아름답게 염색한 천은 역사, 문화적 가치가 풍부할 뿐 아니라 자연 친화적이기도 하다. 식물에서 추출한 인디고 염료는 지속 가능하고 생분해성이며 독성이 없는 천연염료다. 반면, 합성 인디고 염료는 포름알데히드와 시안화수소를 포함한 독성 화합물을 함유하기 때문에 강물을 오염시키는 주요한 원인이 된다. 오랜 전통에는 우리가 생각지 못했던 지속 가능한 지혜가 담겨 있다. 미래세대를 위해 과거의 기술을 보존해야 할 이유다.

그렇다면 인디고 날염 공예의 미래는 어떻게 될까? 비엔나예술아카데미의 섬유디자인과 수석 강사 리사 니더마이어는 인디고 날염의 전통이 오늘날까지도 생생하게 살아 있다고 말한다. "젊은 디자이너들은 적극적으로 전통공예 기술을 배우고, 이 기술을 전문적으로 활용해 자신만의 것을 만드는 데 큰 흥미를 보입니다."

니더마이어가 운영하는 패션 레이블인 내추럴 뉘앙스는 인디고 염색 가방 라인을 갖추고 있다. 블라우드루케라이 쿠 역시 다른 공예 장인들과 협업해 셔츠, 모자, 드레스, 신발에 이르기까지 다양한 제품을 생산한다. 심지어 와인 라벨도 제작한다. 쿠 작업장에서 운영하는 작은 숍에 들르면 이런 상품뿐 아니라 인디고 염색 천도 구입할 수 있다. 보다 현대적인 디자인에 적합한 작업도 선보인다. 붓을 사용해 파프를 천 위에 칠해서 흰색부터 다양한 채도의 푸른색까지, 덜 균일하지만 회화적인 효과를 낸 인디고 공예품이다.

인디고 날염은 완성까지 몇 주가 걸리는 정교한 과정이지만, 그 결과물은 합성염료보다 뛰어난 뿐 아니라 환경에 덜 해롭고, 보다 오래 지속된다. "모든 옷은 독특합니다. 마치 생명체 같죠." 요제프 쿠의 말이다.



Building a Better Tomorrow

Around the world, eco-trailblazers are ushering in an era of greater sustainability. Here, we take a look at projects that have the potential to change the world and help people lead more sustainable lives.

지금도 세계 곳곳에는 지속가능성을 위해 앞장서는 사람들이 있다.
세상을 바꾸는 이들의 프로젝트를 살펴보고, 지속 가능한 삶을 향해 한 걸음 더 나아가보자.

written by KIM NA-RIM



Smog Free Tower

PROJECT 1

Dutch artist Daan Roosegaarde, who devises projects to address the climate crisis, is conducting the long-term Smog Free Project in an attempt to reduce air pollution and foster a cleaner future. A highlight of this initiative is the Smog Free Tower, dubbed the world's first smog vacuum cleaner. Standing at 7m tall, this air purification device has been installed in public places in a variety of locations including Korea, China, the Netherlands, Mexico and Poland. Using patented positive ionization technology, the towers help produce clean air. Smog Free Rings are pieces of jewelry made from the compressed smog particles collected during this process.

기후 위기에 맞서는 프로젝트를 고안하는 네덜란드 예술가 단 로세하르더는 대기오염을 줄이고 깨끗한 미래를 만드는 '스모그 프리 프로젝트'를 진행하고 있다. 그중 '세계 최초의 스모그 진공청소기'로 불리는 스모그 프리 타워는 공공장소에 세워진 7m 높이의 공기정화장치로 지금까지 한국과 중국, 네덜란드, 멕시코, 폴란드 등 여러 나라에 세워진 적이 있다. 특허받은 양이온화 기술을 사용해 스모그 없는 공기를 생성하고, 사람들이 무료로 깨끗한 공기를 마실 수 있도록 하는 것이 목표다. 이 과정에서 수집된 압축 스모그 입자로 만든 반지, '스모그 프리 링'은 현재 미국 유타미술관과 암스테르담시립미술관 등 세계 각지에서 영구 소장하고 있다.





© Stella McCartney



© Stella McCartney

Sustainable Fashion

PROJECT 2

Since its inception in 2001, luxury fashion house Stella McCartney has been showcasing ethical fashion by eschewing the use of leather, fur or feathers. McCartney, the company's founder, continuously collaborates with brands developing innovative new materials. These include Mango Materials and Air Carbon, two leaders of sustainability trends in fashion. Last year, McCartney participated in the COP28 climate conference as a representative of the fashion industry, hosting an exhibition titled *Sustainable Market: Innovating Tomorrow's Solutions*. The 12 participating companies showcased products made from innovative materials, all featuring plant-based alternatives to fur. Highlights included garments made using biodegradable sequins, dresses made using seaweed-based fiber and leather bags reprocessed using discarded grape skins from vineyards.

1. Stella McCartney's crocheted bag made of seaweed fabric Kelsun™
해초 기반의 켈선 원사로 만든 스텔라 매카트니의 크로세 가방

2. Stella McCartney's sustainable fashion collection from the COP28 climate conference
COP28에서 선보인 스텔라 매카트니의 지속 가능한 패션

2001년 창립한 이래로 가죽과 모피, 깃털을 사용하지 않는 윤리적 패션을 선보이는 럭셔리 패션 하우스 스텔라 매카트니. 브랜드 창립자인 스텔라 매카트니는 망고 머티리얼즈, 에어 카본 등 차세대 혁신 소재를 개발하는 기업과 지속적으로 협력하면서 패션업계의 지속 가능한 트렌드를 주도하고 있다. 지난해에는 COP28(유엔기후변화협약 당사국총회)에 패션업계 대표로 참석해 '지속 가능한 마켓: 혁신적인 내일의 해결책'을 주제로 한 전시회를 열었다. 이번 전시회에서 12개 기업이 혁신 소재 제품을 선보였는데, 이들 모두 모피 대신 식물에 기반한 대체재를 사용한 것이 특징이다. 그중에는 플라스틱이 들어가지 않은 바이오 스팅글을 활용한 옷과 해조류에 기반한 원사로 만든 크로세 드레스, 샴페인 하우스에서 얻은 포도 껍질을 재가공한 가죽 가방도 포함되어 있다.

PROJECT 3

A web of interconnected spoons, chopsticks as long as an arm and bowls shaped like alien creatures are just a few of the creative objects used in Amsterdam-based studio Steinbeisser's "Experimental Gastronomy" experience. The initiative features renowned international chefs, tableware by artists who use natural materials and a vegan menu with ingredients harvested from sustainable farming practices. At a recent event in Basel, Switzerland, chefs Zizi Hattab, from Zurich's up-and-coming vegan restaurant KLE, and Karime López, from Gucci Osteria in Florence, created a tasting menu featuring dishes using ingredients sourced from local farms and used cutlery inspired by shapes found in nature such as wood, stone and rye. A portion of the project's proceeds go toward restoring natural habitats and endangered native plant species in the Netherlands.

거미줄처럼 얽힌 숟가락, 팔 길이를 훌쩍 넘는 젓가락, 외계 생물체의 형상을 떠올리게 하는 그릇 등 도전 정신을 북돋는 미식 체험의 기회가 있다. 암스테르담 기반의 창작 집단 스테인베이스서의 '실험적 미식'이다. 이 프로젝트는 세계적인 스타 셰프, 천연 소재 및 생체 모방적 디자인을 추구하는 예술가의 식기, 친환경농법으로 수확한 지역 식재료로 만든 비건 메뉴로 완성된다. 스위스 바젤에서 최근 열린 행사에선 취리히의 떠오르는 비건 레스토랑 KLE의 셰프 지지 하타프와 피렌체 구찌 오스테리아 레스토랑의 셰프 카리메 로페츠가 참여해 화제를 모았다. 이들은 나무, 돌, 호밀 등 자연 그대로의 모양을 살린 식기와 숟가락, 현지 농장에서 조달한 식재료로 만든 코스 요리를 선보였다. 프로젝트 수익금 중 일부는 네덜란드 자연 서식지와 멸종위기에 처한 자생 식물종을 복원하는 데 사용한다.



Sculptural Coral Gene Bank

PROJECT 4

With the threat of mass coral die-offs due to climate change, Counting Coral is preserving coral through underwater art installations. The nonprofit group installs sculptural coral gene banks on the sea floor. Made from corrosion-resistant stainless steel, with rough surfaces conducive to coral attachment, the material can last up to 200 years, and the structures are sturdy enough to withstand severe storms. These structures help repopulate nearby reefs, eventually forming thriving coral communities that support an estimated 25% of marine biodiversity. Visitors can see 138 of these structures off the coast of Nacula Island, Fiji. Counting Coral's next project, which will help plant nearly 500 corals, is taking place in March at Fiji's VOMO Island.

올해 심각한 기후 변화로 산호가 집단 폐사할 것이라는 연구 발표가 있다. 이처럼 산호 파괴가 기후 위기의 한 사례로 떠오르는 가운데, 예술 작품으로 산호를 보존하기 위해 노력하는 단체가 있다. 카운팅 코럴은 바닷물에 부식되지 않는 스테인리스스틸로 특별히 제작한 '산호 유전자은행 조각'을 바다에 설치한다. 조각품은 산호가 잘 자랄 수 있는 거친 표면과 200년까지 버틸 수 있는 소재 그리고 심한 폭풍우를 견딜 수 있는 안정적인 구조가 특징이다. 유전자은행에 심은 희귀한 산호종들은 성장하면서 주변의 산호초로 번식하고, 마침내 해양생물의 약 25%가 오가는 산호초 군락으로 자리 잡게 된다. 카운팅 코럴이 설치한 138개 구성 요소로 이루어진 조각품은 피지 아사와제도의 나쿨라섬 앞바다에서 만나볼 수 있다. 이 외에도 3월에는 피지 보모섬에 약 500개의 산호초를 심을 수 있는 대형 조각작품을 만들 예정이다.

1. Counting Coral's sculptural coral bank off the coast of Nacula Island in Yasawa, Fiji
피지 아사와제도의 나쿨라섬 앞바다에 설치한 카운팅 코럴의 산호 유전자은행 조각

2. The planted corals have been selectively chosen for their genetic excellence.
이곳에 심어진 산호들은 유전적으로 우수한 종만을 선별한 것이다.

© Counting Coral

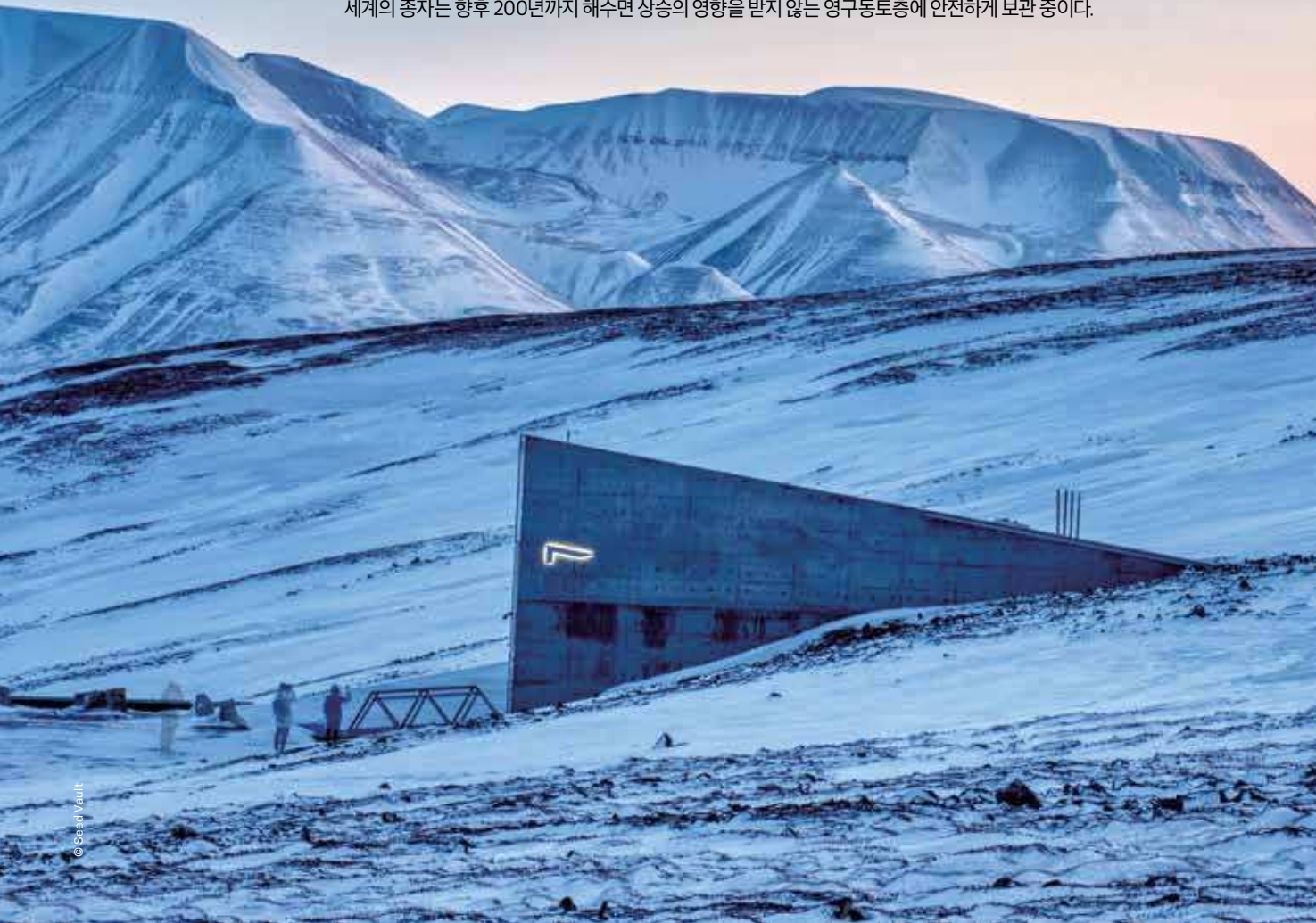
1

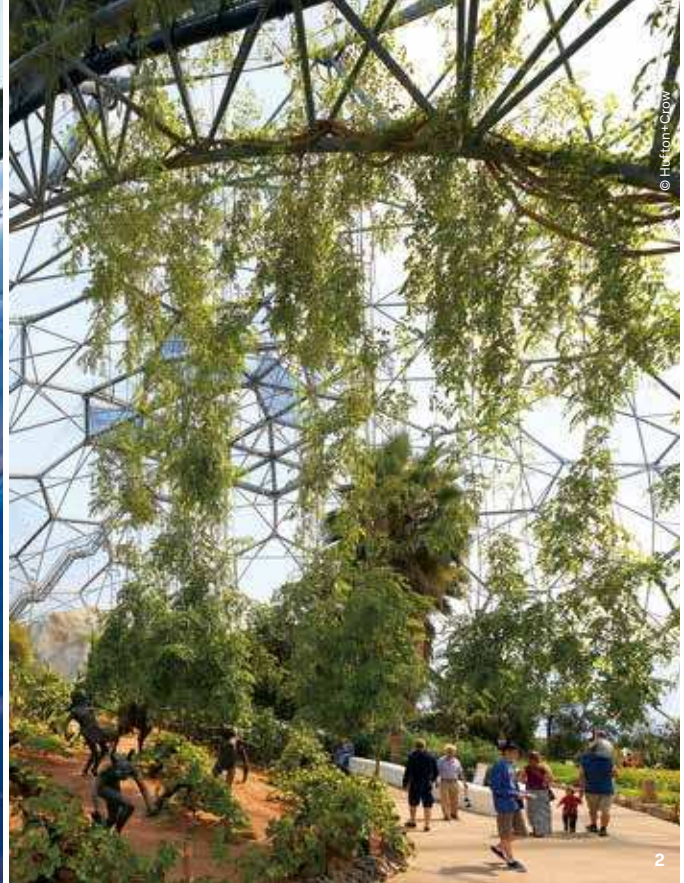
2

© Counting Coral

What if the apocalyptic world of the sci-fi disaster movie *The Day After Tomorrow* (2004) became our new reality? In preparation for such a possibility, a global initiative was created: the Svalbard Global Seed Vault, on Spitsbergen Island, in the far northern part of Norway. This massive seed bank, a project guided by the UN's Food and Agriculture Organization (FAO), will hopefully help preserve the Earth's plant diversity. Designed to protect seeds from natural disasters or wars and to secure future food sources for humanity, the vault houses around 1.2 million seed samples, including key crops like wheat, barley and rice. The varieties include white eagle corn, a crop that's sacred to the Cherokee Nation. All the seeds are stored in a vault deep within the permafrost, which should be unaffected by rising sea levels and remain intact for at least 200 years.

영화 <투모로우> 속 세상이 현실이 된다면? 실제로 지구 종말을 대비하기 위한 전 인류적 프로젝트가 있다. 노르웨이 최북단 스발바르제도의 스피츠베르겐섬에 건설된 거대한 종자 저장소, 스발바르 국제종자저장고 이야기다. 이는 유엔 식량농업기구(FAO)가 주도하는 식물 다양성 보존을 위한 국제적 프로젝트 중 하나로, 노르웨이 농업식품부와 저장소를 고안한 국제조직 크롭 트러스트가 함께 관리한다. 이곳은 자연재해나 전쟁에 의한 종자 손실을 대비하고 미래 인류가 먹을 식량을 공급할 전 세계 생물다양성의 거대한 금고로 불린다. 지금까지 밀과 보리, 쌀 등 주요 작물부터 체로키족의 신성한 작물인 흰 옥수수 옥수수까지 126만 개가 넘는 종자 샘플이 모였다. 유전자은행 또는 개인이 무료로 기증한 세계의 종자는 향후 200년까지 해수면 상승의 영향을 받지 않는 영구동토층에 안전하게 보관 중이다.





The Eden Project

PROJECT 6

1. World-renowned architectural group Grimshaw designed The Eden Project, known as the world's largest greenhouse, featuring a series of inter-linked transparent domes.

세계적 건축가 그룹 그림쇼가 지원한 에덴 프로젝트. 효율성을 고려해 기하학적 모양의 거대한 실을 만들었다.

2. The Eden Project includes an outdoor garden with over 3,000 plant species, two indoor gardens: a rainforest and a Mediterranean garden, and an education center.

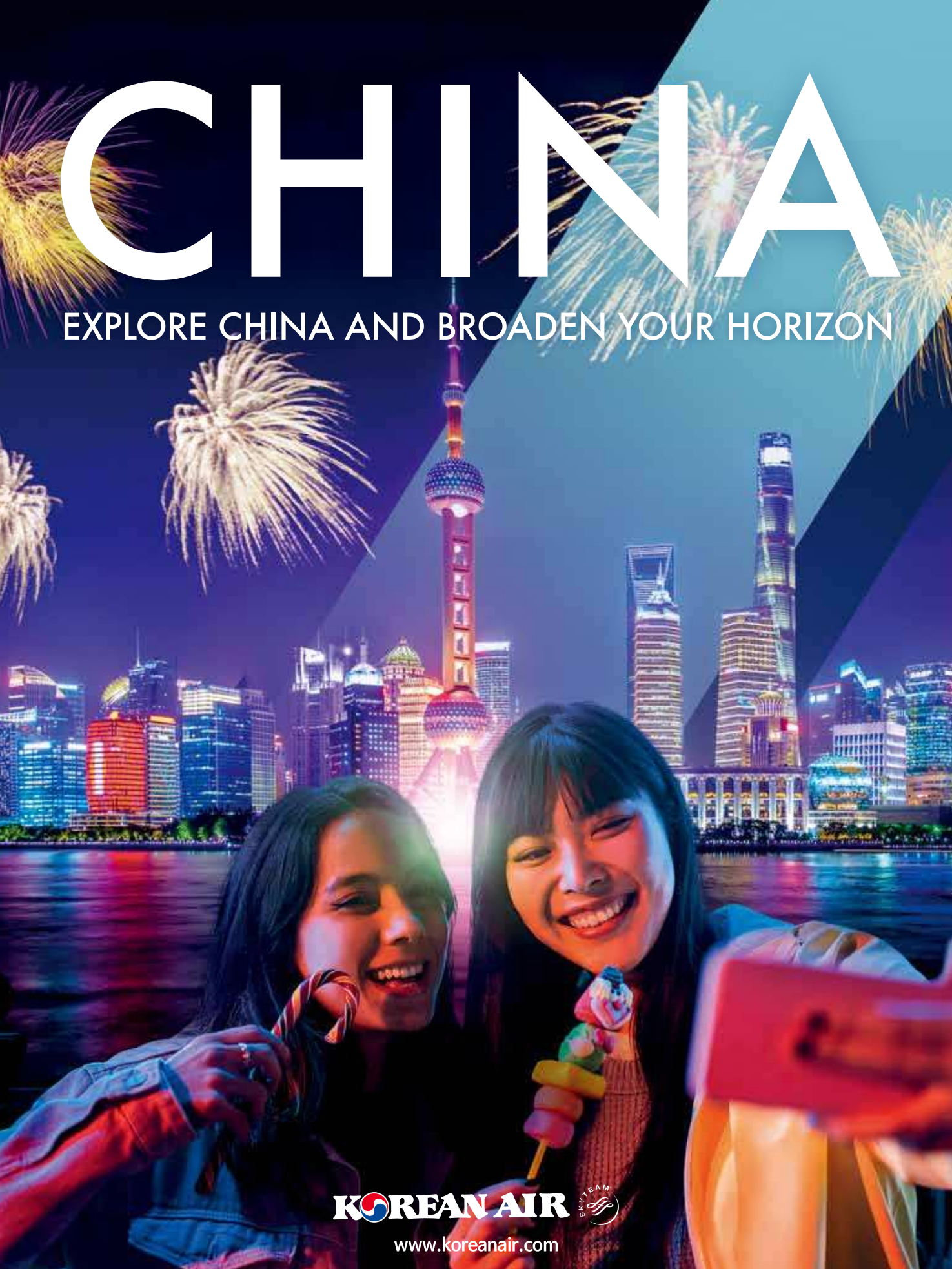
에덴 프로젝트에는 3000종 이상의 식물이 심어진 야외 정원, 열대우림과 지중해성 식물이 있는 실내 정원, 교육 센터 등이 자리한다.

The Eden Project is a growing global movement working with nature to respond to the planetary emergency. Its home in Cornwall, U.K. is a transformed china clay mine where nature now thrives through the collaboration of experts in architecture, design and planning. The Eden Project is a successful example of a sustainability project that's revitalized the local economy and restored the damage done to the area's natural environment. After opening in March 2001, the site welcomed an impressive 1.2 million visitors in its first year alone. The Eden Project is also home of the National Wildflower Centre and Eden Geothermal. The project is also expanding globally with new Eden Project visitor destinations and wild-site restoration projects. Eden Project Qingdao, the first Eden Project to be built outside of Cornwall, is expected to open in 2025.

교육 자선단체이자 사회적기업 에덴의 '에덴 프로젝트'는 지구의 위기에 맞서 자연과 함께 협력하는 국제운동이다. 영국 콘월에서 진행된 첫 번째 에덴 프로젝트에서는 버려진 고령토광산 지역을 자연이 살아 숨 쉬는 '파라다이스'로 탈바꿈했다. 건축, 디자인, 기획 등 여러 전문가가 모여 생태계를 훌륭하게 되돌려놓은 콘월의 에덴 프로젝트는 지역 경제를 살리고 녹지를 복원한 지속가능성 프로젝트의 성공 사례 중 하나다. 2001년 3월 개장해 첫해에만 무려 120만 명의 방문객을 맞이했다. 에덴은 여기서 나아가 새로운 야생화 서식지와 지열발전소를 조성하고, 세계 곳곳에 새로운 에덴 프로젝트를 확장하는 중이다. 대표적으로 에덴 프로젝트 칭다오는 콘월 외부에서 진행되는 최초의 에덴 프로젝트다. 자연과 문화, 문명의 생명선인 물을 주제로 한 에덴 프로젝트 칭다오는 2025년 개장할 예정이다.

CHINA

EXPLORE CHINA AND BROADEN YOUR HORIZON



KOREAN AIR 

www.koreanair.com

Korean Air's Journey to Sustainability

대한항공이 걸어온 지속 가능한 여정

Debating High-Efficiency Aircraft

To reduce greenhouse gas emissions and take the lead in sustainable aviation, Korean Air has adopted high-efficiency aircraft. The airline now maintains the youngest fleet among major domestic full-service carriers, with an average aircraft age of 11.8 years. Its fleet (A220-300, B787-9, A321-neo, B737-8) produces 20-25% less carbon emissions per seat than competing aircraft. Korean Air plans to introduce 90 new aircraft by 2028 and replace six A330 and six B777-200ER aircraft with newer models to reinforce its commitment to low-carbon aviation.

저탄소 비행의 시작, 고효율 친환경 항공기

현재 항공 부문에서 온실가스를 감축하기 위한 가장 효과적인 수단은 연료의 효율을 개선한 '고효율 항공기'를 도입하는 것이다. 대한항공은 적극적으로 신형 고효율 항공기를 도입함으로써 국내 대형 항공사(FSC) 중 가장 낮은 수준인 11.8년의 평균 기령을 유지하고 있다. 대한항공의 항공기 중 A220-300, B787-9, A321-neo, B737-8은 동급 기종 대비 좌석당 탄소배출량을 20~25%까지 감축할 수 있는 신형 고효율 항공기다. 특히 A220-300과 B787-9는 회사의 주력 기종으로써 각각 국내 단거리 노선과 해외 장거리 노선에 적극 투입돼 친환경 저탄소 비행에 앞장서고 있다. 대한항공은 2028년까지 총 90대의 신형기를 도입하는 동시에, 20년을 초과한 경년 항공기인 A330 6대와 B777-200ER 6대 등을 순차적으로 교체할 계획이다.





1.
Korean Air became the first national airline to use sustainable aviation fuels.
대한항공은 국적항공사 최초로 지속가능항공유를 사용해 운항하고 있다.

2, 3.
In-flight blankets transformed into hot pack covers and safety hoods
현기내담요를 활용해 제작한 안전방재모와 핫팩커버

4.
Made from a retired aircraft's fuselage, the luggage tags are lightweight and sturdy.
퇴역 항공기 자재를 사용한 네임택은 항공기 동체의 표면을 잘라내 가볍고 단단한 소재가 특징이다.



Pioneering Sustainable Aviation Fuel

Sustainable aviation fuels (SAF), crafted from eco-friendly sources like household waste, used cooking oil and agricultural by-products, are helping us achieve greener skies. While they cost 3-5 times more than traditional fuels and are challenging to produce, SAF can be blended with traditional jet fuel and they produce up to 80% fewer carbon emissions. In June 2021, Korean Air struck a partnership with Hyundai Oilbank to manufacture and promote the use of sustainable fuels. From January 2022, Korean Air became the first national airline to use SAF on its Paris-Incheon route, a significant milestone. Going forward, Korean Air seeks to further expand the use of SAF through cooperation with governments, refineries and airports.

친환경에 한 걸음 앞장서는 지속가능항공유

지속가능항공유는 폐식용유와 생활폐기물, 식물성기름 등 친환경 연료로 만든 대체 연료다. 기존 항공유와 혼합해 사용할 수 있고, 화석연료에 기반한 항공유 대비 탄소배출량을 최대 80%까지 저감할 수 있어 훨씬 친환경적이다. 하지만 기존 항공유 대비 가격이 3~5배가량 높고 생산이 제한적이라는 한계점이 존재한다. 대한항공은 이를 해결하고 국내 항공산업에서 지속가능항공유를 활성화하기 위해 2021년 6월 국내 정유사 현대오일뱅크와 '지속가능항공유 제조 및 사용 기반 조성 협력을 위한 MOU'를 체결했다. 2022년 1월부터 국적항공사 최초로 파리-인천 정기노선 구간에 지속가능항공유를 사용해 운항 중이다. 대한항공은 여기서 그치지 않고 정부, 정유사, 공항 등과 적극적으로 협력해 지속가능항공유 사용 비중을 늘릴 계획이다.

Airline-Inspired Upcycling Creations

Korean Air is continuing to introduce unique line of aircraft-related upcycled products. The airline's projects include transforming retired life vests into cosmetic pouches and repurposing uniforms worn by flight attendants into medicine pouches. Nonrecyclable in-flight blankets are being turned into hot pack covers and safety gear for earthquake drill training. With employees participating in various projects, Korean Air is donating the upcycled items to welfare organizations and fire stations, helping to make the world a better place. Since 2021, the airline has also released limited edition luggage tags and golf ball markers made from retired aircraft parts sporting a unique color, design and identification number. These products have been snatched up upon release, showing that sustainability efforts and aviation are a powerful combination.

항공사 매력을 담은 친환경 업사이클링 제품

대한항공은 항공사에서만 제작 가능한 업사이클링 제품을 꾸준히 선보이고 있다. 기내에서 사용한 노후 구멍조끼로 화장품 파우치를 제작하는가 하면, 승무원들이 충분히 입고 반납한 유니폼을 활용해 의약품 파우치를 만든 것이다. 재사용이 어려운 기내 담요로는 핫팩커버와 지진체험교육에 사용할 안전방재모를 만들었다. 대한항공은 임직원들이 손수 제작한 업사이클링 제품을 복지 기관과 소방서에 기부하며 따뜻한 세상을 만드는 데 동참하는 중이다. 그 밖에도 대한항공은 은퇴한 항공기 자재를 활용한 네임택과 골프 볼마커를 지난 2021년부터 출시하고 있다. 각기 다른 색상과 디자인, 고유 번호가 새겨진 한정판 상품은 출시할 때마다 뜨거운 인기를 얻었다.



For Your #Koreagram

한국의 SNS를 들썩이는 소식들

Enjoy these timely events unfolding across Korea.

나들이 떠나기 좋은 계절, 보고 듣고 맛보며 즐기는 국내 여행을 계획해 보자.

written by LEE JI-HYE



Seoul Brightens Up With Immersive Art

팝아트 거장이 만든 몰입형 전시

Pop art legend David Hockney's exhibition *David Hockney: Bigger & Closer (not smaller & further away)*, which premiered at Lightroom London, is now on view at the recently opened Lightroom Seoul. Through projections and sound, the acclaimed 50-minute experience reimagines the colorful works of art created throughout David Hockney's 60-year career. Three years in the making, the exhibition was created with the active participation of the artist, making the final result even more meaningful.

데이비드 호크니의 <David Hockney: Bigger & Closer(not smaller & further away)>가 라이트룸 런던에서 첫선을 보인 후, 최근 개관한 라이트룸 서울에서 이어 전시 중이다. 데이비드 호크니의 60년 작품 세계를 회화, 사진, 영상으로 재탄생시켜 호평을 받고 있다. 작가가 3년간 직접 기획 단계부터 참여해 더욱 큰 의미를 가진다. 계단식 좌석과 곳곳에 비치된 의자에 자유롭게 자리를 잡고 360°로 펼쳐지는 작품 속에 빠져들어 본다.



© Vinyl Starfield Suwon

Nostalgic for Analog Vibes?

음악으로 아날로그 감성 충전

In recent years, Korea has seen a surge in its number of spaces devoted to vinyl LPs. At the recently opened Vinyl Starfield Suwon, visitors can choose from over 10,000 LPs and listen to music while enjoying the ambience of the epic new Starfield Library. The LP Music Charging Station in Damyang, Jeollanam-do Province, has a collection that includes The Beatles albums and classics from the '70s and '80s. The Uijeongbu Music Library, in Gyeonggi-do Province, meanwhile, is a unique public library with books and a vinyl collection with a nice selection of jazz, blues and R&B.

입체적인 소리를 더욱 풍부하게 즐기는 LP 음악 감상실이 늘어나고 있다. 최근 문을 연 스타필드 수원의 바이닐은 거대한 쇼핑몰 속 별마당 도서관을 액자 삼아 음악을 들을 수 있는 곳. 1만여 장의 LP를 개별 턴테이블로 이용할 수 있다. 전라남도 담양의 담양LP음악충전소도 복고 감성 가득한데, 1970~1980년대를 풍미했던 비틀스의 오리지널 앨범 등이 포함돼 있다. 경기도 의정부의 의정부음악도서관은 LP 음악을 듣고 책을 읽을 수 있는 특별한 공공도서관으로, 오랫동안 미군부대가 주둔한 지역적 특성을 살려 재즈, 블루스, 힙합, R & B 같은 블랙뮤직이 특화됐다.

Symphony of Flowers

오색찬란, 봄꽃의 향연

Spring has sprung after a cold, harsh winter, and the flowers are in full bloom.
Here are some tips on how to enjoy Korea's most cherished blossoms.

혹독한 겨울을 지나고 봄꽃이 화려하게 만개하는 계절이 왔다. 상춘객의 발걸음을 붙잡는 형형색색 봄꽃을 즐길 수 있는 명소를 소개한다.

Cherry Blossoms 벚꽃



When the five delicate petals of each cherry blossom fully unfurl, people spill out into the streets to enjoy the full arrival of spring. All across Korea, from late March to early April, cherry blossoms color the streets a dreamy white. The country's most celebrated cherry blossom festivals are held in Jinhae, Gyeongsangnam-do Province, and the Yeouido neighborhood of Seoul. For a more leisurely viewing experience, try some lesser-visited spots, like Gongjicheon Stream in Chuncheon, Gangwon-do Province.

벚나무 꽃자루 끝에 5장의 오목한 꽃잎이 만개하면 완연한 봄을 만끽할 때다. 벚꽃은 3월 말부터 4월 초까지 전국의 거리를 하얗게 물들인다. 대표 벚꽃 축제는 경상남도 진해와 서울 여의도에서 열린다. 좀 더 느긋하게 감상하고 싶다면 강원도 춘천 공지천이나 전라남도 여수 승월마을, 충청북도 청주 상당산성 같은 숨은 명소를 찾아도 좋다.

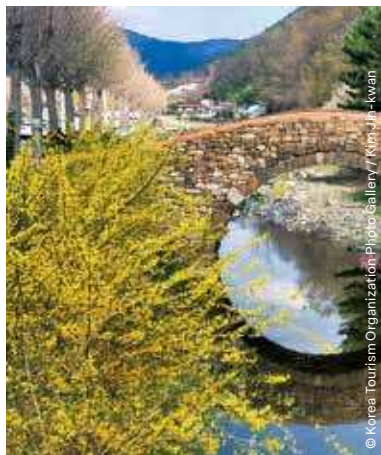


Forsythias 개나리



Forsythia flowers appear in mid-March, starting in the southern regions of the peninsula. Coming to full bloom a little earlier than the cherry blossom, forsythias mark the end of winter along with azaleas. In addition to their aesthetic appeal, they're used in herbal medicines and alcohols. Visitors can see a riot of forsythia blooming at Eungbongsan Mountain in Seoul; Yudalsan Mountain in Mokpo, Jeollanam-do Province; and the scenic Yeonhwaji Lake in Gimcheon, Gyeongsangbuk-do Province.

3월 중순부터 남부지방을 시작으로 노랗게 물드는 개나리. 벚꽃보다 조금 더 일찍 개화해 진달래와 함께 겨울의 끝을 알리는 꽃이다. 관상용뿐만 아니라 한약의 소재나 술의 재료가 되는 등 여러모로 유용하다. 서울 응봉산, 전라남도 목포 유달산, 경상북도 김천 연화지 등지에서 활짝 만개한 개나리를 감상할 수 있다.



Plum Blossoms 매화



Plum blossoms dazzle springtime revelers with their splendor. Plum blossoms come in a variety of colors, including magenta and white. While they look similar to cherry blossoms, they peak a bit sooner. Beginning in mid-March, plum blossom festivals are held in Gwangyang and Haenam, in Jeollanam-do Province; and Hadong and Yangsan, in Gyeongsangnam-do Province. In Seoul, stunning magenta plum blossoms bloom all across the foothills of Bukhansan Mountain, not to mention at Bongeunsa Temple.

매실나무의 꽃인 매화는 붉은색, 흰색 등 다양한 색깔의 꽃잎을 지녔다. 이 중 흰 꽃잎은 얼핏 벚꽃과 비슷하지만, 벚꽃보다 보름가량 일찍 만개한다. 3월 중순부터 전라남도 광양과 해남, 경상남도 하동과 양산 등지에서 매화 축제가 개최된다. 서울에선 북한산 자락, 봉은사, 창덕궁 낙선재 등에서 빨간 홍매화가 꽃을 피운다.





Seoul's First MLB Games

서울에서 열리는 첫 MLB

On March 20 and 21, for the first time ever, the LA Dodgers and San Diego Padres will start the 2024 Major League Baseball regular season at Seoul's Gocheok Sky Dome. The opening game will be superstar Shohei Ohtani's regular season debut as a Dodger. Meanwhile, the Padres' lineup will include the Korean players Kim Ha-seong and Go Woo-suk. On March 17, the Dodgers will face the Gocheok Sky Dome's home team, the Kiwoom Heroes, and the Padres will play Korea's national team. On March 18, the Padres will play the LG Twins, and the Dodgers will face the national team.

3월, 아시아의 야구팬이 서울을 주목하는 특별한 이유가 있다. 3월 20일과 21일, LA다저스와 SD 파드리스의 2024년 미국 메이저리그 정규시즌 개막경기가 사상 최초로 서울 고척스카이돔에서 펼쳐지기 때문. 슈퍼스타 오타니 쇼헤이가 LA다저스 이적 후 치르는 첫 경기인 데다가, SD파드리스에는 한국 선수 김하성과 고우석이 소속돼 있어 기대가 뜨겁다. 두 팀은 3월 17일과 18일, 고척을 안방으로 쓰고 있는 키움히어로즈, 지난 시즌 한국프로야구 우승 팀인 LG트윈스, 한국 대표 팀과 친선경기도 치른다.



Local Night Markets in Daegu

대구 여행 필수 코스, 야시장

Seomun Night Market and Chilseong Night Market, two of the most iconic night markets in Daegu Metropolitan City will resume operations from early April. These celebrated night markets feature local specialties such as *makchang* (tripe) and *yukjeon* (pan-fried battered beef), which go well with local craft beer and cocktails. At Seomun Night Market, one can also enjoy a variety of street performances as well as media facade exhibitions projected on the walls of a nearby parking tower. Several subway stops away, at Chilseong Night Market, visitors can eat in a comfortable 400-seat space or stroll over to the Sincheon Stream.

대구를 대표하는 두 야시장인 서문시장, 칠성시장 야시장이 4월 초부터 재개된다. 지역 대표 음식인 막창을 비롯해 다국적 요리를 맛보고 로컬 수제 맥주나 칵테일을 마시며 활기찬 봄날의 저녁을 만끽해보자. 서문야시장에선 주차타워 벽면을 이용한 미디어파사드 전시나 주말 거리공연도 열린다. 칠성야시장에선 구입한 음식을 바로 먹을 수 있도록 400석의 휴게 공간을 두는 한편 야시장 옆 천변에서 별빛 소원등을 띄우는 행사도 진행한다.



Wine and Dine in Jeju

제주푸드앤와인페스티벌

The 9th edition of the Jeju Food and Wine Festival (jfwf.kr) is taking place for 10 days from May 9-18, welcoming bon vivants with an array of gastronomic experiences. Special events include the Taste of Jeju program featuring international dishes made from local ingredients. Other highlights include a Gala Dinner by Michelin-star chefs including Kang Min-chul, Kwon Woo-joong, Kim Do-yun and Lee Chung-hu, and a special dinner where world-renowned wine critic James Suckling will recommend wines. New at this year's festival are food film screenings, a wine class and wine fair and a dessert fair.

푸른 5월 제주에서 펼쳐지는 글로벌 미식 축제 제주푸드앤와인페스티벌(jfwf.kr)이 5월 9일부터 18일까지 10일간 진행된다. 2016년에 시작하여 올해로 9회를 맞는 본 행사는 다채로운 프로그램으로 미식가들을 반긴다. 특히 제주 청정 식재료를 세계 각국의 요리로 재현하는 테이스트오브제주를 비롯해 미쉐린 스타 셰프로 잘 알려진 강민철, 권우중, 김도윤, 이충후 셰프가 참여하는 갈라디너, 세계적인 와인평론가 제임스 서클링이 직접 참석해 와인을 소개하는 와인디너 등이 관심을 모은다. 올해부터는 음식 영화 상영 이벤트, 와인페어, 디저트 페어도 새롭게 진행된다. 동아시아 미식 여행의 중심지로 거듭난 제주에서 풍성한 맛의 향연에 빠져볼 기회다.



제 9회 제주푸드앤와인페스티벌

5월 제주도에서 펼쳐지는 10일 간의 미식축제

2024.5.9—5.18

THE 9TH JEJU FOOD AND WINE FESTIVAL
10-DAY CULINARY FESTIVAL
IN JEJU ISLAND

JEJU GOURMET WEEK

제주 고메 위크



고메스푼 200 맛집 (Gourmet Spoon 200)
제주고메위크 선정단이 엄선한 제주 맛집 200곳에서 즐기는 맛있는 제주

스페셜메뉴 (Special Menu)
제주 대표 맛집 200곳의 특별한 메뉴를 만나는 시간

제주 전역 고메스푼 선정 음식점 | JEJU GOURMET SPOON RESTAURANTS

TASTE OF JEJU

테이스트 오브 제주



무비푸비 (Movie X Food X Beer)
로맨틱한 봄날 저녁을 음식과 함께 선사하는 야외 영화 축제 **5.9 (목)**

와인클래스 (Wine Class)
세계의 와인을 배우는 와인 클래스 **5.10 (금)**

와인페어 (Wine Fair)
제임스 서클링 JS포인트 90점 이상의 와인 100종을 시음할 수 있는 절호의 기회 **5.10 (금)**

마스터셰프클래스 (Master Chef Class)
마스터셰프의 조리비법을 배우는 요리 시연 클래스 **5.11 (토)**

가든디너 (Garden Dinner)
실내 정원에서 즐기는 정상급 셰프들의 음식과 와인과 공연이 어우러진 축제 **5.11 (토)**

디저트페어 (Dessert Fair)
제주의 다양한 대표 디저트를 한자리에서 즐길 수 있는 달콤한 일요일 브런치 **5.12 (일)**

제주 한라대학교 컨벤션센터 | CHEJU HALLA UNIVERSITY CONVENTION CENTER

WINE DINNER & GALA DINNER

와인디너 앤 갈라디너

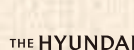


제임스서클링 와인디너 (James Suckling Wine Dinner with Chef Albert Leung)
세계적인 와인평론가 제임스 서클링이 직접 진행하는 코스 디너 **5.17 (금)**

갈라디너 (Gala Dinner)
강민철, 권우중, 김도윤, 이충후 등 미쉐린 스타셰프들이 펼치는 특별한 맛의 향연 **5.18 (토)**

해비치호텔앤드리조트 제주 | HAEVICH HOTEL & RESORT JEJU

VISIT US AT :
www.jfwf.kr



www.youtube.com/JFWVideos

[jejufoodandwinefestival](https://www.instagram.com/jejufoodandwinefestival)

[facebook.com/jejufoodandwinefestival](https://www.facebook.com/jejufoodandwinefestival)

[facebook.com/jejufoodandwinefestival](https://www.facebook.com/jejufoodandwinefestival)

[jfwf_official](https://www.instagram.com/jfwf_official)



Scan the QR code
to see a related
video in the
digital magazine.
관련 영상은 디지털
매거진에서 확인하세요.

Beyond the Frame

프레임 너머 완주

Blessed with awe-inspiring views and time-honored heritage,
the mountainous county of Wanju serves as a window
into the captivating narratives of those who call this place home.

건축은 자연과 삶을 담은 프레임이 된다. 수백 년 전부터 지금껏 평화와
영감을 선사한 집들을 찾아 완주의 산과 마을로 향한다.

written by LEE KI-SUN photography by OH CHUNG-SEOK



Storied Treasures

Hwaamsa Temple has no main gate. Instead, it boasts the lofty Uhwaru Pavilion. After a 30-minute hike from Hwaamsa's parking lot, the pavilion appears like a fortress, supported on curved wooden columns above rustic stones. Located in Jeollabuk-do Province's Wanju-gun County, the temple is embedded in the county's northern hills. I head out on a quest to gain deeper insight into the long legacy preserved by the temple and the unique architectural element of Geungnakjeon Hall — the main reason behind the temple's designation as a national treasure.

"There's no *Iljumun* (main gate at the entrance to Korean Buddhist temples) at Hwaamsa," says So Jin-suk, a cultural guide. "Instead, I feel I'm already inside the temple grounds every time I cross this valley." After traversing the narrow valley path and reaching Uhwaru, there's a sense of expansion and fulfillment. Stepping into the courtyard, one can take in the entire landscape with a single glance.

Four buildings face each other to form a courtyard.

국보가 된 건축 부재

화암사에는 정문이 없다. 대신, 공중에 뜬 누각 우화루가 있다. 화암사 주차장에서 출발해 30여 분 산길을 걸어 올라가면 꿈같은 장면이 나타난다. 각기 모양이 다른 자연석 기단 위, 흰 나무를 그대로 옮겨놓은 듯한 기둥 위로 누각이 성채처럼 솟아 있다.

예향의 도시라 불리는 전주시를 감싸는 완주군. 이곳의 가장 큰 명소는 자연으로, 2개의 도립공원, 반짝이는 여러 저수지가 수려하게 펼쳐진다. 많이 알려져 있지 않지만, 과거 완주는 전주와 마찬가지로 전통공예가 발달했던 곳이다. 완주 북부의 산기슭에 파묻힌 화암사는 그 이야기를 간직한다. 이곳을 찾은 이유는 명확했다. 국보로 지정된 극락전을 보는 것이었다. 그런데 절을 찾아가는 산길에서부터 이미 미학적 체험이 시작됐음을 깨닫는다.

"화암사에는 정문에 해당하는 일주문이 없지요. 대신 저는 이 계곡을 지날 때마다 일주문에 들어선다고 속으로 생각해요." 소진숙 문화 관광 해설사의 말이다.

한국 전통 건축은 독립된 '채'들이 모여 하나의 군집을 형성한다고 본다. 건축가들은 채에서 채로 이동할 때마다 나타나는 공간의 변화를 세심하게 설계해 담아냈다. 수백 년간 화암사를 찾은 이들은 아마 비슷한 체험을 했을 것이다. 좁은 계곡 길을 지나 우화루에 당도했을 때, 공간적 스케일이 확장되는 듯한 개방감, 작은 문간채를 지나 마당으로 들어서서 절

1.

Uhwaru Pavilion appears to be a two-story structure. From the back part, though, it looks like a single-story building.

우화루의 앞면은 2층 누각, 뒷면은 단층 건물이다. 정면에 '불명산화암사'라는 현판이 걸려 있다.

2.

According to legend, the bronze bell in Geungnakjeon Hall rang by itself in times of crisis.

극락전에 보관된 동종. 과거 위급한 상황에 종이 스스로 울렀다는 전설이 전해져온다.





The wooden pieces supporting the eaves of Geungnakjeon Hall were carved to look like dragons, giving them a decorative as well as architectural function.

화암사 극락전 지붕을 받치는 하얏은 용을 본떠 조각해 장식과 건축적 기능을 겸한다.

Beyond here lie the Geungnakjeon Hall, the exquisite pavilions Uhwaru and Jeokmukdang, as well as the bronze bell Dongjong, which was given cultural heritage status by Jeollabuk-do Province. Approaching Geungnakjeon Hall, faded celestial beings (*bicheon*) seem to dance between the eaves. The long wooden beam or rod known as *haang*, a structural design element in Korean architecture where an additional beam is inserted to support the weight of the eaves, allows the eaves to extend much further. This architectural feature, presumed to have been widely used during the Baekje Dynasty (18BC-AD660) era, was first discovered at Hwaamsa Temple, and it testifies to cultural exchanges between China and Korea at that time. Originally a provincial architectural treasure, Geung-

을 한눈에 담을 때의 총만감. 건물 4채는 꼭 맞물리듯 마주 보고 서서 마당을 이룬다. 국보인 완주 화암사 극락전, 보물인 완주 화암사 우화루와 적목당은 물론, 전북특별자치도 유형문화재인 화암사 동종, 국가등록문화재인 완주 화암사 괘불도도 저 너머에 잠들어 있다. 아까 지나온 우화루는 한쪽에서 보면 단층 건물로, 구조가 개방돼 있어 마당의 연장처럼 보인다. 안과 밖이 하나가 된 곳, 그 경계에 목어가 유유히 떠 있다.

극락전 가까이 다가간다. 지붕을 받치는 처마 사이마다, 춤추며 날아다니는 비천(飛天)들은 이미 빛이 바랬다. 처마 위, 용을 본떠 조각한 긴 목조 부재가 바로 하양식 구조다. 하양은 무게를 지탱해 지붕이 더 길게 뻗을 수 있도록 한다. 여러 유물에 묘사된 바로 미루어 백제에서 많이 사용했으리라 추정만 하던 것을 처음 화암사에서 발견했다. 이는 당시 중국과 우리나라의 문화적 교류를 증명한다. 원래 보물이었던 극락전은 이런 이유로 2011년 국보로 승격됐다.

하양은 어째서 이곳 화암사에만 남아 있는 걸까? 그 답은 짐작만 할 따름이지만, 아마도 이곳의 고립된 아름다움과 닿아 있을 것이다. '사람들이



nakjeon Hall was elevated to the status of a national treasure in 2011 due to these findings.

So why are remnants of *haang* only found here at Hwaamsa Temple? The answer is likely connected to the temple's secluded location. "Monks built small hermitages here because it was a place where people couldn't easily get to for spiritual practice," says Bangchak, the abbot, who has resided here for nearly 40 years. Hwaamsa, as it stands now, was rebuilt in the 17th century and there are even tales of revered monks from the Silla Dynasty (57BC-AD935) who stayed here, but the exact details about its origins are unclear. Amid fragments of stories, Bangchak's succinct words ring like a signpost: "A life surrounded by treasures – there's pride in that."

자주 올 수 없는 데서 수행해야겠다 생각한 승려들이 조그만 암자를 짓고 산 거죠." 화암사 주지로 40년 가까이 이곳에 머무는 방착 스님의 말이다. 지금의 화암사는 17세기에 다시 지어졌다. 절 뒤쪽 화암사 중창비는 15세기에 화암사를 중건했고 신라시대 원효대사와 의상대사가 이곳에 머물렀다는 이야기를 담고 있다. 시작도, 사연도 정확히 알 수는 없다. 이렇듯 파편 같은 이야기들 사이에서 방착 스님의 간결한 말은 표지처럼 들린다. "보물에 둘러싸여 사는 거니까, 자부심이 있지."

산을 담은 액자

완주의 산속을 절박하게 찾은 이들도 있었다. 19세기 말, 조선 정부의 천주교 박해를 피해 선교사들은 외딴 산간지대에 우리나라 최초의 한옥 성당을 세웠다. 이는 한국전쟁 때 전소되었다가 2006년 옛 기록에 따라 복원했다. 화암사 인근의 되재성당이다. 기와지붕을 얹은 종탑, 성별에 따라 나뉜 출입구는 당시 시대상을 담는다. 이곳에서 매주 미사가 열리는 날이면 인근 신도들이 모인다.

17번 국도를 따라 남쪽으로 향한다. 산봉우리에 둘러싸인 오성한옥마을은 2012년 이후 주민들이 한옥을 새로 짓거나 이축하며 활기를 되찾았다. 한옥 20여 채는 독립 서점, 카페, 숙소 등으로 운영하고 있다. 그중 소양고택은 예술가 레지던시나 워크숍 프로그램, 북 토크 등을 활발하게 운영한다.

오래전, 마을이 조용했을 때, 전주 출신 건축가 전해갑은 이곳에서 종남산 전망을 발견하고 자신이 꿈꾸던 집을 구상했다. 한옥 스테이 갤러리 아원은 동선을 철저히 계산해 꾸렸다. 방문객은 맨 먼저 모던한 갤러리

1. Soyanggotaek, a cluster of three 180-year-old traditional Korean homes, serves as a guesthouse and cultural space.

180년 된 고택 3채를 이축한 스테이 겸 문화공간인 소양고택

2. Doejae Catholic Church, the second Western-style Catholic church built in Korea, dates back to the late 19th century.

되재성당은 19세기 서울 약현성당에 이어 한국에서 두 번째로 지은 성당이었다.



1



2





**Old traditional Korean houses from all over the country
have been relocated to form a harmonious garden at Awon Gotaek.**

전국 각지에서 수백 년을 버텨온 고택이 이곳에 모여 정원을 이룬다. 고요가 내려앉는다.



On exhibit at Awon Gotaek is the immersive installation *TIME DROP* and the *COSMOS - indigo series* by the art and design studio OMA Space, featuring traditional Korean fabric and paper.

아원에서 전시 중인 오마스페이스의 체험형 설치작품 <TIME DROP>과 한지와 삼베를 인디고 염색한 작품 <COSMOS - indigo series>

Framing the Mountainous Landscape

The remote mountains of Wanju have long served as a place of refuge. At the end of the 19th century, missionaries fled the government's persecution of Catholicism and erected what's considered to be Korea's first Catholic church built in the style of a *hanok* (traditional Korean house). Destroyed during the Korean War, Doejae Catholic Church was restored in 2006 based on old records. The bell tower has a tiled roof, and there are separate entrances for men and women, reflecting the era when it was originally built.

Heading south along National Route 17, I arrive at the mountain-encircled O Sung Hanok Village. Restored in 2012, the village's 20 or so *hanok* serve as homes, places of accommodation, bookshops and cafés. Long ago, when the village was a bit quieter, Jeon Hae-gap, an architect from Jeonju City, came here and admired

리를 만난다. 오픈형 갤러리의 기둥 겸 스크린에서는 이이남 작가의 디지털아트 작품이 재생되고, 벽면 거울은 인근 종남산과 하늘을 비춘다. 두 번째 갤러리에선 아트·디자인 스튜디오 오마스페이스의 체험형 설치작품을 전시 중이다. 보이지 않지만, 종 모양 구조물 안에서는 한 관람객이 헤드폰을 쓴 채 어둠 속에서 명상을 체험하고 있다. 또한 보이지 않지만, 관람객들의 머리 위에는 200년 가까이 된 고택과 정원이 도사리고 있다. 왜 고택이었을까? 전해갑 대표는 가장 작고도 아름답고 고유한 이야기를 담은 집이 무엇일까 고민 끝에 한옥, 그것도 오래된 가옥을 떠올렸다고 말한다. 20여 년간 그는 아원을 조금씩 덧대고 가꾸었다. 경남 진주의 한 마을에서 만난 250년 된 만석꾼 고택을 시작으로 전국 각지 고택을 발굴해 옮겨왔다. “다 무너져가는 가옥을 살려 자연 앞에 엮어만 놔두어. 한옥은 건축이 아니라 고가구예요. 언젠든 해체해서 옮기고, 다시 꿰어 맞추 수 있거든요.” 기와 한 장, 문고리 하나까지 일일이 해체해 옮겨와 다시 조립하는 데 수 년씩 걸리기도 했다. 최근에는 전남 함평의 200년 된 서당을 추가했다. 전 대표가 가장 공들였다는 건물로, 아원에서 제일 외떨어진 분위기다.

“선조들은 기가 막힌 액자를 사용했어요. 창으로 보이는 경치, 차경이라



1

the view of Jongnamsan Mountain. He was inspired to build his dream home, Awon Gotaek — an art gallery and bed-and-breakfast. In one of the galleries, a visitor meditates in darkness in a bell-shaped structure. Above this underground space is the nearly 200-year-old *hanok* and garden.

After contemplating what would constitute the most beautiful home with a unique story, Jeon envisioned a *hanok* — specifically, an old one, or *gotaek*. For over 20 years, he’s gradually added elements and unique touches to Awon to consummate his vision. “A *hanok* ... can be dismantled, moved and reassembled anytime,” he says. “Koreans made use of fantastic frames. The view from a *hanok* window is just one example,” explains Jeon as he guides me to a window that frames the green slopes of Jongnamsan Mountain.

From Grain Warehouse to Book Repository

A 30-minute drive west of Awon is Samnye-eup Township, a tranquil village beside the Mangyeonggang River, not far from Jeonju. A crucial transport hub since the Joseon Dynasty (1392-1910), it was an important transshipment point for grain during the Japanese occupation. The grain storage facilities in Samnye were transformed into cultural spaces from around 2013. They include Samnye Culture and Arts Village, Samnye



2

1. Jeon Hae-gap takes in the view from the modern annex of a *gotaek* (old traditional Korean house). 고택 뒤편, 모던하게 디자인한 별채에서 전해갑 대표가 차경을 바라본다.

2. The bamboo path at Awon Gotaek is a space where guests can take a stroll and contemplate nature. 아원의 투숙객에게 사색의 시간을 제공하고자 조성한 대나무 길

고 하조.” 전해갑 대표가 서당의 창가 자리를 권한다. 창밖 풍경은 높낮이와 각도를 세세히 계산해 만들어낸 것이라, 자리에 앉아야만 제대로 감상할 수 있다. 푸른 종남산이 창을 채운다. 마음에 잠시 고요가 깃든다.

양곡 창고에서 책의 창고로

아원에서 서쪽으로 30여 분 차를 타고 달려 우리나라에서 가장 넓은 하천 습지인 신천습지와 만경강에 닿는다. 강은 우리나라 최대의 평야인 호남평야를 관통해 서해로 흘러든다. 전주시와 맞닿은 완주군 삼례읍은 만경강을 품은 고요한 마을이다. 조선시대부터 전국 교통의 요지였는데, 이 때문에 일제강점기에 양곡 수탈의 거점이 되었다. 당시 삼례에 들어섰던 양곡 창고는 2013년경부터 차례로 문화공간으로 다시 태어났다. 복합문화공간인 삼례문화예술촌과 삼례책마을, 그림책미술관이 그것. 서로 도보 거리에 위치한 세 공간은 삼례에 신선한 분위기를 불어넣는다.



Within Samnye Book Village is the Book House, a bookstore where you can peruse tall bookshelves filled with secondhand books.
삼례책마을의 북하우스 대부분을 차지하는 헌책방에선 책장 사이를 탐험하듯 돌아볼 수 있다.

Book Village and the Picture Book Museum. The wooden truss structure at the Book House, in the Book Village, was designed to reduce moisture and preserve the stored grain. Now, it protects the collection of over 100,000 secondhand books. Within the Book House is Hosanbang, an antique bookstore opened by Park Dae-heon in Seoul in 1983 and relocated here. Hosanbang carries a selection of vintage texts selected by Park, which date back to the 17th century or earlier through to the 1950s. When asked for a recommendation, Park selects a particularly thick volume written by a British naval officer in the 19th century featuring color paintings of oddly dressed figures that look vaguely Korean. “These were sketched from memory by a European painter after he encountered Koreans for the first time. Quite fascinating, aren’t they?” he remarks. Thanks to the bibliophile’s extensive knowledge, the store offers an experience that transcends books.

삼례책마을은 세계 최초의 책마을인 영국 헤이온와이를 비롯한 해외 책마을에서 영감을 얻었다. 2층 규모의 북하우스 대부분은 헌책방이 차지한다. 국내 최대 규모의 헌책방이다. 습기를 줄이기 위한 목조 트러스 구조는 양곡뿐 아니라 10만 권 넘는 헌책에도 유효했던 듯하다. 삼례책마을의 심장은 북하우스 한편에 자리한 호산방이다. 박대헌 이사가 1983년 서울에 연 이 고서점은 몇 차례 자리를 옮기다 이곳 삼례에 터를 잡았다. 삼례책마을이 헌책방 콘셉트인 것도 박 이사장의 영향이다. 수백 년 전부터 1950년대에 이르는 고서뿐 아니라 한국전쟁 당시 포로가 된 유엔군이 쓴 편지, 나뭇잎을 활용한 1700년대 인도의 불경까지, 호산방에서는 박대헌 이사장의 안목으로 고른 골동품을 다룬다. 천장까지 닿을 만큼 높은 책장 여기저기에 고색창연한 책이 꽂혀 있다. 그중 한 권을 추천해달라는 요청에 고심하던 박대헌 이사가 두꺼운 책을 꺼낸다. 영국 해군인 저자가 19세기에 쓴 <Account of a Voyage of Discovery to the West Coast of Corea>다. 조선인 같지만 조선인은 아닌, 희한한 복장의 인물들이 채색화로 그려져 있다. “조선 사람을 처음 만난 유럽 화가가 돌아간 뒤 기억을 떠올려 스케치한 거예요. 재미있죠?” 애서가의 설명이 끊이지 않는다. 이 오래된 창고를 채우는 건 단지 책뿐이 아니라라는 생각이 든다.

Samnye Culture and Arts Village

This collection of 11 buildings includes four exhibition halls, a café, and indoor and outdoor performance venues. The Vincent van Gogh exhibition, which features replicas of Van Gogh's works made from metal, runs until April 30, while a crafts exhibition by local artists associated with Samnye Culture and Arts Village runs until June 30.

Samnye Book Village

The Book Museum in Samnye Book Village holds exhibitions that Director Park Dae-heon curates by making careful selections from his personal collection. An exhibition focusing on the revered poet Kim Sowol and his mentor, An Seo, is on show. Titled *An Seo and Sowol*, it runs until May 12.

Picture Book Museum

Curated by Director Park Dae-heon of Samnye Book Village, the Picture Book Museum is devoted to unpublished manuscripts of picture books by world-renowned authors. Its permanent exhibitions showcase three giants of Victorian era picture books. Meanwhile, an exhibition of original picture book illustrations by Helen Haywood, titled *Pond in the Forest*, will continue through to April 14.



삼례문화예술촌

총 11개 건축물이 모인 곳으로, 4개 전시관과 카페 그리고 실내외 공연장을 운영한다. 고흐의 원작을 포스아트로 제작, 완성한 레플리카 작품이 포함된 <빈센트 반 고흐>전이 4월 30일까지, <삼례문화예술촌 지역작가 공예품 공모 전시>가 6월 30일까지 열린다.



삼례책마을

삼례책마을의 책박물관에서는 박대헌 이사장이 본인 소장품으로 기획한 전시를 선보인다. 5월 12일까지는 <안서와 소월>전을 연다. 시인 김소월과 그의 스승인 시인 안서의 편지를 중심으로 기획한 전시다.



그림책미술관

삼례책마을의 박대헌 이사장이 전반적 큐레이션을 맡는 그림책미술관에서는 세계적 작가의 미발표 그림책 원고를 발굴해 소개한다. 영국 빅토리아시대 그림책 3대 거장의 상설 전시와 더불어 4월 14일까지 헬렌 헤이우드 그림책 원화전 <숲속 연못>을 선보인다.



How Busan Fell in Love With Myeongnan

To sample some of Korea's most savory flavors, we visited Busan in search of pollock roe (*myeongnan*). This unassuming dish has a surprisingly deep history, and it's gained a place on the Korean dining table through a twist of fate.

명란의 이야기를 따라 부산을 걸었다. 내내 이 작은 식재료에 열기설기 얽힌 시간과 역사, 필연과 우연이 베일을 벗었다.

written by LEE JI-HYE photography by JANG EUN-JU

명
란
한
부
산



Scan the QR code to see a related video in the digital magazine.

관련 영상은 디지털 매거진에서 확인하세요.

명란
삼남매
아지트

MYEONG
NAN
FAM'S
AGIT



Busan has its fair share of famous dishes, including *dwaeji-gukbap* (pork and rice soup), *milmyeon* (wheat noodles) and *bunsik* (snack food). Few in Korea are aware, though, that *myeongnan* (pollack roe) is also part and parcel of Busan's history.

I'd heard that when it comes to pollack roe, "all roads lead to Busan." And I can remember two types of salted pollack roe: *mentaiko*, a specialty of Fukuoka, Japan, which is just off the coast from Busan, and the *myeongnan-jeot* (salted pollack roe) that was a dining room staple at the home where I grew up in nearby Busan. Perhaps this city is at the heart of a dizzying labyrinth of intertwining tales about this peculiar ingredient. So I set off to Busan with a curiosity about pollack roe origins and a craving to sample some myself.

Before I could get to the roe, however, I needed to track down the fish. That took me to Choryang Iba-

돼지국밥, 밀면, 분식... 부산을 대표하는 음식은 무수히 많지만, 한국인에게 익숙한 식재료 명란이야말로 부산의 역사와 궤를 같이하는 음식이라는 사실을 아는 사람은 많지 않다. 명란을 찾아 부산으로 내려간 것은 우연히 마주한 "명란의 모든 길은 부산으로 통한다"는 한 문장 때문이었다. 일본 후쿠오카의 특산물로 알려진 명란뎃밥 그리고 부산과 인접한 고향에서 어릴 적부터 밥상에 올라온 명란젓이 어딘가 모르게 겹쳤던 것도 관련이 있었을 것이다. 이 독특한 식재료를 둘러싼 복잡하고 기묘한 이야기가 부산을 중심으로 얽히고설킨다는 것을 어렵듯이 느끼기라도 했을까. 막연한 기대를 품고 부산행을 택했다.

부산에서 명란의 시작을 알기 위해 먼저 명태의 흔적부터 찾았다. 동구 초량로13번길에서다. 대형마트의 주차장 한편에는 앙상한 가시덤불에 덮인 갈색 벽, 남선창고터가 남아 있다. 남선창고는 1900년 함경도에서 배로 해산물을 싣고 와 보관하던 부산 최초의 근대적 물류 창고였다. 냉동고가 없던 시절, 바닥에 수로를 만들어 물기를 제거하고 서늘하게 유지했다. 해방 전까지 남선창고는 주로 명태를 보관해 일명 명태고방으로 불렸다. 남선창고는 부산에서 명태가 얼마나 활발하게 유통됐는지를 유추할 수 있는 상징적인 흔적이다.



A huge mural of a pollack appears at the end of Myeongnan Road, in Busan's Choryang-dong neighborhood.
초량동 명란로드가 끝나는 지점에 그려진 거대한 명태 벽화



1. The Myeongnan Brand Laboratory features international dishes such as salad and pasta that are made with pollack roe.

명란브랜드연구소에선 명란을 이용한 샐러드, 파스타 등 다국적 요리를 선보인다.

2. The fifth floor rooftop offers a spectacular view of downtown Busan and the ocean.

탁 트인 부산 시내와 바다가 한눈에 들어오는 5층 루프톱

3. The history of Korean pollack roe is on display at Myeongnan Storage, on the second floor, and pollack roe products are for sale as well.

명란의 역사가 전시된 2층 명란 스토리지에선 명란 제품도 판매 중이다.



gu-gil, in Busan's Dong-gu District. On one side of a big supermarket parking lot stands a large brown wall — all that remains of Namseon Warehouse. Back in 1900, the warehouse was used to store items carried by ship from the provinces of North and South Hamgyong-do, in present-day North Korea, during the dawn of modern logistics in Busan. Namseon Warehouse was known as the “Pollack Shed” mainly used to store pollack until Korea's liberation from Japanese rule. This evocative site gives us an inkling of how much pollack used to pass through the city.

Starting in the Joseon Dynasty (1392-1910), large quantities of pollack were caught off of Korea's northeastern coast, including the Hamgyong-do provinces. So how did a fish that's not caught near Busan come to be stored there? Pollack is something of a national fish in Korea, and big catches were brought in from the waters off of the Hamgyong-do and Gangwon-do provinces between the 17th century and mid-20th century. It's believed that the food spread to Japan in the modern era. Pollack emerged as a potential replace-

조선시대부터 함경도를 중심으로 동해 북쪽 지방에서 대량 어획한 명태가 어쩌서 잡히지도 않았던 부산에 보관됐을까? 명태는 17세기부터 20세기 중엽까지 함경도, 강원도 지방에서 어획한 국민 생선이다. 당시까지만 해도 명태는 조선인들의 생선으로 그쳤다. 분포 범위가 청어와 대구보다 훨씬 북쪽인 데다가 서해에 유입된 적이 없어 중국에선 근대 이전까지 명태에 대한 지식이 없었다. 일본 에도시대에는 명태가 잡히기는 했지만, 중요하게 취급받지 못했다. 중국과 일본이 명태를 주목하기 시작한 것은 근대 이후의 일이었다. 당시 홋카이도에서 성황이던 청어 어업이 갑작스럽게 쇠퇴하자 이를 대체할 새로운 어종으로 명태가 떠오른 것이다. 명란의 이야기도 여기서 시작된다.

소금과 마늘, 고춧가루를 넣고 발효시킨 조선의 명란젓이 일본 어민과 상인들에게 퍼지며 그들의 입맛을 매료했다. 명태가 보관된 남선창고를 중심으로 인근의 어시장에선 다양한 명태가 유통됐고, 자연스럽게 명란젓도 인기를 끌었다. 부산에서 태어난 일본인 가와하라 도시오는 광복 이후 후쿠오카로 갔지만, 초량시장의 건어물상에서 사 먹던 명란젓 맛을 잊을 수 없었다. 이를 개조해 일본식 '멘타이코'를 개발한 것이 지금의 일본 명란을 대표하는 기업, 후쿠야의 시작이다.

명란로드를 찾아서

초량동의 남선창고터 위로 난 이바구길을 오르다 숨이 턱끝에 찼 때쯤, 명란로드를 만나게 된다. 귀여운 명란 캐릭터가 계단 곳곳에 그려져 있고

ment for herring after the collapse of the once-thriving herring fishery of Hokkaido, Japan.

Japanese fishermen and merchants were enchanted by Korea's salted pollack roe (*myeongnan jeot*), which was made by adding garlic and red pepper powder to the roe and then fermenting it. Pollack was being sold in various forms in the fish markets around Namseon Warehouse, and salted pollack roe naturally grew in popularity. A Busan-born Japanese businessman named Kawahara Toshio moved to Fukuoka after Korea's liberation, and was unable to forget the flavor of the salted pollack roe at Choryang Market. So he adapted the dish to Japanese palates under the name *mentaiko*, laying the groundwork for the company Fukuya, Japan's best-known producer of the dish.

커다란 명태 벽화가 있는 길이다. 이곳에 자리한 명란브랜드연구소는 부산 동구청에서 선보인 명란 전문 공간이다. 부산 명태의 역사와 명란 이야기를 듣고 명란과 곶즈를 살 수 있을 뿐만 아니라 명란으로 만든 다양한 음식을 탁 트인 전망을 바라보며 맛볼 수 있다. 최근에는 후쿠야의 직원들이 방문해 명란과 관련된 자료를 취재하고 음식을 시식하기도 했다.

부산이 명란의 중심지가 된 데에는 아이러니하게도 명태 어획량의 급감이 연관돼 있다. 1986년 이후 명태 어획량이 급격히 하락했고, 2008년에는 공식적으로 어획량 '0'을 기록했다. 이후 이 사태를 심각하게 여긴 정부는 2kg 이상의 활어 명태 성체를 잡아오면 어시장 도매 금액의 10배에 달하는 포상금 20만 원을 내걸기까지 했지만, 명태는 우리 앞바다에서 흔적을 감췄다.

명태는 이제 러시아 오희츠크해와 미국 베링해에서 주로 잡힌다. 미국에서 생산된 명란은 전량 미국 시애틀에서 거래된다. 하지만 인프라가 부족했던 러시아는 3만여 톤의 명란을 보관하고 거래할 곳을 찾아야 했고, 그들의 눈에 들어온 곳이 다름 아닌 부산의 감천항이었다. 부산은 1990

Busan is at the heart of pollack roe's transformation from a casual side dish to a trendy food.

평범한 밥반찬에서 트렌디한 음식으로 변화하는 명란의 중심에는 부산이 있다.

Ships carrying pollack roe harvested in the Sea of Okhotsk enter Gamcheon Port.
오희츠크해에서 어획한 명란을 실은 배들이 들어오는 감천항





1



2



3

Visiting Myeongnan Road

I take a stroll along Choryang Ibagu-gil, a historical walk that takes in the Namseon Warehouse and includes a stretch called Myeongnan Road. Cute characters inspired by pollack roe line the steps of staired sections, and there's a huge pollack mural. The Myeongnan Brand Lab was established on this road as part of a project by Busan's Dong-gu District Office to tap into the area's heritage. Visitors can learn about the history of Busan's pollack industry before buying food products and related items. They can also sample pollack roe-based foods while enjoying a sweeping view of the neighborhood. Employees from Fukuya, across the sea in Japan, recently paid a visit to collect information about the roe and try the dishes.

Ironically enough, Busan's rise as a pollack roe hub is connected with a sharp decline in the pollack catch off of Korean waters. Alaska pollack are now mostly caught in the Sea of Okhotsk, off of Russia, and the Bering Sea, off of the U.S. The pollack roe that's produced in the U.S. is traded in Seattle. But Russia doesn't have adequate facilities for storing and trading the approximately 30,000 tons of pollack roe it

1. Tofu colored with *gamtae* algae is garnished with white pollack roe from Deokhwa Myeongnan.
감태 물린 두부 위에 덕화명란의 백명란을 곁들인 요리

2. Deokhwa Myeongnan's showroom is located in the Jangnim-dong neighborhood of Busan.
부산 장림동에 자리한 덕화명란 매장

3. Prior to sale, pollack roe undergoes several stages of processing, including salting, seasoning, and fermentation.
명란은 염지와 조미, 발효 등의 과정을 거쳐 판매된다.

년대 초반부터 감천항 일대를 수산 무역 기지로 건설해왔는데 이곳의 우수한 냉동 설비와 저렴한 통관 및 보관 비용은 러시아에서 오는 3만여 톤의 명란을 저장하고 거래하기에 적합한 조건이었다. 이후 지금까지도 러시아 오호츠크해에서 잡은 명란은 배 위에서 바로 알을 꺼내 급속 냉동 후 감천항으로 직행한다. 매년 3월이 되면 오호츠크해에서 잡은 명란은 감천항에서 본모습을 드러낸다. 일본과 한국 전역에서 온 수백 명의 바이어가 이곳에 모여 활발한 경매를 진행한다. 5월까지 이뤄지는 경매는 감천항을 찾는 모든 이가 마주할 수 있는 진귀한 구경거리다.

문화가 된 부산의 명란

“감천항이 러시아산 명란의 국제 검품장으로 발전한 것은 여러 조건이 맞아 벌어진 일이었습니다. 덕분에 일본으로 수출할 정도로 맛 좋은 명란을 만드는 기업이 대부분 부산에 집결됐죠.” 감천항에 터를 둔 덕화푸드 장종수 대표의 말이다. 장 대표는 수산 제조 분야 최초이자 유일한 대한민국 명장인 아버지 장석준 덕화명란 창립자

produces annually, and eventually Russian merchants settled on using Gamcheon Port in Busan. The port had excellent refrigeration facilities and affordable customs and storage fees, which made it highly suitable for holding and trading the hefty volume of pollack roe coming from Russia. These days, when pollack are caught by Russian fishing ships in the Sea of Okhotsk, the roe is removed from the fresh catch on deck and quick-frozen ahead of being shipped to Gamcheon Port.

Every March, pollack roe that was collected in the Sea of Okhotsk arrives at Gamcheon Port. Hundreds of buyers from around Japan and Korea gather at the port for bustling auctions that last until May.

Pollack Roe, Part of Busan's Culture

“Several factors came together to make Gamcheon

의 뜻을 이어 부산의 명란 문화를 이끌어가고 있다. 그 역시 몇 해 전 수산 전통식품분야에서 한국 최초의 명란 명인으로 선정됐다. 그는 일본식 명란뿐만 아니라 잊힌 조선시대 명란을 다시 구현하기 위해 끊임없이 애썼고, 전통 제법으로 만든 조선명란을 2020년 출시했다. 황교익 음식 칼럼니스트는 덕화푸드의 조선명란을 두고 “통쾌한 짬뽕”이라고 표현했고, <바다음식의 인문학>을 집필한 정혜경 교수는 “한국의 발효 음식이 지속하려면 덕화명란 같은 젊은 젓갈 장인들이 많이 나와야 한다”고 말했다. 조선명란은 새벽 배송을 하는 온라인 스토어를 중심으로 활발하게 판매됐고, 젊은 셰프들이 포진한 일식당이나 미쉐린 스타 레스토랑 등에서 실험적인 팝업스토어를 열기도 했다.

부산에서 주목받는 명란 2세대는 또 있다. 바로 부산허명란이다. 명란업계에 종사했던 아버지의 사업을 확장하고자 경영과 디자인을 전공한 두 딸이 젊은 감성으로 브랜딩한 기업이다.

“처음에는 선물용 정도로만 판매했습니다. 그런데 명란을 단순한 밥반찬으로 생각하는 사람이 많았어요. 어떻게 먹느냐는 질문도 많이 받았죠. 저희는 어릴 적부터 아버지 덕분에 명란을 다양하게 먹어왔고, 그런 경험을 알리고 싶었어요.”



1. Busan's Gamcheon-dong neighborhood is home to the café-cum-showroom of Heo Myeongnan.

부산 감천동에 있는 부산허명란의 카페 겸 쇼룸

2. Myeongnan gimbap is the standout dish at Bujeon Market, captivating visitors with the succulent taste of pollack roe.

명란으로 입맛을 사로잡은 부전시장의 대표 메뉴, 명란김밥

3. The cute characters on Heo Myeongnan's packaging are inspired by pollack roe's plump appearance.

명란의 통통함을 재미있는 캐릭터로 살린 부산허명란의 제품 패키지



Port the global marketplace for Russian pollack roe,” says Jang Jong-su, president of Deokhwa Food, a pollack roe business located at Gamcheon Port. “The upshot is that most companies making pollack roe products for export to Japan are based in Busan.”

Jang Jong-su is following in the footsteps of his father, Jang Seok-jun, the founder of Deokhwa Pollack Roe. The elder Jang is the first and only person recognized by the Korean government as a master artisan in the area of seafood production.

Jang Jong-su has worked to unearth forgotten pollack roe recipes from the Joseon Dynasty. In 2020, he finally unveiled Joseon-style pollack roe, prepared using traditional methods. His Joseon-style pollack roe has been selling well online, and he’s also organized experimental pop-ups at Michelin Guide restaurants and Japanese restaurants run by younger chefs.

When it comes to pollack roe in Busan, Busan Heo Myeongnan also deserves a mention. The company was given a youthful rebrand by two women hoping to expand their father’s business. While the company specializes in pollack roe intended for grilling, its YouTube channel features some unusual recipes for pollack roe in *sotbap* (clay pot rice), pasta, rice cakes and even *tanghulu* (candied fruit).

Next, I head to Bujeon Market to try pollack roe *gimbap* (rice rolls), one of the market’s bestsellers. The establishment run by Choe Yong-heon makes thick *gimbap* rolls stuffed with pollack roe that’s delightfully rich and savory. Every morning, visitors come from far and wide to line up in front of the store for some satisfying pollack roe *gimbap*.

Even today, new pollack roe dishes are being developed in Busan, and it’s being used in *minari* (water celery) pancakes, pork belly, eel over rice, *tteokbokki* (spicy rice cakes), fish cake *korokke* (Japanese-style croquettes) and fruit salad. Busan became a pollack roe hub through chance and good fortune. But now that tradition is being reclaimed and new dishes are being created, so the prominence of Busan’s pollack roe shouldn’t be regarded as a mere accident.



Delicious *dolsotbap* (rice in a stone bowl) dish served at Busan Heo Myeongnan’s café
부산허명란의 명란을 사용해 만든 먹음직스러운 돌솥밥

부산허명란 허동관 대표의 말이다. 구이용 명란을 전문적으로 판매하는 부산허명란의 유튜브에서는 명란을 넣은 돌솥밥이나 파스타는 물론 명란떡과 명란을 이용한 떡볶이, 명란탕후루 같은 독특한 레시피도 선보인다. 감천동에 자리한 소름 겸 카페에선 명란을 구입할 수 있을 뿐만 아니라 명란바게트 같은 디저트를 맛볼 수 있다.

가장 대중적으로 변화한 명란을 맛보기 위해 부전시장으로 발걸음을 옮긴다. 시장의 명물 명란김밥이 그 주인공이다. 오픈한 지 약 3년 만에 부전시장의 유명 맛집이 된 이곳의 최용현 대표는 시장에서 명란젓을 판매하던 고모에게 영감을 받아 김밥을 만들었다. 김밥 재료 속에 손질한 명란을 넣고 두껍게 만 명란김밥은 짭조름하면서도 고소한 맛으로 입맛을 사로잡는다. 매일 아침부터 시장 상인들은 물론 멀리서도 명란김밥을 맛보러 온 사람들이 작은 가게 앞에 줄을 잇는다.

명란미나리전, 명란삼겹살, 명란장어덮밥, 명란떡볶이, 명란어묵고로케, 명란과일샐러드... 부산에선 지금도 명란을 활용할 수 많은 음식이 개발되고 있다. 부산이 명란의 허브가 된 것은 분명 우연과 행운을 통해서이겠지만, 전통을 되찾는 동시에 새로운 요리가 만들어지고 있는 지금, 부산 명란의 명성은 더 이상 단순한 우연만이 아닐 것이다.



Does AI Dream of Art?

인공지능은 예술의 꿈을 꾸는가?

AI is opening up intriguing new possibilities for artists, who are posing questions to AI platforms that make them malfunction — and even “dream.”

인공지능은 우리의 일상뿐 아니라 예술가들에게도 새로운 가능성을 열어준다.
동시대의 예술가들은 인공지능에 질문을 던지고, 오작동을 일으키고, 꿈을 꾸게 만든다.

written by PARK JAE-YONG (ART COLUMNIST)

Art is simultaneously a product of human creativity and of tools. Tens of thousands of years ago, humans were able to create cave drawings using pigments made from mud or crushed stones. Were it not for the invention of paint tubes by American painter John G. Rand, the 19th century Impressionist style of painting would never have been born. In the 20th century, tools with no connection to art came to be used as artistic mediums. Korean artist Nam June Paik, for example, was using televisions in his art by the 1960s.

Artificial intelligence, however, is entirely different from the tools artists have employed thus far. AI can trace its roots to the question that mathematician Alan Turing posed in the 1950s: “Can machines think?” Turing believed it would be possible to distinguish man from machine, and the imitation game known as the Turing Test has long been used as a benchmark for determining the capabilities of AI.

Nowadays, however, OpenAI’s ChatGPT and Google’s Bard produce answers that are difficult to distinguish from human answers. Unlike paint tubes or the Braun tubes in TVs, AI can engage in voice or text conversations. AI technology can fill us with either anticipation or anxiety, as it’s hard to know how AI will respond to our questions. So how might AI impact the creativity of visual artists, and what does the creation of art by nonhuman entities hold in store for artists?

Love or Hate, Which Lasts longer?

Ai vs AI (2023) is a public art project by Ai Weiwei that consists of 81 questions fed to an AI platform. The questions are displayed on massive electronic displays set up in London’s Piccadilly Circus and K-POP Square, in Seoul’s Gangnam area, from January 11 to March 31. The 81 questions are inspired by the 172 questions posed to the gods in *Heavenly Questions*, a book penned by Chinese poet Qu Yuan. “Love or hate, which lasts longer?” is the fourth question Ai posed to the AI platform. ChatGPT’s answers to the 81 questions

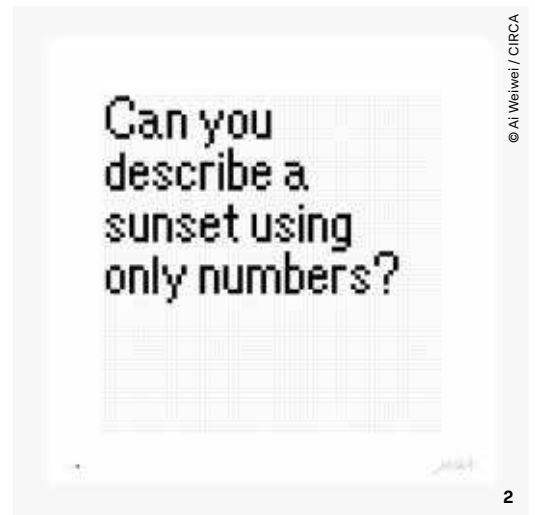
예술은 인간 창조성의 산물인 동시에 도구의 산물이다. 수만 년 전 동굴 벽화는 흙이나 돌가루로 만든 안료와 동굴을 밝혀주는 불 덕분에 완성될 수 있었다. 미국 화가 존 G. 랜드가 튜브물감을 발명하지 않았다더라면, 스튜디오 밖으로 뛰쳐나가 자연의 빛을 자신이 느끼는 대로 그렸던 19세기 인상파 화풍은 탄생하지 못했을 것이다. 20세기 들어서는 예술과 무관한 도구들이 예술적 매체나 재료로 재탄생하기 시작했다. 1960년대에 백남준은 텔레비전 브라운관을 작품의 재료로 활용했다.

인공지능은 지금까지 예술가들이 활용한 도구와 사뭇 다른 모습이다. 인공지능은 1950년대 수학자 앨런 튜링이 던진 “기계도 생각할 수 있는가?”라는 질문에서 시작됐다. 그는 기계와 인간을 구별하는 것이 가능할 거라고 여긴 질문들로 구성된 ‘이미테이션 게임’을 제안했다. ‘튜링 테스트’라고도 알려진 이 게임은 오랜 시간 인공지능의 능력을 판단하는 척도로 여겨지기도 했다.

하지만 이제 오픈AI의 챗GPT나 구글이 공개한 바드는 “색깔과 모양만으로 자신을 묘사하세요” 같은 질문에 인간과 구별하기 어려운 답을 내놓는다. 안료가 말라붙을 걱정을 덜어준 튜브물감이나 캔버스를 대신하게 될 텔레비전 브라운관과 달리, 음성이나 문자로 ‘대화’할 수 있는 인공지능에는 마치 의식이 존재하는 듯 느껴지기도 한다. 때로는 인공지능이

1. Installation view of *Refik Anadol: Unsupervised* (2022) at The Museum of Modern Art, New York
뉴욕현대미술관 로비에 전시된 레픽 아나돌의 <Refik Anadol: Unsupervised>(2022년)

2. Ai Weiwei’s *Ai vs AI* (2023), displayed on electronic displays in London and Seoul
런던과 서울의 전광판에서 공개되는 아이웨이웨이의 <Ai vs AI>(2023년)



are uploaded daily, along with the artist's responses. AI is an essential collaborator in this project, and the audience is asked to share their thoughts.

Hallucinating AI as a Creative Tool

As AI continues to develop, the phenomenon of hallucination is a major issue that must be addressed. "Hallucination" refers to the phenomenon whereby generative AI platforms such as ChatGPT give false answers to people's questions or even fabricate facts. Although this could be a fatal flaw in commercial use, it opens up creative space for artists. Refik Anadol's work *Refik Anadol: Unsupervised* (2022) caused a sensation when it was installed in the lobby of the Museum of Modern Art in New York. It shows what happens when an AI algorithm begins "hallucinating" after being fed thousands of artwork images. The same applies to the artist's work *Machine Simulations: Life and*

우리의 질문에 어떤 답을 내놓을지 알 수 없어 기대나 걱정을 하게 된다. 피할 수 없는 인공지능의 물결은 시각 예술가들의 창조성에 어떤 영향을 미치고 있을까?

“사랑과 증오, 둘 중 무엇이 더 오래 지속될까?”

<Ai vs AI>(2023년)는 아이웨이웨이가 인공지능에게 던지는 81개의 질문과 답변으로 이뤄진 공공예술 프로젝트다. 런던 피커딜리서커스와 서울 강남의 K-팝 스퀘어에 설치된 대형 전광판에 하루 하나씩 공개되는 81개의 질문은 기원전 중국 전국시대의 시인 굴원이 신을 향해 던진 172개의 질문을 모은 <천문(天問)>에서 착안한 것으로, 1월 11일부터 3월 31일까지 81일간 이어진다.

“사랑과 증오, 둘 중 무엇이 더 오래 지속될까?”는 인공지능을 향한 작가의 네 번째 질문이다. 81개 질문에 대한 챗GPT의 답변과 작가의 의견은 프로젝트를 기획한 CIRCA의 소셜미디어를 통해 매일 공개되며, 관객들은 자신이 생각하는 질문과 답을 적극적으로 공유한다. 예술가가 던진 질문에 예술가 자신과 인공지능이 각기 답하고 관객에게도 생각을 묻는 것이다. 즉, 아이웨이웨이의 작품에서 인공지능은 빼놓을 수 없는 협업자가 된다.



Dreams - 히로애락 (2023), which can be seen in the lobby of the 63 SQUARE building, in Seoul's Yeouido neighborhood. In this piece, the artist used visual data from the annual Seoul International Fireworks Festival, brainwaves that track emotions and the movements of K-pop choreography to make the AI alternately "dream" or "hallucinate." To Anadol, AI is both a brush versed in techniques that deal with long periods of time and a meticulous studio assistant to exchange ideas with. Of course, communication between the artist and assistant takes place through programming codes or the adjustment of prompts.

Creatures in an Artist-Created World

For his 2022 exhibition *Ian Cheng: Worlding*, at Seoul's Leeum Museum of Art, artist Ian Cheng created digital creatures that move in accordance with patterns he established. Like a heartless god, he doesn't intervene in the world of his own making. Living under an AI algorithm the artist created, the artificial lifeforms perform distinct movements whenever the computer running the world is turned off and on again. Occasionally, they even evolve, like organisms in the real world. In this case, AI is akin to a natural phenomenon that powers a world created by the artist. There are those who claim that the world we find ourselves inhabiting is really just a highly advanced simulation. If this is true, then even your experience of reading this article could be taking place in an artificial universe. Cheng's second Korean solo exhibition, *Thousand Lives*, opened in Seoul's Gladstone Gallery on February 23.



환각에 빠진 인공지능, 창작의 도구가 되다

인공지능의 환각 현상은 나날이 발전하는 인공지능을 개선하기 위해 반드시 개선되어야 할 큰 문제로 지적되고 있다. 이는 챗GPT와 같은 생성형 인공지능이 인간의 질문에 대해 틀린 답을 하고, 심지어 존재하지 않는 사실을 지어내는 현상을 말한다. 산업적으로는 치명적 단점이 될 수 있는 이 현상이 예술가에게는 창조적인 틈을 찾아내는 기회가 되기도 한다. 뉴욕현대미술관 로비에 설치되어 큰 반향을 일으킨 레픽 아나들의 작품 <Refik Anadol: Unsupervised>(2022년)는 사실 미술관 소장품을 학습한 인공지능 알고리즘을 치명적인 환각에 빠트린 결과물이었다. 서울 여의도의 63빌딩 로비에서 만날 수 있는 아나들의 <Machine Simulations: Life and Dreams-히로애락>(2023년) 역시 마찬가지. 작가는 매년 서울에서 열리는 서울세계불꽃축제의 시각 데이터와 감정을 느끼는 뇌의 뇌파, K-팝 안무의 움직임 데이터를 재료 삼아 인공지능이 꿈을 꾸거나 환각에 빠지게 만들었다. 아나들에게 인공지능은 긴 시간에 걸쳐 다루는 법을 익힌 붓이자, 꼼꼼하게 의견을 주고받는 작업실의 조수일 테다. 물론, 작가와 인공지능 조수의 소통은 컴퓨터프로그램의 코드를 수정하거나 입력값을 조정함으로써 이뤄진다.

1. Ian Cheng's solo exhibition *Ian Cheng: Worlding*, at Seoul's Leeum Museum of Art
리움미술관에서 열린 개인전 <이안 쟁: 세계건설>에 설치된 이안 쟁의 작품

2. Noh Sangho's *HOLY* (2023), part of Arario Gallery Seoul's group exhibition *Romantic Irony*
아라리오갤러리 서울의 단체전 <낭만적 아이러니>에 전시된 노상호의 <HOLY>(2023년)

AI's Creative Potential

If we view art as something that interprets and rearranges our world in a way that transcends convention, modern AI could be a tool that abounds with artistic potential. Painter Noh Sangho entered selected images into several image-generating AI algorithms and asked them to imagine the missing parts. The generative AI produced peculiar results that Noh could never have imagined, and he took inspiration from this, transferring the images to canvas in his own style.

Did Noh leave the creativity to the AI and simply transform these digital images into real-world pictures? He believes that artistic creativity is not within the power of the AI that generated the strange images. AI may be able to dream of art, but those dreams become reality only through the efforts of the artist who interprets and transforms the generated images into art, bridging the digital and real world.

신념이 담긴 가방, 작가의 피조물이 되다

인공지능이 그 이름처럼 '인공적'으로 만들어진 '지능'이라고 생각하면, 인공지능은 모든 예술가의 꿈을 실현하는 도구가 될 수도 있다. 바로 예술가의 비전에 따라 만들어진 독립적 세계를 세우는 일이다.

서울 리움미술관에서 전시 <이안 첵: 세계건설>(2022년)을 선보였던 이안 첵은 본인이 설정한 행동 양식에 따라 움직이는 인공적 생명체들을 디지털로 만들고, 그들이 살아 움직이는 모습을 작품으로 보여준다. 이런 존재들에 '신념이 담긴 가방'이라는 이름을 붙이기도 했다. 작가는 무심한 창조주처럼 이 존재들에 대해 개입하지 않는다. 작가가 설정한 인공 지능 알고리즘에 따라 작품 속에서 살아가는 인공 생명체들은 작품을 구동하는 컴퓨터가 꺼지고 켜질 때마다 매번 다른 움직임을 보여주고, 때로는 현실 세계에서 생명체가 진화하는 것처럼 변형을 일으키기도 한다. 여기에서 인공지능은 작가가 만들어낸 세계를 구동하는 자연현상처럼 존재한다.

우리가 삶이라고 생각하는 것이 사실은 고도로 정교한 시뮬레이션이라고 말하는 사람들의 주장이 사실이라면, 지금 이 글을 읽는 독자의 경험 역시 어느 예술가가 만든 인공 세계의 한 장면일지 모른다. 마침 이안 첵의 국내 두 번째 개인전 <Thousand Lives>가 지난 2월 23일 글래드스톤 갤러리 서울에서 개막했다.

인공지능은 예술의 꿈을 꾸는가?

우리가 사는 세계를 일반적인 발상으로는 시도하기 힘든 방식으로 해석하고 재배치하는 것을 예술이라고 여긴다면, 지금의 인공지능은 예술적 잠재성이 풍부한 도구일 수 있다.

화가 노상호는 이미지를 생성하는 몇 가지 인공지능 알고리즘에 자신이 고른 이미지를 입력한 뒤, 이미지에서 보이지 않는 부분을 상상해보라는 질문을 제시했다. 생성형 인공지능은 작가가 상상하지 못했던 기묘한 결과물을 내놓았고, 작가는 여기에서 영감을 얻어 이를 자신만의 스타일로 캔버스에 옮겼다.

노상호 작가는 예술가로서의 창조성을 인공지능에 맡긴 채 그저 디지털 이미지를 현실 세계의 그림으로 옮기기만 한 걸까? 예술가로서의 창조성은 기묘한 이미지를 생성한 인공지능의 능력에 있는 것이 아니라고 작가



© Hito Steyerl, Andrew Kreps Gallery, Berlin / 2019 readsreads.info
New York and Esther Schipper Gallery, Berlin / 2019 readsreads.info

1. Hito Steyerl's *Power Plants* (2019) for her solo exhibition at the Serpentine Galleries in London

런던 서펜타인갤러리에서 열린 히토 슈타이얼 개인전에 전시된 작품 <Power Plants>(2019년)

2. Hito Steyerl's solo exhibition *Hito Steyerl - A Sea of Data*, at the National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea

국립현대미술관에서 열린 개인전 <히토 슈타이얼 - 데이터의 바다>에 전시된 히토 슈타이얼의 작품



AI and the Changing Definition of Art

If generative AI platforms based on large language models learn from ever larger volumes of data, perhaps they will soon be generating high-resolution images that appear to have been created by the artists mentioned in this article. Can anyone then label themselves an artist? Hito Steyerl is one artist who's put forward controversial criticisms about AI image generation. Steyerl claims that the technology we refer to as "artificial intelligence" is actually causing "artificial stupidity" to spread. Steyerl believes that artists must have the finesse to discern truth and art in the text and images generated by AI, and asks us to consider whether the creativity and productivity promised by AI is actually confining us to restricted tools and environments within a particular algorithm. As the use of AI grows, we'll ultimately have to redefine many of the things we used to take for granted in various domains, and art is no exception.

는 말한다. 인공지능은 예술의 꿈을 꾸지만, 그 꿈은 인공지능이 생성한 이미지를 해석해 작품으로 바뀐 작가의 손끝과, 자신을 디지털과 현실 세계의 매개로 설정한 작가의 생각을 통해서 구현된다.

인공지능이 바꿀 예술의 정의

대형 언어 모델을 기반으로 하는 생성형 인공지능이 더 많은 데이터를 학습한다면, 이 글에서 언급한 예술가들이 만들었을 법한 작품의 이미지를 머지않아 인공지능에게 고해상도로 생성해달라고 요구하게 될지도 모른다. 그렇다면, 이제 누구든 원한다면 예술가가 될 수 있는 걸까? 오늘날 이미지 문화에 비판적인 쟁점을 제시하는 작가 히토 슈타이얼은 우리가 인공지능인 '지능'이라고 부르는 기술에 의해서 사실은 인공지능 '멍청함'이 확산되고 있다고 주장한다. 슈타이얼은 인공지능이 생성하는 그럴듯한 텍스트와 이미지에서 진실과 예술을 구별하기 위해서는 예술가의 섬세함이 필요함을 역설하면서, 인공지능이 약속하는 창조성과 생산성이 외려 우리를 특정 알고리즘에만 속하는 제한적인 도구와 환경으로 속박하는 것은 아닌지 생각해볼 권한다.

결국, 어떤 분야든 인공지능 사용이 늘어날수록 우리는 지금까지 당연하게 여겼던 많은 것을 새롭게 정의해야만 할 것이다. 물론, 예술 또한 예외는 아니다.



A Golden Age for Webtoon Adaptations

웹툰 영상화 전성시대

As Korean webtoons, or digital comics, have risen over the years to become a major form of entertainment, a number of film and TV adaptations have burst onto the scene, attracting legions of avid viewers.

올해도 웹툰을 원작으로 한 영상 콘텐츠들이 인기를 끌고 있다. 'K-웹툰'이라 불리는 한국 웹툰은 어떻게 단순 만화를 넘어 콘텐츠 시장의 보고가 되며 웹툰 영상화 전성시대를 열었을까?

written by JUNG SU-JIN (POP CULTURE COLUMNIST) illustration by JOE SUNG-HEUM

Last June, Netflix co-CEO Ted Sarandos praised “the power of Korean storytelling,” referencing the international appeal of smash hit 2021 series *Squid Game*. However, that's not the only Korean content to become popular on the streaming service. With seven of the company's 14 original Korean series in 2023 adapted from online comics, Netflix is clearly serious about “K-webtoons”. A number of platforms have seen success with their own webtoon adaptations. Disney Plus enjoyed a revival in Korea with the series *Moving*, which depicts Korean super-heroes, while TVING hit a home run at the end of last year with the fantasy drama *Death's Game*.

Popular cinematic adaptations of webtoons last year included *Concrete Utopia* (2023), a film that was a hit both at the box office and among critics. In addition, two other TV series based on the dystopian world of the webtoon *Pleasant Bullying* are slated for release. In fact, Korean webtoons have been serving as inspiration for movies and shows for decades now. Since the release of the 2006 film *Apt*, many other webtoon adaptations have taken Korea by storm. More recently,

“한국 작품에는 엄청난 스토리가 있다.” 지난해 6월 방한한 테드 서랜도스 넷플릭스 공동 대표가 넷플릭스 시리즈 <오징어 게임>의 성공 사례를 들며 한국 콘텐츠의 경쟁력에 대해 언급한 발언이다. 그리고 지금, 한국 콘텐츠를 이끄는 중요한 축이 바로 웹툰이다. 넷플릭스는 2023년 선보인 한국 오리지널 시리즈 14편 중 7편이 웹툰 원작일 만큼 한국 웹툰에 진심이다.

한국 웹툰에 찬사를 퍼부을 플랫폼은 여럿이다. 디즈니플러스는 한국형 히어로물 <무빙>으로 그야말로 기사화됐고, 티빙은 판타지 드라마 <이재, 곧 죽습니다>로 지난 연말 역전홍련을 쳤다. 영화계에서는 흥행과 호평을 동시에 잡은 <콘크리트 유토피아>를 위시해 <옥수역귀신>, <천박사 퇴마 연구소: 설경의 비밀> 등이 2023년 웹툰 원작 작품으로 이름을 올렸다. 특히 <콘크리트 유토피아>는 김송농 작가의 웹툰 <유쾌한 왕따>를 원작으로 한 이른바 ‘콘크리트 유니버스’의 시작을 알리는 작품이다. 같은 디스토피아 세계관에서 파생된 또 다른 2편의 영상 콘텐츠가 공개를 기다리고 있다.

한국 웹툰이 영상 콘텐츠의 보물 창고가 된 게 어제오늘 일은 아니다. 2000년대에 대중화한 웹툰은 2006년 공포 영화 <아파트>를 시작으로 꾸준히 드라마로, 영화로 만들어졌다. 2010년대에는 드라마 <미생>과 영화 ‘신과 함께’ 시리즈로 국내를 강타했다. 2020년대에는 글로벌 OTT의 성장과 맞물려 <이태원 클라쓰>, <지옥>, <지금 우리 학교는>, <유미의 세포들> 등 여러 웹툰 원작 콘텐츠가 국내는 물론 해외에서 큰 인기를 누리며 폭발적인 존재감을 발휘했다.



producers of these adaptations have taken advantage of the growth in the global streaming market to enjoy fantastic success with in Korea and internationally. It's worth taking a closer look at the popularity of *Moving*.

Kang Full, the author of the webtoon *Moving*, is a first-generation visual artist responsible for several webtoon series that have been turned into movies. *Moving* was celebrated for its engagement with the world found in the original webtoon. Notably, Kang himself wrote all the scripts for the series and is also working on the highly anticipated upcoming adaptation of his webtoon *Light Shop*, also set for release on Disney Plus.

There are clear reasons why webtoon adaptations are seeing a golden age. The first is robust, imaginative storylines that explore unique themes. For example, *The Killing Vote* is about an unknown figure who holds public polls that decide the fate of vicious criminals, while *Death's Game* revolves around a man angered by death itself, and who dies, and is then reincarnated 12 times. In addition, webtoons are visual in form, so it can sometimes be relatively easy to adapt them to the

2023년 메가 히트작 <무빙>의 성공은 자못 상징적이다. <무빙>의 원작자인 강풀은 <아파트>, <바보>, <순정만화>, <이웃사람> 등 여러 영화의 원천이 되어준 1세대 웹툰 작가다. 그가 직접 극본을 집필한 <무빙>은 원작 세계관의 지속과 확장을 동시에 꾀해 호평을 얻었고, 원작자의 적극적인 영상화 작업 참여에 긍정적 시그널을 줬다. <무빙>에 이어 드라마로 만들어지는 미스터리 웹툰 <조명가게>도 극본을 강풀이 직접 집필하고 주지훈, 박보영을 비롯한 배우진이 참여해 올해 디즈니플러스에서 단독 공개될 예정이라 기대를 모은다.

웹툰 영상화 전성시대의 이유는 명확하다. 먼저, 신선한 소재와 상상력이 돋보이는 탄탄한 스토리라인. 악질범들을 대상으로 국민사형투표를 진행하고 사형을 집행하는 정체 미상의 존재를 내세운 <국민사형투표>, 죽음이란 존재 자체를 노여워하게 만들어 12번의 삶과 죽음을 경험하는 내용을 다룬 <이재, 곧 죽습니다>처럼 문화와 언어를 뛰어넘어 세계에서 통할 만한 독특한 소재가 무궁무진하다.

시각화된 콘텐츠인지라 영상화 작업이 용이하다는 것도 강점이다. 스크롤을 내리면서 보는 웹툰의 특성상 이야기가 지지부진하면 열독률이 떨어지기 마련이라, 이를 원작으로 한 콘텐츠는 빠른 호흡으로 시원시원한 속도감을 주기도 쉽다. '사이다 전개'를 추구하는 요즘 시청자들의 특징에 웹툰 원작 작품은 완벽하게 부합한다.

웹툰으로 인기가 검증돼 팬덤을 끌어오기 쉽고, 캐스팅 및 홍보에서 유리하게 작용한다는 점도 빼놓을 수 없다. 영상화된 작품이 흥행하면 이는 다시 원작 웹툰의 역주행 현상으로 이어진다. 지난해 상영된 웹툰 원작 영상 작품들도 방영 이후 원작 조회수와 매출이 가파른 상승 곡선을 보이곤 했다.

요즘은 오리지널 콘텐츠 제작 후 웹툰, 웹소설을 연재하거나 동시에 공개하는 사례도 빈번하다. 넷플릭스 시리즈 <선산>은 극본을 쓰고 기획한 연상호 감독의 원안을 바탕으로 한 동명의 웹툰을 드라마 공개 전 선보여 눈길을 끌었다. 웹툰 영상화 트렌드에서 시작해, 하나의 이야기를 다양한 형식과 방식으로 이야기하고, 나아가 통합된 거대한 생태계를 구축하는 이른바 '트랜스미디어 스토리텔링'이 발전하고 있는 것이다.

웹툰 원작 영상 콘텐츠의 인기와 맞물려 웹툰 시장은 해외에서도 폭발적으로 성장하고 있다. 동남아시아, 일본뿐 아니라 종이책 형태의 출판만화 시장이 건재한 서구권에서의 성장도 눈에 띈다. 2022년 기준 미국의 웹툰 시장에선 한국의 네이버웹툰 활성 이용자가 약 70% 수준으로 압도적 1위를 차지했다. 네이버웹툰 모회사인 웹툰엔터테인먼트가 올해 나스닥 상장을 추진 중이니, 향후 글로벌 인지도가 대폭 향상될 것이라 예상할 수 있다.

한국 웹툰이 해외에서도 통하는 이유는 뭘까? 역시 드라마와 영화로 만들어질 만큼 다채로운 이야기의 힘이 가장 크다. 이어 웹툰을 토대로 한

big or small screen. They also tend to be fast-paced due to the nature of the genre, as readers scrolling through webtoons on their phones quickly tune out if a story drags. In this way, webtoon-based series are perfect for modern viewers, who tend to like easy-to-digest, feel-good stories.

As screen adaptations enjoy box office success, the original webtoons often experience renewed attention as well. Webtoon-based adaptations released last year led to a sharp increase in views and revenue for the original series. These days, webtoon or web novel series are often released at the same time or after a TV or film version. The trend of adapting webtoons cinematically has developed into the broader phenomenon of transmedia storytelling, in which a story unfolds across different platforms and formats, or even comes to form an entire ecosystem.

So why do Korean webtoons translate so well overseas? The greatest driver seems to be stories that are colorful enough to lead to film and TV adaptations. Buoyed by the streaming wave, webtoon-based content has taken off internationally as part of the Korean Wave and this in turn has led to greater interest in webtoons themselves.

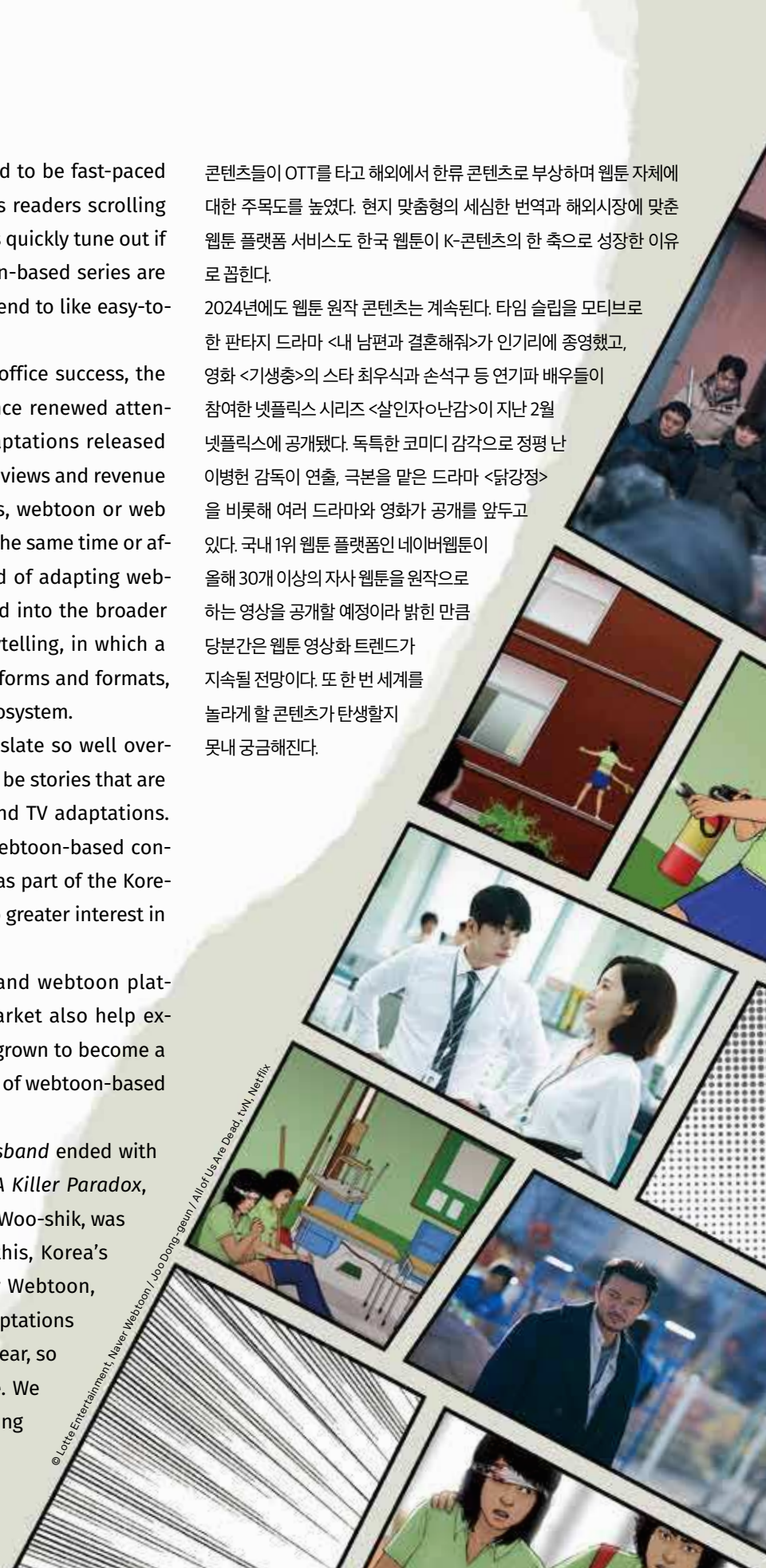
Carefully localized translations and webtoon platforms tailored for the foreign market also help explain why Korean webtoons have grown to become a pillar of K-content, and the stream of webtoon-based content will continue in 2024.

The romantic drama *Marry My Husband* ended with great success, while the thriller *A Killer Paradox*, featuring *Parasite* (2019) star Choi Woo-shik, was released in February. On top of this, Korea's leading webtoon platform, Naver Webtoon, has announced more than 30 adaptations for the company's webtoons this year, so the trend appears set to continue. We just might see another big hit taking the world by storm.

콘텐츠들이 OTT를 타고 해외에서 한류 콘텐츠로 부상하며 웹툰 자체에 대한 주목도를 높였다. 현지 맞춤형의 세심한 번역과 해외시장에 맞춘 웹툰 플랫폼 서비스도 한국 웹툰이 K-콘텐츠의 한 축으로 성장한 이유로 꼽힌다.

2024년에도 웹툰 원작 콘텐츠는 계속된다. 타임 슬립을 모티브로 한 판타지 드라마 <내 남편과 결혼해줘>가 인기리에 종영했고, 영화 <기생충>의 스타 최우식과 손석구 등 연기파 배우들이 참여한 넷플릭스 시리즈 <살인자ㅇ난감>이 지난 2월 넷플릭스에 공개됐다. 독특한 코미디 감각으로 정평난 이병헌 감독이 연출, 극본을 맡은 드라마 <닭강정>을 비롯해 여러 드라마와 영화가 공개를 앞두고 있다. 국내 1위 웹툰 플랫폼인 네이버웹툰이 올해 30개 이상의 자사 웹툰을 원작으로 하는 영상을 공개할 예정이라 밝힌 만큼 당분간은 웹툰 영상화 트렌드가 지속될 전망이다. 또 한 번 세계를 놀라게 할 콘텐츠가 탄생하지 못내 궁금해진다.

© Lotte Entertainment, Naver Webtoon / Joong-geun / All of Us Are Dead, tvN, Netflix



In-Flight Entertainment Guide

비행이 즐거운 기내 프로그램 리스트

movie



© 2024 Universal Studios. All Rights Reserved

OPPENHEIMER

오펜하이머

Christopher Nolan's 12th cinematic creation brings to life the 20th-century scientist J. Robert Oppenheimer, regarded as the father of the atomic bomb. The film was inspired by the Pulitzer Prize-winning biography *American Prometheus* (2005) and boasts a star-studded cast, with Cillian Murphy playing Oppenheimer. With five awards at the 81st Golden Globes, including the Best Picture and Best Director, the film is the highest-grossing biopic ever.

Nolan portrays Oppenheimer as a pivotal figure in history with a complex inner life. The narrative covers three significant periods: the Manhattan Project, during World War II, in which Oppenheimer oversaw nuclear bomb development; a government hearing casting Oppenheimer as a political scapegoat; and a confirmation hearing for Lewis Strauss as chairman of the U.S. Atomic Energy Commission. However, the narrative reaches its crescendo when the first nuclear bomb is tested. When the button is pressed, Nolan lets viewers experience one of the most significant moments in human history. The film was meticulously shot using IMAX 65mm and 65mm large-format film, with the Strauss confirmation hearing captured on black-and-white film. The sounds of the nuclear explosion were created by the multiple Oscar-winning sound designer Richard King.

'원자폭탄의 아버지'라 불리는 20세기 과학자 오펜하이머를 다룬 작품으로, 크리스토퍼 놀란 감독의 12번째 장편영화다. 풀리처상을 수상한 평전 <아메리칸 프로메테우스>를 놀란이 직접 각색했다. 오펜하이머 역의 킬리언 머피를 비롯해 에밀리 블런트, 로버트 다우니 주니어, 매트 데이먼 등이 출연했다. 제81회 골든글로브에서 작품상, 감독상 등 5개 부문을 수상했으며, 역대 전기영화 중 최고 수익을 기록했다. 영화는 오펜하이머의 시선에 따라 전개되며, 3개의 시간대를 넘나든다. 제2차세계대전 당시 오펜하이머가 이끈 핵 개발 프로젝트인 맨해튼 프로젝트, 그가 정치적 희생양이 된 오펜하이머 청문회 그리고 그를 모함했던 스트로스 의장의 상무장관 인사청문회가 교차된다. 서사가 폭발하는 순간은 바로 인류 최초의 핵실험인 트리니티 실험이다. 놀란은 지구가 파괴될 수 있는 가능성에도 불구하고 끝내 핵폭탄 버튼을 누르던, 인류 역사상 가장 중요한 순간을 관객이 오롯이 경험케 한다. 작품은 아이맥스 65mm와 대형 포맷 카메라 65mm로 촬영했다. 핵분열 장면부터 높이 11.5km의 버섯구름까지 모든 비주얼을 아날로그로 제작했고, 핵폭발, 양자 파동 소리 등을 오스카 수상 경력의 사운드 디자이너가 구현했다.

“They won't fear it until they understand it.”

“사람들은 두려워하지 않는다. 그 실체를 알기 전에는.”

**THE HUNGER GAMES:
THE BALLAD OF SONGBIRDS AND SNAKES**

헝거게임: 노래하는 새와 뱀의 발라드

The fifth installment in *The Hunger Games* fantasy movie series is a prequel that covers the early days of the Hunger Games. It shows us the character Coriolanus Snow as a kind and eager student, before he goes on to become the evil leader of the dystopian world familiar to Hunger Games fans.

전 세계적으로 흥행한 판타지 시리즈 '헝거게임'의 다섯 번째 작품이자, 헝거게임의 초창기를 다루는 프리퀄이다. 독재국가 판엠에서는 지배체제를 유지하기 위해 생존 전쟁 헝거게임이 열린다. 본편의 메인 빌런인 스노우는 젊은 시절 몰락한 가문의 후손으로, 헝거게임에 멘토로 참가한다. 성공과 사랑을 위해 우승하고자 온갖 술수를 쓰던 그는 점차 악인으로 거듭난다.



© 2024 Lions Gate Entertainment Inc. All Rights Reserved



© 2024 DreamWorks Animation LLC. All Rights Reserved

TROLLS BAND TOGETHER

트롤: 밴드 투게더

This animated musical movie full of singing and dancing is the third in the *Trolls* series. Justin Timberlake spearheaded the production of the movie's soundtrack. The movie is about a popular boy band that reunites and embarks on a mission to rescue their brother from a malevolent villain.

뮤지컬 애니메이션 시리즈 '트롤'은 노래하며 춤추는 트롤들의 이야기를 총천연색 그래픽과 수준 높은 사운드로 그려낸다. 시리즈 첫 작품의 테마곡으로 그래미 어워드를 수상한 저스틴 팀버레이크가 이번에도 사운드트랙을 총괄 프로듀싱하고, 여기에 정상급 팝 스타들이 참여했다. 형제를 구하기 위해 왕년의 인기 보이 밴드가 재결합해 완벽한 화음에 도전한다는 스토리다.



© Warner Bros. Entertainment Inc.

MAD MAX: FURY ROAD

매드 맥스: 분노의 도로

Originating in 1979, the *Mad Max* series pioneered the post-apocalyptic genre. Several decades later, director George Miller made a comeback with this masterpiece. Full of extreme special effects, the film follows Max (Tom Hardy) and Furiosa (Charlize Theron) as they flee after rescuing the wives of a terrible dictator who commands an army.

핵전쟁으로 문명이 사라진 미래, 물과 기름을 가진 독재자가 사람들을 지배한다. 1979년 등장한 '매드 맥스' 시리즈는 세계 종말을 주제로 하는 포스트 아포칼립스 장르의 시초로 자리매김했다. 그 후 30년, 오리지널 시리즈의 감독 조지 밀러는 다시 한번 걸작을 남긴다. 독재자의 여인들을 구출해 녹색의 땅으로 떠나는 퓨리오사 사령관(샤를리즈 테론)과 맥스(톰 하디)를 비롯한 전사들의 추격전이 극한의 아날로그 액션으로 펼쳐진다.



TO LESLIE

레슬리에게

Leslie (Andrea Riseborough), is a single mother who squanders her lottery winnings and becomes an alcoholic. The movie chronicles her journey as she tries to reconnect with her estranged son. Riseborough earned an Academy Award nomination for Best Actress for her portrayal of Leslie.

지난 잘못을 돌이킬 수 없을 때 새출발의 희망이 찾아온다는 메시지를 전하는 작품이다. 거액의 복권 당첨금을 날리고 알코올중독자가 된 싱글 맘 레슬리는 사이가 틀어진 아들을 찾아가겠다. 작품은 그녀가 주변 사람들과 소통하며 다시 희망에 이르기까지를 담는다. 레슬리 역의 안드레아 라이즈보로는 뛰어난 열연으로 아카데미 여우주연상 후보에 올랐다.



© Barunson E&A

COBWEB 거미집

Officially selected for the non-competition category at the 76th Cannes Film Festival, *Cobweb* (2023) is Korean director Kim Jee-woon's 10th feature film. A comedy that takes place over a two-day span on a 1970s film set, *Cobweb* serves as satire of the Korean film industry in the era when Korea was a dictatorship. In the movie, the director Kim Yeol's obsession with reshooting *Cobweb*'s ending leads to clashes among censors, producers and lead actors, culminating in chaos on the set. The film itself and the film inside the film reach their respective climaxes at the same time. The actors Song Kang-ho, Im Soo-jung, Oh Jung-se, Jung Soo-jung, Jeon Yeo-been and Park Jung-soo all deliver outstanding performances. Director Kim Jee-woon's devotion to his craft resonates throughout the film. He is renowned for such films as *I Saw the Devil* (2010), *A Bittersweet Life* (2005) and *A Tale of Two Sisters* (2003), while actor Song Kang-ho will be familiar to viewers for his role in *Parasite* (2019).

다양한 장르를 탐색해온 김지운 감독의 열 번째 장편영화로, 제76회 칸영화제 공식 비경쟁 부문 초청작이다. 1970년대 영화 세트장을 배경으로 단 이틀 동안 벌어지는 코미디 소동극이자, 유신정권 치하의 영화산업에 대한 풍자를 담았다. 영화감독 김열은 촬영을 마친 영화 <거미집>의 결말만 다시 찍으면 영화가 결박이 되리라는 강박에 사로잡혀 촬영진을 다시 불러모은다. 여기에 검열 담당자, 제작사, 주연배우들의 이해와 욕망이 얽히고설키며 촬영장은 아수라장이 되어가고, 작품과 극중극은 나란히 클라이맥스를 향해 치달는다. 배우들의 앙상블은 이를 실감나게 구현한다. 코믹하면서도 집념에 사로잡힌 김열 역의 송강호, 색다른 캐릭터와 연기 톤을 소화한 임수정은 비롯해 오정세, 정수정, 전여빈, 박정수 등이 고루 뛰어난 연기를 선보인다. 촬영을 마친 극중극 <거미집> 속 클라이맥스 장면이 작품 말미에 펼쳐지며 작품에 방점을 찍는다. 정신없는 촬영 현장과 달리 전위적인 에너지로 가득하다. 영화에 대한 사랑을 작품에 담았다는 김지운 감독의 발언이 떠오르는 대목이다.

“You said something is dancing before your eyes. Believe in that.”

“지금 자네 눈앞에서 흐릿하게 어른거리는 게 있다고 했지? 그걸 믿고 가.”



© Lotte Entertainment

ROAD TO BOSTON

1947 보스턴

Director Kang Je-gyu's film tells the true story of the 1947 Boston Marathon. Sohn Kee-chung, who won Olympic gold as a Japanese citizen during its occupation of Korea, his rival Nam Seung-ryong and Suh Yun-bok, known as "the second Sohn," battle it out to win Korea's first gold medal in an international event following the country's liberation.

한국 영화사에 굵직한 흥행작들을 남긴 강제규 감독이 1947년 보스턴마라톤의 실화를 다룬다. 우리나라 최초의 금메달리스트지만 일제 치하에서 일본 국적으로 출전하는 아픔을 겪었던 손기정과 그의 라이벌 남승룡, 제2의 손기정이라 불리는 서윤복 세 사람이 광복 후 첫 국제 대회 금메달에 도전한다. 실화가 워낙 극적이라 각색을 최소화했다고. 배우 임시완은 연기는 물론 근육 모양까지 서윤복 선수를 완벽하게 재현했다.

RYUICHI SAKAMOTO: OPUS

류이치 사카모토: 오퍼스

Stripped of dialogue, subtitles and colors, this documentary explores the world of renowned composer Ryuichi Sakamoto. Serving as his farewell to the world after years of battling cancer, it captures his last concert, in 2022. Sakamoto performs 20 career-spanning pieces at the NHK 509 studio.

카메라는 대사도, 자막도, 색채도 배제한 채 피아노와 연주자만을 오롯이 담아낸다. 이 다큐멘터리는 세계적인 작곡가의 마지막 인사다. 수년간 암 투병을 해온 사카모토는 2022년, 생애 마지막 콘서트를 기획한다. '한 번 더 남들할 만한 작품을 만들고 싶다'는 의지로. 일본에서 가장 좋은 소리를 내는 스튜디오를 택한 그는 음악 인생을 아우르는 20개 곡을 연주한다.



© CJ ENM

DR. CHEON AND THE LOST TALISMAN

천박사 퇴마 연구소: 설경의 비밀

In this occult fantasy drama, Cheon (Kang Dong-won) is a faux exorcist who doesn't believe in ghosts until he actually encounters one. Directed by Kim Seong-sik, assistant director of *Parasite* (2019) and *Decision to Leave* (2022), *Dr. Cheon and the Lost Talisman* marks Kim's directorial debut.

귀신을 믿지 않는 가짜 퇴마사 '천박사'가 진짜 사건을 의뢰받으며 벌어지는 오컬트 판타지 활극이다. <기생충>, <헤어질 결심> 조감독 출신인 김성식 감독은 첫 장편영화를 위해 원작 웹툰 <빙의>를 직접 각색하고, '비현실적인 상황을 현실적으로 만들어줄 배우'로 강동원을 낙점했다. 모든 액션신을 직접 소화한 강동원과 이동휘, 이솜, 허준호 등의 시너지가 돋보인다.



© 2023 Monster Film Committee

MONSTER

괴물

Director Hirokazu Kore-eda's 16th feature film tells the story of two boys from three different points of view, each exposing new information. At the 76th Cannes Film Festival, *Monster* (2023) took home the award for Best Screenplay, earning praise from the jury. Ryuichi Sakamoto composed the music for the movie.

우리 사회 변두리에 고유한 시선을 보내온 고레에다 히로카즈 감독의 16번째 장편영화다. 서로 다른 시점으로 바라본 두 소년의 이야기가 3부에 걸쳐 진행되면서, 매번 새로운 진실이 드러난다. "이 영화는 생명을 살리는 영화가 될 것이다"라는 극찬을 받으며 제76회 칸영화제 각본상을 수상했다. 사회파 드라마작가로 불리는 사카모토 유지가 각본을, 사카모토 류이치가 음악을 맡았다.

Insomniacs
are invited
to join us
on an
immersive
visual
journey to
a realm of
meditation.

잠들지 못하는 이들을 명상의
세계로 인도하는 시각적 몰입 여행

A WORLD OF CALM

월드 오브 칼름

If you're looking for some deep relaxation on the way to your next destination, *A World of Calm* may be the perfect solution for you. From the creators of the sleep and meditation app Calm, the show offers the kind of serenity sought out by people today, presented as a bedtime story. Narration that sets your heart at ease, a charming soundtrack, and stunning footage of natural wonders from all over the world combine to create an audiovisual experience that is so immersive that it feels like a trip to another dimension. Each episode is a leisurely exploration of a diverse range of spectacular scenes, such as the underwater world of coral reefs in Indonesia's Raja Ampat archipelago, often touted as "the last paradise on Earth," the mesmerizing glass-blowing process of Dutch artist Bibi Smit and the journey of migratory birds across the globe. The meandering documentary-style pace will relax your body and calm your mind, naturally transporting you into a meditative state. The narration in each episode is provided by a star-studded list of actors including Lucy Liu, Zoë Kravitz and Nicole Kidman, who's starring in the upcoming thriller *Babygirl*.

다음 목적지까지 온전한 휴식 및 숙면을 원한다면 이 프로그램을 주목하자. 그동안 앱으로만 즐길 수 있었던 명상 및 수면 앱 '칼름'의 콘텐츠를 이제 기내에서도 만나볼 수 있다. '월드 오브 칼름'은 오늘날 현대인에게 사랑받는 칼름의 수면 콘텐츠, '굿나잇 스토리'를 기반으로 만든 시리즈다. 듣는 이의 마음을 차분하게 만드는 내레이션과 매력적인 음악 그리고 전 세계 대륙을 넘나들며 장엄한 자연 풍경을 담은 영상은 마치 다른 차원으로 떠나는 듯한 시각적, 청각적 몰입감을 선사한다. 월드 오브 칼름의 각 에피소드는 푸른 대자연이 있는 인도네시아 라자암팟군도의 수중 산호초 세계, 네덜란드 유리 공예가 비비스미트의 유리 작품 제조 과정 그리고 먼 여행을 떠나는 철새의 여정 등 세계의 다양한 면모를 느린 호흡으로 보여준다. 다큐멘터리의 완만한 속도감을 따라가다 보면 긴장된 몸이 편안해지고, 마음이 진정되면서 자연스럽게 명상의 세계로 빠져들 수 있다. 내레이션은 요즘 영화계 화제로 떠오르는 개봉 예정작 <베이비걸> 주연을 맡은 명성 높은 배우 니콜 키드먼을 비롯해 루시 류, 조이 크래비츠 등의 영화배우가 각각의 편을 맡았다.



© 2020 WarnerMedia Direct, LLC. All Rights Reserved. HBO Max™ is used under license.



© 2022 Viacom International Inc. All Rights Reserved

1923
1923

The year 1923 was a rough one, marked by a terrible drought, an epidemic and an economic depression. It's also the setting of a series about the Dutton family, who struggle to survive various trials and tribulations in Montana. The star-studded cast features Harrison Ford and Helen Mirren.

기록적인 가뭄과 전염병, 대공황 등 혼란스러운 시기를 보냈던 1923년, 역경과 고난 속에서도 서부 산맥에서 살아남기 위해 고군분투한 두터 가문의 일화를 다룬 서부극이다. <엘로우스톤>으로 대성공을 거둔 테일러 셰리든 감독이 메가폰을 잡았으며, 아카데미상을 수상한 헬렌 미렌, 후보에 오른 해리슨 포드 등의 대배우가 드라마에 출연해 개봉 당시 많은 화제를 모았다.

FANTASTIC FRIENDS - SEASON 2, EP. 2 (SINGAPORE)
판타스틱 프렌즈 - 시즌 2, 에피소드 2 (싱가포르)

Fantastic Friends is a series in which twin brothers James and Oliver Phelps go around the world in search of fascinating stories. In this episode, the twins take a jaunt through Singapore with Mark Williams, who played Arthur Weasley in the *Harry Potter* series (2001-2011).

쌍둥이 형제의 흥미로운 여행기를 담은 <판타스틱 프렌즈> 시즌 2의 두 번째 편에서는 영화 <해리 포터>에서 아서 위즐리 역을 맡은 마크 윌리엄스와 함께 싱가포르를 탐험하는 모습을 그린다. 전통과 트렌디함이 공존하는 차이나타운부터 야생동식물의 보고 플라우 우빈 그리고 다인종 문화가 섞인 독특한 페라나칸 문화까지 싱가포르의 다채로운 면모를 담았다.



© Dash Pictures

KBS DRAMA SPECIAL 2023

KBS 드라마 스페셜 2023

Choose from three captivating options broadcast on KBS 2TV. *Behind the Shadows* chronicles three lovestruck youths in the Joseon Dynasty (1392-1910). *Shoot for Love* follows an athlete taking a shot at futsal. *Half Lies* is about the struggles dealt with by a 10-year-old after her parents get divorced.

KBS 2TV에서 방영된 단편 드라마 중 완성도 높은 이야기가 돋보이는 작품을 모았다. 그중 기내에서는 <그림자고백>, <도현의 고백> 그리고 <반쪽짜리 거짓말> 세 편을 상영한다. <그림자고백>은 조선시대 청춘 3명의 열꽃 같은 첫사랑 이야기를, <도현의 고백>은 부상으로 은퇴한 전 국가대표 여자 축구선수 도현의 풋살 도전기를, <반쪽짜리 거짓말>은 이혼 가정의 열 살 소녀 두리의 자아를 찾는 여정을 다룬다.



© KBS

FUBAO AND GRANDPA
푸바오와 할부지

Fubao and Grandpa is a talk show about animal trainer Kang Cheol-won's time with Fubao, the panda that won the heart of Koreans after being born at Everland Theme Park. Kang shares the story of Fubao, the first panda to be born in Korea through natural breeding.

전 국민의 사랑을 받았던 에버랜드 출신의 판다 푸바오와 강철원 사육사의 이야기를 다룬 토크 프로그램이다. 국내 최초로 자연 번식에 성공한 푸바오의 탄생부터 한국 적응을 위한 비하인드까지 강철원 사육사의 재치 있는 입담과 속마음을 들을 수 있다. 사육사와 장난기 많은 판다가족의 조합이 웃음과 위로를 선사한다.



© SBS & SBI



© KQ Entertainment

ATEEZ 에이티즈

ATEEZ has soared into the limelight. Following the release of their second full-length album in Korea, *THE WORLD EP.FIN: WILL*, at the close of 2023, the boy band has maintained strong sales for six weeks in a row (as of mid-January 2024). They've dominated Korean music charts and also secured the No. 1 spot on the U.S. Billboard 200. ATEEZ's new album became the 23rd non-English album to land on this chart and the 7th non-English album in 2023 to reach the top. Comprising 12 tracks, the new album has drawn much attention. Achieving "million seller" status, the album sold over 1.7 million copies in its first week and reached an impressive No. 2 spot on the U.K. Official Albums Chart. The album's lead single, *Crazy Form*, expresses ATEEZ's unique, witty style. Its music video shattered the group's own record by gaining 10 million views within about seven hours of its release. No other fourth-generation K-pop boy band has garnered so many views within 24 hours of releasing a music video. ATEEZ is set to make history as the first K-pop boy group to grace the stage at the Coachella Valley Music and Arts Festival in California, with performances on April 12 and 19.

에이티즈가 K-팝 보이 그룹의 신기록을 연일 경신하며 주목받고 있다. 지난해 말 선보인 정규 2집 <THE WORLD EP.FIN : WILL>이 국내 차트는 물론 미국 '빌보드 200'에서 1위에 오른 이후, 6주째 호성적을 기록 중이다(1월 중순 기준). 이로써 '빌보드 200'의 1위를 기록한 역대 23번째, 지난해 일곱 번째 비영어 앨범이 됐다. 다양한 장르의 트랙 12곡이 담긴 <THE WORLD EP.FIN : WILL>은 멤버 전원이 크레딧에 이름을 올리는 동시에 유닛 곡과 솔로 곡까지 담아 발매 전부터 화제를 모았다. 발매 후 일주일간 170만 장을 돌파하며 밀리언셀러에 올랐을 뿐만 아니라, 영국 오픈셜 앨범차트에서 2위를 달성했다. 에이티즈는 BTS와 블랙핑크 다음으로 해당 차트의 가장 높은 순위에 이름을 올린 K-팝 그룹인 동시에, 4세대 아이돌 중 유일하게 2위로 진입했다. 타이틀곡 '미친 폼'은 대체 불가능하고 특유의 재치 넘치는 에이티즈만의 매력을 담은 곡으로 그동안 시도하지 않았던 아프로비트 리듬을 기반으로 한 댄스홀 장르를 택했다. '미친 폼'의 뮤직비디오는 공개 후 약 7시간 만에 1000만 뷰를 돌파하며 자체 최단 기록을 다시 썼다. 에이티즈는 오는 4월 12일과 19일, 미국 캘리포니아에서 열리는 '코첼라 밸리 뮤직 앤드 아트 페스티벌' 무대에 올라 K-팝 보이 그룹 중 최초로 퍼포먼스를 선보인다.

ATEEZ is
rewriting
the history
of fourth
generation
K-pop
boy bands.

4세대 K-팝 보이 그룹의
기록을 다시 쓰는 에이티즈



© SM Entertainment

TAEYEON

태연

Taeyeon, who rose to fame as a member of Girls' Generation, has released the EP *To. X*. The six tracks on the album explore human imperfection, difficult relationships and inner vulnerability. The title track, an R&B song with an impressive guitar riff and a rhythmic melody, showcases Taeyeon's beautiful vocals.

한층 짙어진 감성으로 무장한 태연의 미니앨범 <To. X>가 발매됐다. <To. X>는 불합리한 관계와 내면의 취약함에서 비롯한 불안정한 인간상을 태연만의 이야기로 풀어냈다. 앨범 테마부터 가사 콘셉트 구성까지 직접 참여한 태연의 감각을 엿볼 수 있다. 타이틀곡 'To. X'는 인상적인 기타 리프와 리드미컬한 멜로디가 조화를 이룬 R & B 곡으로 태연의 유려한 음색을 감상할 수 있다.



© Universal Music Korea

ETHAM

이담

British singer-songwriter Etham, known for his heartfelt lyrics and sweet voice, has put out the EP album *Patterns (Korean Special Edition)* exclusively for his Korean fans. He's steadily expressed his gratitude for the love he's received from Korean fans since releasing his hit song *12:45 (Stripped)*.

진심 어린 가사와 감미로운 목소리의 영국 싱어송라이터 이담이 한국 팬만을 위한 EP 앨범 <Patterns (Korean Special Edition)>을 발매했다. 이담은 '12:45 (Stripped)'로 한국 팬들에게 큰 인기를 얻은 이후 꾸준히 한국에 대한 애정을 표현해왔는데, 이번 앨범은 한결같이 자신을 응원해준 한국 팬에게 바치는 그의 선물이다. 앨범에는 이담이 작업한 곡 중 가장 좋아하는 8곡을 모았다.



© Universal Music Korea

TAYLOR SWIFT

테일러 스위프트

Taylor Swift's single *You're Losing Me (From The Vault)*, quietly released in 2023, has become a surprise hit. An honest exploration of love, boredom and breakups, the song was included as a bonus track on the CD version of her album *Midnights*.

지난 연말, 별다른 예고도 없이 깜짝 선물처럼 발매된 테일러 스위프트의 싱글앨범 <You're Losing Me (From The Vault)>가 큰 인기를 얻고 있다. 타이틀곡 'You're Losing Me (From The Vault)'는 사랑과 권태, 이별을 담담하면서도 솔직하게 담은 곡으로 그녀의 정규앨범 <Midnights>의 CD 에디션에만 마지막 트랙에 수록됐다.

ZION.T

자이언티

Singer-songwriter Zion.T has returned with *Zip*, his latest full-length album. Collaborations with artists like AKMU and Yun Seok-cheol enrich the album. On top of this, *UNLOVE*, one of the three lead singles, was produced by the British duo HONNE. The song is a nod to the "unlove" buttons on music streaming platforms.

독창적인 싱어송라이터 자이언티가 새로운 앨범 <Zip>으로 돌아왔다. 보다 깊어진 자이언티의 삶에 대한 성찰과 경험을 바탕으로 다양한 이야기를 앨범에 모았다. 악뮤, 윤석철 등 다양한 아티스트와 협업했는데, 타이틀곡 'UNLOVE'는 영국의 듀오 혼네가 프로듀싱에 참여해 관심을 모았다. 이 곡은 뮤직 스트리밍 플랫폼에서 노래를 정리하는 '언러브' 버튼에서 영감을 얻었다.



© The Black Label

“When you change the way you look at the world,
staying fresh and curious, you also change.
As such, when you come to the end of your travels,
that’s when the real journey begins.”

- Kim Yeon-su (Korean novelist)

“새롭고, 또 신기하게. 세계를 바라보는 방식을 바꿀 때, 나도 바뀐다.
그러므로 여행이 다 끝났을 때, 비로소 진짜 여행이 시작된다”

- 김연수(한국 소설가)

Road to Springtime Tidal Flats

Korea’s tidal flats, or *getbol*, were inscribed on UNESCO’s World Natural Heritage List, and the *getbol* in Sinan-gun County are the nation’s largest. They comprise a vast ecosystem of around 140 species of marine algae and some 560 species of organisms that live in the sediments. Head to the tidal flats of Sinan to feel the vitality of new life teeming beneath your feet.

봄이 깃든 신안 갯벌을 거닐다

한국의 갯벌은 생물다양성의 보고이자 독특한 지질학적 가치를 지녀 유네스코 세계자연유산으로 등재되었다. 우리나라 최서남단, 신안의 섬들을 둘러싼 신안 갯벌은 국내에서 가장 큰 갯벌이다. 해초류 140여 종과 대형 저서동물 560여 종 등이 거대한 생태계를 이룬다. 봄이 찾아온 갯벌로 떠난다. 발밑에서 울트는 생명력을 느낀다.



The Best Team to Fly You

Between Asia and North America

Extensive destinations
Convenient flight schedule
Premium in-flight service
Seamless customer experience



INFORMATION

대한항공 소식 및 서비스 안내

- 128 **IN-FLIGHT WI-FI SERVICE**
기내 와이파이 서비스
- 129 **WIRELESS ENTERTAINMENT SERVICE**
무선 엔터테인먼트 이용 안내
- 130 **IN-FLIGHT SERVICE PLAN**
기내 서비스 순서
- 132 **SKYPASS**
스카이패스
- 134 **SKYTEAM**
스카이팀
- 135 **WORLDWIDE AIRLINE PARTNERS**
 제휴 항공사
- 136 **QUARANTINE & SECURITY INFORMATION**
검역 및 보안 안내
- 138 **QUARANTINE INSPECTION REQUIRED AREAS**
검역 관리 지역
- 142 **CUSTOMS PROCEDURES**
휴대품 통관 안내
- 143 **HOW TO FILL OUT IMMIGRATION DOCUMENTS**
입국 신고서 작성





Get connected today and never miss a moment! Our Wi-Fi is compatible with all devices.

비행 중에도 소중한 순간을 놓치지 마세요!
휴대폰, 태블릿, 노트북으로 와이파이를 이용하실 수 있습니다.

Eligibility 서비스 대상

Flights with our brand new Boeing 737-8 and Airbus A321-neo aircraft (as of January 2024)

*More of our aircraft will be offering Wi-Fi.

보잉 737-8 및 에어버스 A321-neo 기종으로 운항하는 항공편(2024년 1월 기준)

*서비스 대상 항공기는 계속 확대 중입니다.

How to Connect 이용 방법

Korean Air Wi-Fi will only be turned on above 10,000 feet (when 'Fasten Seat Belt' Sign is off).

고도 10,000 피트 이상에 도달하는 시점('좌석 벨트 착용' 표시등이 꺼질 때)부터 이용할 수 있습니다.

- Wi-Fi restrictions: Airspace where the service is prohibited (Syria, Israel, Cuba, India) and polar routes.
- The service may be temporarily unavailable due to unexpected circumstances such as inclement weather and interference with satellite communication.
- 이용 제한 구역: 서비스 제한 국가(시리아, 이스라엘, 쿠바, 인도)의 상공 및 북극항로
- 위성통신의 수신 장애 및 약천후 등 예상치 못한 사정에 따라 서비스 이용이 일시적으로 제한될 수 있습니다.

Plan 요금제



Internet: Surf the web, email and stream music and videos (within 480p).

인터넷 웹 서핑, 이메일, 음악 및 비디오 (480p 이내)
스트리밍 가능



Messaging: Use text messages through chat apps such as KakaoTalk, Line, and WhatsApp (videos and photos are not supported).

메시징 채팅 앱(카카오톡, 라인, 왓츠앱 등)을 통해
텍스트 메시지 이용 가능(단, 비디오 및 사진 전송 불가)

- Types and prices of the plan are subject to change depending on the flight distance.
- Fees are charged with USD currency and can be paid with credit cards or debit cards that are allowed for use overseas.
- Korean Air Wi-Fi service is only available on the flights that have been purchased, and the service must be purchased again for any connecting flights.
- 요금은 운행 구간에 따라 다르게 적용됩니다.
- 요금은 USD로 청구되며, 해외 이용 신용카드 및 직불카드도 구매할 수 있습니다.
- 서비스를 구매한 항공편에서만 이용 가능하며, 환승편에서는 다시 구매하여야 합니다.

STEP 1



In your device settings,
turn on Airplane Mode and
Wi-Fi → Choose

Korean Air In-Flight network

기기 설정에서 비행기 모드
전환 및 와이파이 켜기 →
'Korean Air In-Flight'
네트워크 선택

STEP 2



Scan the QR code below or
go to wifi.koreanair.com
using your browser

아래 QR코드 스캔 또는 주소창에서
'wifi.koreanair.com' 입력



STEP 3



Select and pay for your preferred plan

* You don't need to purchase a Wi-Fi plan to access the Korean Air website and app.

요금제 선택 및 구매

* 대한항공 홈페이지 및 모바일 앱 이용 무료

Customer Support 고객 지원

For more information, contact the customer support via the email address/telephone number listed on the email receipt you received after purchasing the service.

문의사항이 있으면 구매 영수증에 기재된 이메일 주소 또는 전화번호로 연락해 주세요.

Panasonic khelpwifi@panasonic.aero 080-880-0350 (Free 무료), +82-2-3498-5904 (Calling Rates Apply 유료) • 9:00-17:00 on weekdays (KST), Korean/English support 한국 시간 평일 9:00-17:00, 한국어/영어 지원
Viasat khelpwifi@i-wifisupport.com 080-870-3116 (Free 무료), +82-2-2071-7363 (Calling Rates Apply 유료) • 24 Hours, Korean/English support 24시간, 한국어/영어 지원

Instructions for Using Our Wireless Entertainment Service

무선 엔터테인먼트 이용 안내

This service is available to passengers on A220-300 and B737-8 aircraft. Explore a host of free in-flight entertainment options by connecting to the network on your personal mobile device. Earphones are recommended while using the service to avoid inconveniencing other passengers.

* Please make sure to bring your own earphones. * Duty-free products are currently unavailable on this AVOD service, so please refer to the SKYSHOP magazine. We apologize for the inconvenience.

A220-300, B737-8 항공기 탑승 시, 기내 네트워크에 접속하여 영화, TV, 음악 등 다양한 기내 엔터테인먼트를 무료로 이용하실 수 있습니다. 무선 엔터테인먼트 이용 시 기내 정숙을 위해 이어폰 착용을 권장드립니다.

※ 개인 이어폰 지참 ※ AVOD의 기내 면세품 항목은 현재 유효하지 않은 내용이니, 기내지 <SKYSHOP>을 참고하시기 바랍니다. 혼선을 드려 죄송합니다.



How to Access the In-Flight Wireless Entertainment Service:

기내 무선 엔터테인먼트 접속 방법



Enable airplane mode on your device.
비행기 모드로 변경



Enable Wi-Fi and connect to "Korean Air In-Flight"
와이파이를 켜 후 'Korean Air In-Flight'로 접속

For Android devices

Android 기기일 경우

For Android devices, click on the [Copy Link] button on the screen and paste the URL into the Chrome browser.

안드로이드 기기는 [링크 복사] 버튼으로 링크를 복사 후 크롬 브라우저에 복사된 URL로 접속하세요.



beyond

Connect to our entertainment service using a web browser.

웹 브라우저에서 영화, TV, 음악 등 다양한 기내 콘텐츠를 이용하실 수 있습니다.

For iOS devices

iOS 기기일 경우

For iOS devices, click on the [Launch Portal] button. This will take you directly to the portal.

iOS 기기는 [Launch Portal] 버튼 클릭 시 자동으로 이동합니다.



※ The Chrome (🦊) and Safari (🍏) browsers are recommended. 크롬 (🦊) 혹은 사파리 (🍏) 브라우저를 이용하시기를 권장드립니다.

※ If your device comes with Android 13/14, you won't be able to access video content because of issues with the copyright protection software. 안드로이드 OS13/14 일부 설치기기는 저작권보호 소프트웨어 문제로 영상 작동이 불가함을 안내드립니다.

IN-FLIGHT SERVICE PLAN

기내 서비스 순서

Meal & Beverages 식사 & 음료
 Light Meal & Beverages 가벼운 식사 & 음료
 Snack & Beverages 간식 & 음료
 Beverages 음료
 Duty-Free Sales 기내 판매

From Korea 한국 출발 편		01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12
The Americas 미주	New York 뉴욕 / Dallas 델러스 / Las Vegas 라스베이거스 / Los Angeles 로스앤젤레스 / Vancouver 밴쿠버 / Boston 보스턴 / San Francisco 샌프란시스코 / Seattle 시애틀 / Chicago 시카고 / Atlanta 애틀랜타 / Washington, D.C. 워싱턴 D.C. / Toronto 토론토 / Honolulu (KE053) 호놀룰루												
	Tokyo 도쿄 ➔ Honolulu (KE001) 호놀룰루												
Europe 유럽	London 런던 / Rome 로마 / Madrid 마드리드 / Milan 밀라노 / Barcelona 바르셀로나 / Vienna 비엔나 / Amsterdam 암스테르담 / Istanbul 이스탄불 / Zagreb 자그레브 / Zurich 취리히 / Paris 파리 / Prague 프라하 / Frankfurt 프랑크푸르트 / Budapest 부다페스트												
Oceania 대양주	Brisbane 브리즈번 / Sydney 시드니 / Auckland 오클랜드												
Middle East 중동	Dubai 두바이 / Tel Aviv 텔아비브												
Russia · Central Asia 러시아 · 중앙아시아	Moscow 모스크바 / St. Petersburg 상트페테르부르크												
	Vladivostok 블라디보스토크												
	Irkutsk 이르쿠츠크												
	Tashkent 타슈켄트												
Southwest Asia 서남아시아	Delhi 델리												
	Kathmandu 카트만두												
	Colombo 콜롬보												
	Colombo 콜롬보 ➔ Maldives (Malé) 몰디브 말레												
Southeast Asia · Guam 동남아시아 · 괌	All Flights 전편												
Northeast Asia 동북아시아	All Flights 전편												

※ Routes are subject to change depending on the final destination. 노선은 당사 취항지 기준으로, 현행 운항 노선과는 차이가 있을 수 있습니다.

※ Service procedures and schedules are subject to change depending on type of aircraft, flight schedule and situation. 기종, 운항 시간 및 상황에 따라 서비스 순서/시간에 변동이 있을 수 있습니다.

From Overseas 해외 출발 편		01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	
The Americas 미국	New York 뉴욕 / Dallas 댈러스 / Los Angeles 로스앤젤레스 / Vancouver 밴쿠버 / Boston 보스턴 / San Francisco 샌프란시스코 / Seattle 시애틀 / Chicago 시카고 / Atlanta 애틀랜타 / Washington, D.C. 워싱턴 D.C. / Toronto 토론토 / Honolulu (KE054) 호놀룰루													
	New York (KE086) 뉴욕 / Las Vegas 라스베이거스 / Los Angeles (KE012) 로스앤젤레스 / San Francisco (KE026) 샌프란시스코													
	Honolulu 호놀룰루 ➔ Tokyo (KE002) 도쿄													
Europe 유럽	London 런던 / Rome 로마 / Madrid 마드리드 / Milan 밀라노 / Vienna 비엔나 / Amsterdam 암스테르담 / Istanbul 이스탄불 / Zagreb 자그레브 / Zurich 취리히 / Paris 파리 / Prague 프라하 / Frankfurt 프랑크푸르트 / Barcelona 바르셀로나 / Budapest 부다페스트													
Oceania 대양주	Brisbane 브리즈번 / Sydney 시드니 / Auckland 오클랜드													
Middle East 중동	Dubai 두바이 / Tel Aviv 텔아비브													
Russia · Central Asia 러시아 · 중앙아시아	Moscow 모스크바 / St. Petersburg 상트페테르부르크													
	Vladivostok 블라디보스토크													
	Irkutsk 이르쿠츠크													
	Tashkent 타슈켄트													
Southwest Asia 서남아시아	Delhi 델리 / Colombo 콜롬보													
	Maldives (Malé) 몰디브 말레 ➔ Colombo 콜롬보													
	Kathmandu 카트만두													
Southeast Asia · Guam 동남아시아 · 괌	Daytime 주간 편													
	Nighttime 심야 편	On some flights, meals or beverages are provided after takeoff. 단, 일부편은 이륙 후 식사나 음료 제공												
Northeast Asia 동북아시아	All Flights 전편	On some flights, meals or beverages are provided before landing. 단, 일부편은 도착 전 식사나 음료 제공												

SKYPASS

스카이패스

SKYPASS is Korean Air's frequent flyer program. SKYPASS members are able to receive awards by redeeming the mileage they have accumulated through using the services of Korean Air and its many partners. Please refer to the Korean Air website (www.koreanair.com) or mobile app for detailed information.

스카이패스는 대한항공 및 제휴사 이용 시 마일리지를 적립해드리고, 보너스 항공권, 좌석 승급 보너스 등의 혜택을 드리는 상용고객 우대제도입니다. 대한항공 홈페이지(www.koreanair.com) 및 앱을 통해 보다 자세한 사항을 확인하실 수 있습니다.

SKYPASS是为感谢大韩航空及其合作公司的乘客而制定的常客优惠制度, 可提供累积里程、舱位升级奖励等优惠。详细信息可通过大韩航空官方网站 (www.koreanair.com) 以及APP查询。

スカイパスは大韓航空および提携会社のご利用でマイルを積み立て、特典航空券や座席アップグレード特典などに交換できるマイレージプログラムです。詳細は大韓航空ホームページ (www.koreanair.com) またはアプリでご確認いただけます。

1. How to Join Anyone can sign up to be a Korean Air member. You can apply for membership on the Korean Air website or mobile app, or at any Korean Air branch office (excluding airports).

2. How to Earn Miles You can earn mileage by boarding flights operated by Korean Air, SkyTeam airlines and other partner airlines, or by using partner services such as credit cards, hotels and rental cars. Korean Air mileage accrues based on the point of boarding, the flight distance and the booking class of the ticket purchased. If mileage does not accrue for a flight boarded following SKYPASS registration, you can apply for mileage accrual within one year from the boarding date. If you are not a SKYPASS member, you can sign up within 30 days of boarding and earn mileage for the flight boarded. Mileage accrues on a separately established basis for partner airlines and partner services, including credit cards, hotels and rental cars. Please refer to the Korean Air website for accrual rates per booking class, mileage per segment flown and mileage accrual for partner airlines.

3. How to Redeem Miles You can use mileage earned through Korean Air and its partners for award tickets, seat upgrades and additional services. If you do not have enough mileage, you can endorse awards and pool mileage with the Family Plan. When booking a ticket on the Korean Air website or the mobile app, you can pay for a portion of the fare with your mileage (cash and miles). You may use mileage for regular fares, starting from 500 miles, to cover up to 30% of the base fare (excluding tax and fuel surcharges). The cash and miles program is applicable when purchasing one-way/round-trip tickets for Korean Air flights in Korean won (KRW) and US dollars (USD), excluding flights operated by other airlines and flights transferring via Korea or multi segment itineraries.



※ Please check the Korean Air website for detailed instructions.

4. Mileage Validity Accrued mileage is valid for 10 years from the boarding date or partner mileage accrual date, and it can be used until December 31 of the 10th year (based on Korea Standard Time). Mileage closest to expiry is used first when issuing award tickets. Unused mileage that passes this validity period will expire without carrying over.

5. Elite Member Program If you become an Elite member, you can enjoy various benefits and services when boarding Korean Air flights, such as use of designated counters and lounges, as well as priority baggage handling. Additionally, when boarding flights operated by SkyTeam member airlines, you can enjoy their benefits in accordance with your membership level. Please refer to the Korean Air website for details on benefits and qualification requirements for each membership level.

1. 회원 가입 안내 대한항공 고객이면 누구나 회원으로 가입할 수 있습니다. 홈페이지 및 모바일 앱 또는 대한항공 지점(공항 제외)에서 신청 가능합니다.

2. 마일리지 적립 대한항공, 스카이트임 항공사 및 기타 제휴 항공사를 탑승하시거나 신용카드사, 호텔, 렌터카 등 제휴사를 이용하시면 마일리지를 적립하실 수 있습니다. 대한항공 탑승 마일리지는 탑승 시점을 기준으로 이용하시는 구간의 탑승 거리 및 지불하신 항공권의 예약 등급에 따라 적립됩니다. 스카이패스 회원 가입 후 탑승하신 항공편에 대한 마일리지 적립이 누락된 경우, 탑승일로부터 1년 이내에 마일리지 적립을 신청하실 수 있습니다. 스카이패스 회원이 아닌 경우, 탑승 후 30일 이내에 회원으로 가입하시면 해당 항공편의 마일리지부터 적립하실 수 있습니다. 제휴 항공사, 신용카드사, 호텔, 렌터카 등의 제휴사는 별도로 설정된 기준에 따라 마일리지가 적립됩니다. 예약 등급별 적립률, 탑승 구간별 마일리지와 마일리지 적립 제휴사에 대한 자세한 사항은 홈페이지를 참고하여 주시기 바랍니다.

3. 마일리지 사용 대한항공 및 제휴사를 통해 적립하신 마일리지를 활용하여 보너스 항공권, 좌석 승급 및 항공 부가 서비스를 이용하실 수 있습니다. 마일리가 부족할 경우, 가족 마일리지 제도를 통해 보너스 가족 양도, 가족 마일리지 합산도 가능합니다. 또한 홈페이지 또는 모바일에서 대한항공 항공권 구매 시 운임의 일부를 마일리지로 지불할 수 있습니다(캐시앤마일즈). 일반 항공권 구매 시 최소 500마일부터 운임의 30%(세금, 유류할증료 제외)까지 마일리지를 사용할 수 있습니다. 대한항공 편으로 판매되는 편도/왕복 여정에 대해 원화(KRW), 달러(USD)로 결제 시 이용 가능합니다(한국을 경유하는 여정, 타 항공사, 다구간 여정 제외).



※ 대한항공이 제공하는 다양한 마일리지 사용처와 구체적인 사용 방법은 홈페이지에서 확인하여 주시기 바랍니다.

4. 마일리지 유효 기간 적립한 마일리지는 항공편 탑승일 또는 제휴 마일리지 적립일을 기준으로 10년의 유효 기간이 적용되어, 10년이 되는 해 12월 31일(한국 시각 기준)까지 사용하실 수 있습니다. 보너스 발급 시 보유 마일리지 중 유효 기간이 가장 짧게 남아 있는 마일리지부터 사용되며, 유효 기간 내 사용하지 않은 마일리지는 아فل되지 않고 소멸됩니다.

5. 우수회원제도 안내 우수회원이 되시면 대한항공 탑승 시 전용 카운터 및 라운지 이용, 수하물 우선 처리 등 다양한 혜택과 서비스를 받으실 수 있습니다. 또한 스카이트임 항공사 탑승 시 회원 등급에 따라 스카이트임 소속 항공사의 공통 혜택을 즐기실 수 있습니다. 회원 등급별 상세 혜택과 자격 유지 조건은 홈페이지를 참고하여 주시기 바랍니다.

SKYPASS

스카이패스

1. 加入会员指南 所有大韩航空的乘客都可以申请加入会员。您可以通过大韩航空官方网站、手机APP以及大韩航空办事处（机场除外）申请加入会员。

2. 里程累积 搭乘大韩航空、天合联盟航空公司以及其他合作伙伴航空公司航班，或使用信用卡公司、酒店、汽车租赁公司等合作伙伴公司服务时，均可累积里程。大韩航空航班的里程累积，将以搭乘时间为基准，按照搭乘航段的距离以及机票的预订舱等来累积。加入SKYPASS会员后，如果有遗漏累积的航班，可在搭乘日起1年内申请补登里程。如果您未加入SKYPASS会员，可在搭乘航班后30日内加入会员，将本次搭乘实绩累积里程。合作伙伴航空公司以及信用卡公司、酒店、汽车租赁公司等合作伙伴公司根据设定的不同标准累积里程。各预订舱等里程累积率、各航段累积里程以及可累积里程合作伙伴公司等详细信息，请访问大韩航空官方网站查询。

3. 使用里程 通过大韩航空以及合作伙伴公司累积的里程可兑换奖励机票、里程座位升舱奖励以及附加服务。如果里程余额不足，可通过家庭里程计划进行家庭里程合算或转让。通过大韩航空网站或手机应用程序购买机票时，可使用里程支付部分票价（Cash and Miles 混合支付）。最少不少于500里程，最多不超过相当于机票价格的30%。（不包括税费和燃油附加费）以韩元（KRW）和美元（USD）购买大韩航空航班的单程/往返机票时可使用 Cash and Miles（不包括其他合作航空公司运营的航班、在韩国转机的班或S航段行程）。



※ 更多里程兑换详情及使用办法，请访问大韩航空官方网站查询。

4. 里程的有效期 累积的里程自搭乘航班日起或合作伙伴公司里程累积日起，有效期10年。里程至第10年的12月31日为止可以使用（韩国时间基准）。兑换奖励时，会按照里程有效期长短，由短到长依次序使用里程。有效期内未使用的里程将自动失效。

5. 优秀会员制度介绍 优秀会员搭乘大韩航空航班时可享受专属值机柜台、贵宾室、优先处理行李等多种优惠和服务。同时搭乘天合联盟航空公司航班时，可根据会员等级尊享天合联盟航空公司的共同优惠。不同会员等级可享受的优惠及优秀会员资格维持条件，请访问大韩航空官方网站查询。

Elite Member Status 우수회원 등급

Membership Types 구분 类别 区分	Morning Calm Club 모닝칼름 클럽 Morning Calm 俱乐部 모닝카움클럽	Morning Calm Premium Club 모닝칼름 프리미엄 클럽 Morning Calm Premium 俱乐部 모닝카움프리미엄클럽	Million Miler Club 밀리언 마일러 클럽 Million Miler 俱乐部 밀리언마일러클럽
Eligibility 취득 조건 获取条件 取得条件	Members who have earned 50,000 miles or more on Korean Air, or earned 50,000 miles or more on Korean Air and SKYPASS partners (provided that at least 30,000 miles were earned from flying on Korean Air) or taken more than 40 qualifying flights on Korean Air 대한항공 탑승 5만 마일 또는 40회 이상 또는 대한항공 탑승 3만 마일 이상이면서 제휴사 포함 5만 마일 이상 搭乘大韩航空航班累积50,000及以上里程或搭乘大韩航空符合要求的航段40次以上或通过大韩航空及合作伙伴公司累积50,000及以上里程（其中至少30,000里程通过搭乘大韩航空累积） 大韩航空搭乘5万マイルまたは40回以上、または大韩航空搭乘3万マイル以上で提携会社を含み5万マイル以上	Members who have earned 500,000 miles or more on Korean Air and/or other SkyTeam partner airlines (miles earned with non-SkyTeam partner airlines or through other partner companies, such as credit cards, hotels and car rental firms, are excluded) 대한항공(스카이팀 포함) 50만 마일 이상 搭乘大韩航空（包括天合联盟航空公司）累积500,000及以上里程 大韩航空(스카이팀含む) 搭乘50万マイル以上	Members who have earned 1 million miles or more on Korean Air and/or other SkyTeam partner airlines (miles earned with non-SkyTeam partner airlines or through other partner companies, such as credit cards, hotels and car rental firms, are excluded) 대한항공(스카이팀 포함) 100만 마일 이상 搭乘大韩航空（包括天合联盟航空公司）累积1,000,000及以上里程 大韩航空(스카이팀含む) 搭乘100万マイル以上
SkyTeam Elite Member Status 스카이팀 우수회원 자격 天合联盟优秀会员级别 스카이팀 엘리트회원 자격	Elite	Elite Plus	Elite Plus
Qualification Period 자격 기간 会员资格维持时间 資格期間	2 Years 2년 2年	Lifetime 평생 生涯 永久	Lifetime 평생 평생 生涯 永久

※ For the latest information, please refer to the Korean Air website (www.koreanair.com).
※ 最新信息请访问大韩航空官方网站(www.koreanair.com)查询

1. 会员登录について 大韩航空のお客様であれば、どなたでも会員登録できます。ホームページ、モバイルアプリ、または大韓航空の支店（空港を除く）でお申込みください。

2. マイルの積み立て 大韓航空、スカイチーム航空会社、その他の提携航空会社にご搭乗いただくか、クレジットカード、ホテル、レンタカーなどの提携会社をご利用いただくマイルを積み立てられます。大韓航空の搭乗マイルは、搭乗時点を基準にご利用の区間の搭乗距離、ご購入いただいた航空券の予約クラスに応じて積み立てられます。スカイパス会員登録後に搭乗されたフライトのマイルが加算されていない場合は、搭乗日から1年以内にマイルの積み立てをお申し込みいただけます。スカイパス会員でない場合は、搭乗後30日以内に会員登録していただくと同便のマイルから積み立てられます。提携航空会社、クレジットカード、ホテル、レンタカーなどの提携会社は、別途設定された基準によりマイルの積み立てができます。予約クラスごとの加算率、搭乗区間別マイルおよび提携会社の詳細は、ホームページをご覧ください。

3. マイルの使用 大韓航空および提携会社を通じて獲得したマイルを利用して、特典航空券、座席アップグレード、付加サービス等の特典に交換できます。マイルが不足している場合はファミリープラン制度を利用して特典の家族譲渡、家族マイルレージ合算も可能です。大韓航空のWebサイトまたはモバイルアプリで航空券を購入する際に、運賃の一部をマイルで支払うことができます（現金とマイルの組み合わせ）。マイルレージのご利用は、最低500マイルから、最大で基本運賃の30%までです（税金・燃油特別付加運賃は除く）。キャッシュ&マイルは、大韓航空の片道または往復航空券の購入を韓国ウォンおよび米ドルでお支払いになる場合にご利用いただけます（その他の提携航空会社が運航する便、韓国で乗り継ぎする便、複数の区間を経由する旅程は除く）。



※ 大韓航空が提供する様々なマイルの使用先および具体的な使用方法はホームページでご確認ください。

4. マイルの有効期間 積み立てたマイルは、搭乗日または提携マイル加算日を基準に10年の有効期間が適用され、10年目となる年の12月31日（韓国時間基準）までご利用いただけます。特典発行の際は保有マイルのうち有効期間が最短のものから使用され、有効期間内に使用されなかったマイルは繰り越せずに消滅します。

5. エリート会員制度について エリート会員になると、大韓航空搭乗の際に専用カウンターやラウンジ利用、手荷物優先処理など様々な特典・サービスを受けることができます。また、スカイチーム加盟航空会社に搭乗の際にも、会員レベルに応じてスカイチーム共通特典をご利用いただけます。会員レベルごとの特典詳細および資格維持条件はホームページをご参照ください。

SKYTEAM

스카이팀

Founded in 2000, SkyTeam, comprising Aeroflot, Aerolíneas Argentinas, Aeroméxico, Air Europa, Air France, China Airlines, China Eastern Airlines, Czech Airlines, Delta Air Lines, Garuda Indonesia, ITA Airways, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Middle East Airlines, Saudi Arabian Airlines, TAROM Romanian Air Transport, Vietnam Airlines, Virgin Atlantic and Xiamen Airlines, offers its 437 million annual passengers a worldwide system of more than 10,770 daily flights to over 1,050 destinations.

※ SkyTeam and Aeroflot have agreed to temporarily suspend the airline's SkyTeam Membership.

More Miles Earn miles on eligible SkyTeam flights with qualifying fares and redeem them on SkyTeam-operated flights for SkyTeam Award Tickets and Mileage Upgrades.

※ Mileage is not credited for codeshare flights of SkyTeam airlines operated by non-SkyTeam carriers.

※ Seat upgrades are only permitted for upgrades from Economy Class to Business Class on some international flights if you book before the day of departure.

※ For detailed regulations, please contact the member airline operating your frequent flyer program.

More Lounges SkyTeam Elite Plus members and international First and Business Class customers traveling on SkyTeam partner airlines can enjoy free access to 750 member lounges worldwide.

Reservation Network Reserve and obtain information at any of SkyTeam's ticket offices. In addition, worldwide passengers can seek assistance at the offices of any SkyTeam partner.

Single Check-in When connecting to other SkyTeam flights, check-in for all flights can be completed at the beginning of your journey.

※ This applies to itineraries with transfers involving a maximum of two SkyTeam airlines.
(* If departing from Korea, the first flight must be international.)

More Flights & Easy Connections Enjoy a choice of more than 10,770 daily flights to over 1,050 destinations worldwide and convenient connections with our extensive worldwide hub network.

Quality Standards Guaranteed SkyTeam quality service on all member airlines. Mileage gained from SkyTeam flights can be used to upgrade your membership to SkyTeam Elite Plus status. SkyTeam Elite Plus members can enjoy even more benefits when traveling on international flights.

대한항공, 가루다인도네시아항공, 델타항공, 미들이스트항공, 버진애틀랜틱항공, 베트남항공, 사우디아항공, 사면항공, 아르헨티나항공, 아에로멕시코, 아에로플로트, ITA항공, 에어유로파, 에어프랑스, 중국동방항공, 중화항공, 체코항공, 케냐항공, KLM네덜란드항공, 타뎬항공으로 구성된 국제 항공 동맹 스카이팀은 2000년 창설 이래 광범위한 허브 노선망을 구축해왔으며 연간 4억 3700만 명의 고객에게 전 세계 1050개 이상의 도시로 하루 1만 770편 이상의 항공편을 제공하고 있습니다.

※ 아에로플로트의 스카이팀 회원 자격은 일시적으로 중단되었습니다.

더욱 확대된 마일리지 혜택 스카이팀 회원사 항공편(무임 혹은 특별 할인 항공권 제외)을 이용하실 때 스카이패스 계좌로 마일리지를 적립하실 수 있으며, 적립된 마일리지를 이용하여 보너스 항공권 및 좌석 승급 서비스를 이용하실 수 있습니다.

※ 스카이팀 회원사의 공동운항편 중 스카이팀 회원사가 아닌 항공사가 운항하는 경우에는 마일리지 적립이 불가합니다.

※ 좌석 승급은 일반석에서 비즈니스석으로 승급만 가능하며, 출발 당일 공항에서 신청은 불가합니다.

※ 좌석 승급 이용 가능 회원사: 대한항공, 델타항공, 사우디아항공, 아에로멕시코, 에어프랑스, 중화항공, 체코항공, KLM네덜란드항공

※ 자세한 보너스 이용 규정은 대한항공 지점 및 홈페이지에서 안내해드립니다.

세계 각지의 스카이팀 항공사 라운지 이용 스카이팀 회원사 국제선 항공편의 일등석, 비즈니스석으로 여행하시는 고객과 스카이팀 엘리트 플러스 회원께서는 전 세계 750개의 스카이팀 회원 항공사 라운지를 이용하실 수 있습니다.

전 세계 예약 네트워크 대한항공의 영업소가 없는 곳에서도 전 세계 스카이팀 회원 항공사의 시내, 공항 영업소에서 예약 및 안내 서비스를 받으실 수 있습니다.

탑승 수속 한 번으로 OK 한 번의 탑승 수속으로 스카이팀 회원사 연결 편까지 탑승권을 드리므로 환승지에서 별도의 수속 없이 탑승하실 수 있습니다.

※ 동 서비스는 스카이팀 회원사로 최대 2회까지 환승 시 이용 가능합니다.

(* 한국 출발의 경우 최초 출발 편은 국제선만 해당)

다양한 스케줄과 편리한 연결 편 인천, 파리, 애틀랜타 등 스카이팀 회원 항공사의 주요 거점 공항을 중심으로 전 세계 1050개 이상의 도시를 연결하는 1만 770편 이상 항공편의 풍부한 스케줄을 이용하실 수 있습니다.

일관된 서비스 절차 스카이팀 회원사는 공항, 기내에서 공통된 서비스 절차를 제공하므로 회원사의 어느 항공편을 이용하셔도 일관된 서비스를 받으실 수 있습니다. 스카이팀 회원 항공사가 운항하는 구간의 마일리지를 적립하여 스카이팀 엘리트 플러스, 엘리트 회원이 되시면 더욱 다양한 혜택을 누리실 수 있습니다.

Benefits 혜택 내용	Elite Member 엘리트 회원	Elite Plus Member 엘리트 플러스 회원
Guaranteed Economy Class Reservation Upon Purchasing Full-Fare Tickets 정상 운임 지불 시 일반석 예약 보장		○*
Priority Baggage Handling 위탁 수하물 우선 처리		○
Lounge Access 공항 라운지 무료 이용		○**
Priority Reservation Waitlist 대기 예약 우선 처리		○
Priority Airport Standby 공항 대기 우선 처리	○	○
Priority Check-in 전용 카운터 이용****	○***	○
Advance Seat Selection in Economy Class 일반석 사전 좌석 배정 서비스*****	○	○
Extra Free Baggage Allowance 추가 무료 수하물 허용*****	○	○
Priority Boarding 항공기 우선 탑승	○	○

* The fare basis code for full-fare tickets is designated with a Y (YRT, YRTKE, YOW and YOWKE). Requests must be made at least 24 hours prior to departure. For Korean Air/Air France, this applies to long-haul flights only (flights that are over six hours long for Korean Air).

** Elite Plus members traveling in any class of service on international SkyTeam flights have access to member airlines' lounges, with up to one guest (also traveling on an international SkyTeam flight). Restrictions may apply when using codeshare flights operated by non-SkyTeam airlines.

*** For Korean Air, only applicable for Elite Plus members.

**** In the case of Korean Air, Elite Plus members can access Prestige Class counters, and Elite members can access Morning Calm Bag-Drop counters.

***** In the case of Korean Air, Elite members can select a seat in advance for no extra charge, with the exception of Extra-Legroom Seats and Preferred Seats, and Elite Plus members can select a seat in advance for no extra charge, with the exception of Extra-Legroom Seats.

***** When traveling on Korean Air, Elite and Elite Plus members are entitled to one extra piece of luggage on all routes except on transpacific routes for Elite members traveling in Economy Class. For other SkyTeam members, Elite Plus members are entitled to an extra 20kg (44lbs) or one additional piece of luggage. Elite members may be entitled to an extra 10kg (22lbs) or one additional piece of luggage. Restrictions may apply with certain airlines or itineraries. Please contact the operating airlines for more information.

Benefits for SkyTeam Elite Plus and Elite members can be subject to limitations, depending on which airline is being used. For more information, please refer to www.skyteam.com.

* 정상 운임은 Fare basis란에 Y(YRT, YRTKE, YOW, YOWKE)로 기재되며, 출발 24시간 전에 예약을 신청하셔야 합니다. 대한항공과 에어프랑스는 장거리 노선에 한합니다(대한항공은 비행거리 6시간 이상 노선).

** 스카이팀 국제선 운항 편으로 여행 시 탑승 클래스에 상관없이 라운지 입장이 가능하며, 동반객 1인 (당일 스카이팀 국제선 이용 조건)과 함께 라운지 사용이 가능합니다. 단, 스카이팀이 직접 운항하지 않는 공동운항편 탑승 시 라운지 이용이 제한될 수 있습니다.

*** 대한항공 이용 시 엘리트 회원은 제외됩니다.

**** 대한항공의 경우 엘리트 플러스 회원은 프레스티지 카운터를, 엘리트 회원은 모닝칼 짐 부치는 곳을 이용하실 수 있습니다.

***** 엘리트 플러스 회원은 전방 선택 좌석과 일반 좌석을, 엘리트 회원은 일반 좌석을 무료로 사전 예약하실 수 있습니다.

***** 엘리트 플러스 회원 및 엘리트 회원이 대한항공 탑승 시에는, 모든 노선에서 수하물 1개가 추가 허용됩니다(단, 미주 노선의 일반석 탑승 엘리트 회원 제외). 기타 스카이팀 항공사를 이용하는 경우, 항공사에 따라 엘리트 플러스 회원은 20kg 혹은 수하물 1개, 엘리트 회원은 10kg 혹은 수하물 1개가 추가 허용되오니 세부 사항은 해당 항공사에 문의하시기 바랍니다.

스카이팀 엘리트 플러스, 엘리트 회원 혜택 적용은 회원사별로 상이할 수 있으며, 대한항공 및 스카이팀 홈페이지(www.skyteam.com)에 접속하시면 좀 더 자세한 안내를 받으실 수 있습니다.

WORLDWIDE AIRLINE PARTNERS

제휴 항공사

Korean Air has partnered with 36 airlines, including members of SkyTeam, to offer a vast range of codeshare flights and frequent-flyer benefits. Korean Air's expansive global codeshare network not only provides its passengers with more travel options, but also helps save precious travel time. This is all part of Korean Air's commitment to giving its passengers more flexibility and choice, no matter the destination.

대한항공은 국제 항공 동맹체인 스카이팀을 비롯해 전 세계 36개 항공사와 공동운항하거나 마일리지를 제휴하고 있습니다. 대한항공의 공동운항편을 이용하여 더욱 자유롭게 노선을 선택할 수 있을 뿐 아니라 고객님의 소중한 시간을 아낄 수 있습니다. 다양한 노선과 함께 알차고 편리한 여행을 즐기시기 바랍니다.



SkyTeam Alliance 스카이팀 항공사



Codeshare Partners 공동운항 항공사



All services provided on codeshare flights are determined based on the agreement made between both carriers but basically follow the rules of the operating carrier. Some operating carriers may not provide services such as an advance seat request, a bassinet, special meals, SKYPASS benefits and web/mobile/kiosk check-in.

공동운항편 제반 서비스는 양사 간 협의하에 제공되나, 기본적으로 운항사 기준을 따릅니다. 일부 운항사에서는 사전 좌석 배정, 아기 바구니, 특별 기내식, 스카이패스 우수 회원 혜택, 웹/모바일/키오스크 체크인 등의 서비스가 제공되지 않을 수 있습니다.

QUARANTINE & SECURITY INFORMATION

검역 및 보안 안내

Travelers exhibiting symptoms of infectious diseases or bringing in plants, meat or fish must go through the quarantine process.

건강에 이상이 있거나 농축수산물을 휴대한 경우 사전 신고하여 검역을 받으셔야 합니다.

所有入境旅客如有身体异常或携带农、畜、水产品时请提前申报并接受检疫。

全ての旅行者は、健康上の問題があったり農・畜・水産物を持ち込む場合、事前に申告し検疫を受けなければなりません。

Health Questionnaire If you have visited, stayed in or arrived via quarantinable disease risk areas during the monitoring period of a quarantinable disease, you must submit a health questionnaire when entering Korea. Violation may result in a fine. For information on the monitoring period of quarantinable diseases in other countries, please refer to the guide in your seat pocket. **More information** Centers for Disease Control and Prevention (www.kdca.go.kr)

Yellow Fever Vaccination Passengers traveling to equatorial countries in Africa or the Americas must be inoculated against yellow fever at least 10 days before departure. An internationally recognized vaccination certificate (yellow card) may be required from passengers from certain countries. **More information** National Quarantine Station (nqs.kdca.go.kr), Travelers Health Information Center (www.kdca.go.kr)

Plants and Produce Inspectors will examine all agricultural products to determine if they are free of pests and diseases. The import of most fruits and plants bearing traces of soil is prohibited.*

Meat and Meat Products Meat and meat products (beef jerky, sausage, etc.) from certain countries are prohibited from being brought into Korea. When bringing in animal products from permitted countries, you must submit a quarantine certificate issued by the animal quarantine agency of the country of origin and pass quarantine inspections.*

* **More information** Animal and Plant Quarantine Agency (www.qia.go.kr)

Fish and Crustaceans Passengers bringing live marine animals or frozen or refrigerated abalone, oysters or shrimp into Korea must declare them and submit a quarantine certificate issued by the authorities at the country of origin. **More information** National Fishery Products Quality Management Service (www.nfqs.go.kr)

Restrictions on Carrying Liquids Aboard Aircraft Liquids, aerosols and gels must be carried in containers with a capacity no greater than 100ml. The containers should be placed in a transparent resealable plastic bag no larger than 1L in capacity. As oversize plastic bags may be confiscated by security personnel, you are advised to check excess amounts with your luggage. If you have any questions, please ask our staff or visit our website (www.koreanair.com).

Prohibited Items for Carry-on and Checked Baggage on Aircraft The following items are strictly prohibited in both carry-on and checked baggage, as they pose a threat to the safety and security of the aircraft or can cause serious harm: flammable/combustible substances (gasoline, paint, lighter fluid, etc.), high-pressure gas canisters (butane gas canisters), weapons and explosives (firearms, fireworks, etc.), electronic devices with lithium batteries and spare lithium batteries exceeding 160Wh in capacity, electric scooters, smart luggage and hair straighteners with nonremovable lithium batteries and other hazardous substances (fire extinguishers, aerosols, bleach, perm chemicals, etc.)

※ For further details, check Aviation Security 365's website (www.avsec365.or.kr)

入境时填写健康狀況调查表 来自检疫传染病区监测时间内的旅行者(滞留、途经)入境时必须提交健康狀況调查表,如违反将征收罚款。各检疫传染病区的监测时间请另行参考飞机内放置的通知。 **查询** 疾病管理廳 (www.kdca.go.kr)

黄热病预防接种说明 从非洲、中南美及赤道附近的国家出发前10天必须义务接受预防黄热病的疫苗接种。个别国家入境时会要求出示国际公认预防接种证明书(Yellow Card)。 **查询** 国立检疫所 (nqs.kdca.go.kr) 海外旅行疾病情報中心 (www.kdca.go.kr)

农产品 所有植物类必须接受病原菌及害虫感染检疫,水果类及带有泥土的植物一律不得携带入境。*

畜产品 一些国家的肉类和肉加工品(肉干、香肠等)禁止入境。允许畜产品入境的国家,必须出示由该国动物检疫机关颁发的检疫证明书并通过检疫。* **查询** 农林畜产检疫本部 (www.qia.go.kr)

水产品 携带活水产生物和冷冻、冷藏鲍鱼、牡蛎及虾类时,必须申报,且出示由该国政府机关颁发的检疫证明书。 **查询** 国立水产品品质管理院 (www.nfqs.go.kr)

机内限制随身携带液体指南 根据国际民航组织(ICAO)的规定,为了防止液体炸弹恐怖威胁,对从韩国出发或在韩国换乘的乘客限制机内随身携带液体、喷漆、凝胶。乘客仅可随身携带100ml以下液体类,并且要把液体容器装进可以密封的1L以下的透明塑料袋内方可带入机舱。

携带和托运受限的物品 以下物品禁止携带和托运,因其可能对飞行及乘客的安全构成威胁或造成严重伤害:易燃或可燃物品(汽油、油漆、打火机燃料等),高压气体容器(丁烷气罐等),武器和爆炸物品(枪支、烟花爆竹等),装有锂电池的电子设备(装有超过160Wh容量的锂电池的电子设备,超过160Wh容量的备用锂电池,锂电池不可拆卸的设备,如个人助步设备、智能行李箱、直/卷发器),其他危险物品(灭火器、喷雾剂、漂白剂、烫发剂等)。

※ 詳細信息請查詢航空公司或參考航空安全365網站 (www.avsec365.or.kr)。

입국 시 건강상태질문서 작성 검역 관리 지역 감시 기간 내 방문(체류, 경유)한 여행자는 반드시 한국 입국 시 건강상태질문서를 작성하여 제출해야 합니다. 이를 위반할 경우 과태료가 부과될 수 있습니다. 검역 관리 지역 감시 기간은 기내 좌석에 비치된 별도의 안내서를 참고하시기 바랍니다. 문의 국립검역소(www.kdca.go.kr)

항열예방접종 안내 아프리카 및 중남미의 적도 인근 국가로 여행하기 10일 전에 의무적으로 항열예방접종을 해야 하며, 국제공인예방접종증명서(Yellow Card)를 요구하는 국가도 있습니다. 문의 국립검역소(nqs.kdca.go.kr) 해외검역명 NOW(해외검역명now.kr)

농산물 모든 식물류는 병원균(病原菌)이나 해충(害蟲) 감염 검사를 하며, 대부분의 과일류와 흙이 묻어 있는 식물은 반입할 수 없습니다.*

축산물 육류와 육가공품(육포, 소시지 등)의 경우 국내 반입이 금지된 국가들이 있습니다. 반입이 가능한 국가의 축산물인 경우에도 수출국 동물검역기관이 발행하는 검역증명서를 제출하고 검역을 통과해야 합니다.* • 문의 농림축산검역본부(www.qia.go.kr)

수산물 살아 있는 수산생물과 냉동, 냉장한 전복류 및 굴, 새우류 반입 시에는 반드시 신고하여야 하며, 수출국 정부 기관이 발행하는 검역증명서를 제출해야 합니다.

문의 국립수산물품질관리원(www.nfqs.go.kr)

항공기 내 액체류 휴대 반입 제한 안내 국제민간항공기구(ICAO)의 권고에 따라 액체폭탄 테러 위험에 대비하고자 대한민국에서 출발 또는 환승 승객에 대해 액체, 분무, 젤류의 항공기 내 휴대 반입을 제한하고 있습니다. 승객 소지 개인 휴대 물품에 한하여 100ml 이하의 액체류 용기를 투영하고 봉인 가능한 1L 이하의 비닐 봉투 안에 담았을 경우, 기내 휴대 반입이 가능합니다.

항공기 휴대 및 위탁 반입 금지 물품 항공기의 안전 및 보안을 위협하거나 심각한 상해를 입히는 데 사용될 수 있는 아래 물품에 대해서는 휴대 및 위탁이 모두 금지되어 있습니다. 발화성/인화성 물질(휘발유, 페인트, 라이터용 연료 등), 고압가스 용기(부탄가스 캔 등), 무기 및 폭발물 종류(총기, 폭죽 등), 리튬 배터리 장착 전자기기(배터리 용량 160Wh 초과)의 리튬 배터리가 장착된 전자기기, 배터리 용량 160Wh 초과)의 보조/여분의 리튬 배터리, 리튬 배터리가 분리되지 않는 전동 휠, 스마트 가방, 배터리 분리가 불가능한 고데기, 기타 위험물질(소화기, 에어로졸, 락스, 파마약 등)

※ 상세 내용은 항공사 문의 및 항공보안365 사이트(www.avsec365.or.kr) 참고

入国時に健康状態質問書を作成 検疫感染病汚染地域を監視期間内に訪問(滞在、経由)した旅行者は、必ず韓国入国時に「健康状態質問書」を作成し提出しなければなりません。これに違反した場合、過料が科される場合があります。検疫感染病汚染地域別の監視期間は、シートポケットにある別途の案内をご確認ください。 **問い合わせ先** 疾病管理廳 (www.kdca.go.kr)

黄熱の予防接種案内 アフリカ、中南米の赤道近隣国家へ出発する場合、10日前に黄熱の予防接種を受ける義務があります。国際公認予防接種証明書(Yellow Card)を要求する国もあります。 **問い合わせ先** 国立検疫所 (nqs.kdca.go.kr) 海外旅行疾病情報センター (www.kdca.go.kr)

農産物 全ての植物は、病原菌や害虫に感染していないか検査する必要があります。大部分の果実類と土が付着している植物は持ち込めません。

畜産物 肉類と肉の加工品(ビーフジャーキー、ソーセージなど)の場合、韓国への持ち込みが禁止されている国があります。持ち込みが可能な国の畜産物である場合にも、輸出国の動物検疫機関が発行する検疫証明書を提出し、検疫を通さなければなりません。* **問い合わせ先** 農林畜産検疫本部 (www.qia.go.kr)

水産物 生きている水産生物と冷凍、冷蔵したアワビ類およびカキ、エビ類を持ち込む場合は、必ず申告しなければならず、輸出国の政府機関が発行した検疫証明書を提出する必要があります。 **問い合わせ先** 国立水産物品質管理院 (www.nfqs.go.kr)

機内への液体持ち込み制限に関するご案内 国際民間航空機関(ICAO)の勧告により、液体爆弾テロの脅威に備えて、大韓民国から出発する、または乗り継ぎの乗客に対して、液体やスプレー、ジェル類の航空機内への持ち込みを制限しています。乗客が所持している個人携帯物品に関して、100ml以下の液体用容器を透明で封印可能な1リットル以下のビニール袋に入れたものに限る、機内への持ち込みが可能です。

航空機への携帯及び委託、搬入の禁止物品 航空機の安全及びセキュリティを脅かしたり、深刻な傷害を起こしたりする可能性がある以下の物品については、携帯及び委託がすべて禁止されています。発火性/引火性物質(ガソリン、ペイント、ライター用燃料など)、高圧ガス容器(ブタンガス缶など)、武器及び爆発物(銃器、爆竹など)、リチウムバッテリー装着の電子機器(バッテリー容量が160Whを超えるリチウムバッテリーが装着された電子機器、バッテリー容量が160Whを超える予備のリチウムバッテリー、リチウム電池が分離されない電動ホイール、スマートバッグ、バッテリー分離が不可能なヘアアイロン)その他の危険物(消火器、エアゾール、漂白剤、パーマ液など) ※ 詳細は航空会社へお問い合わせ及び航空保安365サイトを参照(www.avsec365.or.kr)

Please be sure to check for restricted items when entering Korea after traveling abroad.

해외여행 후 입국 시 반입 제한 품목을 꼭 확인하세요.

出国旅行后, 在入境时一定要检查是否有限制性物品。

韓国に入国時の持込み制限品目を必ずご確認ください。

Animal Quarantine Items | 동물검역 대상
动物检疫对象 | 動物検疫対象



Plant Quarantine Items | 식물검역 대상
植物检疫对象 | 植物検疫対象



All livestock and agricultural products must be declared and quarantined prior to entry. If not reported, a fine of up to 10 million won will be charged.

Animals	Dogs, cats, pet birds, etc.
Meat and livestock products	Beef, pork, chicken, sausage, etc.
Animal products	Antlers, bones, feathers, etc.
Dairy products	Milk, cheese, butter, etc.
Eggs and egg products	Chicken eggs, egg powder, etc.
Fresh fruits	Mangos, oranges, limes, apples, fresh chilis, bananas, etc.
Insects, plants bearing soil	Live insects, seeds and seedlings (must be declared for quarantine inspection)

Quarantine-related inquiries at major Korean airports

Incheon +82-32-740-2661 +82-32-740-2028	Cheongju +82-43-213-0287
Gimhae +82-51-971-4991	Gimpo +82-2-2664-0601
Daegu +82-53-982-5096	Muan +82-62-975-6030
	Jeju +82-64-746-0761

入境前必須申报并接受检疫, 未申报的, 最高处以1000万韩元以下的罚款。

动物	狗、猫、宠物鸟等
肉及肉制品	牛肉、猪肉、鸡肉、火腿、香肠等
动物产品	鹿茸、骨、羽毛等
乳制品	牛奶、奶酪、黄油等
蛋及蛋加工品	鸡蛋、禽蛋、蛋清、蛋粉等
鲜果	芒果、酸橙、苹果、鲜辣椒、香蕉、橙子等
昆虫、附土植物	活昆虫、种子、苗木 (必须申报检疫)

主要机场港口检疫咨询处

仁川机场 032-740-2661 032-740-2028	清州机场 043-213-0287
金海机场 051-971-4991	金浦机场 02-2664-0601
大邱机场 053-982-5096	务安机场 062-975-6030
	济州机场 064-746-0761

모든 농축산물은 입국 전 신고하여 검역을 받아야 하며, 미신고할 경우 최고 1000만 원 이하의 과태료가 부과됩니다.

동물	개, 고양이, 애완동물 등
식육 및 식육가공품	쇠고기, 돼지고기, 닭고기, 햄, 소시지 등
동물의 생산품	늑골, 뼈, 깃털 등
유가공품	우유, 치즈, 버터 등
알 및 알 가공품	달걀, 조류 알, 난백, 난분 등
생과일	망고, 라임, 사과, 생고추, 바나나, 오렌지 등
곤충, 흙 부착 식물	살아 있는 곤충, 종자, 묘목 (검역 신고 필수)

검역 관련 주요 공항 문의처

인천국제공항 032-740-2661 032-740-2028	청주국제공항 043-213-0287
김해국제공항 051-971-4991	김포국제공항 02-2664-0601
대구국제공항 053-982-5096	무안국제공항 062-975-6030
	제주국제공항 064-746-0761

全ての農畜産物は入国前に申告し検疫を受けなければなりません。未申告の場合は最高1千万ウォン以下の罰金が課せられます。

動物	犬、猫、ペットの鳥など
食肉・食肉加工品	牛肉、豚肉、鶏肉、ハム、ソーセージなど
動物製品	角、骨、羽毛など
乳製品	牛乳、チーズ、バターなど
卵及び卵加工品	卵、卵白、卵粉など
果物	マンゴー、ライム、りんご、生唐辛子、バナナ、オレンジなど
昆虫、土着植物	生きた昆虫、種子、苗木 (検疫申告必須)

検疫に関する主要空港のお問い合わせ先

仁川空港 032-740-2661 032-740-2028	清州空港 043-213-0287
金海空港 051-971-4991	金浦空港 02-2664-0601
大邱空港 053-982-5096	務安空港 062-975-6030
	濟州 空港 064-746-0761

QUARANTINE INSPECTION REQUIRED AREAS

검역 관리 지역

When entering the Republic of Korea after either staying in or passing through a “Quarantine Inspection Required Area”, you must submit a Health Questionnaire to quarantine officials. Failure to do so may result in a fine of up to 10 million Korean won in accordance with Articles 12 and 39 of the Quarantine Act. ※ January 1, 2024

‘검역 관리 지역’을 감시 기간 내 방문(체류 또는 경유)한 사람은 입국 시 반드시 <건강상태질문서>를 작성하여 검역관에게 제출해야 합니다. 이를 위반할 경우, 검역법 제12조 및 제39조에 따라 1년 이하의 징역 또는 1000만 원 이하의 벌금에 처할 수 있습니다. ※ 2024년 1월 1일 기준

Categories 구분	Countries 국가	Cholera 콜레라	Polio- myelitis 폴리오	Yellow fever 황열	Plague 페스트	MERS 중동호흡기 중후군	Animal Influenza 동물인플루엔자 인체감염증	Dengue virus 뎅기열	Chikungunya virus 치쿤구니아열	Zika virus 지카바이러스 감염증	Measles* 홍역*
39 countries in Asia and the Middle East 아시아·중동 39개국	1	Nepal	네팔								•
	2	Taiwan	대만					•	•		
	3	Laos	라오스						•		•
	4	Lebanon	레바논	•			•				•
	5	Malaysia	말레이시아					•	•		•
	6	Mongolia	몽골				•				
	7	Republic of Maldives	몰디브								•
	8	Myanmar	미얀마								•
	9	Bahrain	바레인				•				•
	10	Bangladesh	방글라데시	•				•			•
	11	Vietnam	베트남					•			•
	12	Butane	부탄								•
	13	Saudi Arabia	사우디아라비아				•				•
	14	Sri Lanka	스리랑카					•			•
	15	Syria	시리아	•			•				•
	16	Singapore	싱가포르					•			•
	17	Arab Emirates	아랍에미레이트				•				•
	18	Armenia	아르메니아								•
	19	Afghanistan	아프가니스탄	•	•			•			•
	20	Yemen	예멘	•	•		•				•
	21	Oman	오만				•				•
	22	Jordan	요르단				•				•
	23	Uzbekistan	우즈베키스탄								•
	24	Iraq	이라크	•			•				•
	25	Iran	이란				•				•
	26	Israel	이스라엘		•		•				•
	27	India	인도	•				•	•		•
	28	Indonesia	인도네시아		•						•
	29	Japan	일본								•
	30	China	중국				• a	• b	•		•
	31	Kazakhstan	카자흐스탄								•
	32	Qatar	카타르				•				•
	33	Cambodia	캄보디아					•	•		•
	34	Kuwait	쿠웨이트				•				•
	35	Kyrgyzstan	키르기스스탄								•
	36	Tajikistan	타지키스탄								•
	37	Thailand	태국						•		•
	38	Pakistan	파키스탄	•	•						•
	39	Philippines	필리핀	•					•	•	•



* Those entering from the following quarantine control regions should report to the quarantine officer in the case of suspected symptoms of measles, such as fever or rashes etc (submit the Health Questionnaire in the case of such symptoms)

a: Inner Mongolian Autonomy Region / b: Guangdong Province, Hunan Province, Sichuan Province, Guangxi Province, Anhui Province, Jiangxi Province, Chongqing City / c: State of Colorado / d: State of Michigan

* 해당 검역관리지역 입국자는 발열, 발진 등 홍역 의심증상을 있을 경우에 검역관에게 신고(유증상 시 건강상태질문서 제출)

a: 내몽골자치구 / b: 광둥성, 후난성, 쓰촨성, 광시성, 안휘성, 장시성, 충칭시 / c: 콜로라도주 / d: 미시간주

Categories 구분	Countries 국가	Cholera 콜레라	Polio-myelitis 폴리오	Yellow fever 황열	Plague 페스트	MERS 중동호흡기 증후군	Animal Influenza 동물인플루엔자 인체감염증	Dengue virus 뎅기열	Chikungunya virus 치쿱구니야열	Zika virus 지카바이러스 감염증	Measles* 홍역*
51 countries in Africa 아프리카 51개국	1 Ghana 가나			•							•
	2 Gabon 가봉			•							•
	3 Gambia 감비아			•							•
	4 Guinea 기니		•	•							•
	5 Guinea Bissau 기니비사우			•							•
	6 Namibia 나미비아										•
	7 Nigeria 나이지리아		•	•	•						•
	8 South Sudan 남수단		•		•						•
	9 Republic of South Africa 남아프리카공화국		•								•
	10 Niger 니제르			•	•						•
	11 Liberia 라이베리아				•						•
	12 Lesotho 레소토										•
	13 Rwanda 르완다										•
	14 Libya 리비아										•
	15 Madagascar 마다가스카르			•		•					•
	16 Malawi 말라위		•	•							•
	17 Mali 말리			•	•				•		•
	18 Morocco 모로코										•
	19 Mauritius 모리셔스								•		
	20 Mauritania 모리타니				•						•
	21 Mozambique 모잠비크		•	•							•
	22 Benin 베냉			•	•						•
	23 Botswana 보츠와나										•
	24 Burundi 부룬디		•	•	•						•
	25 Burkina Faso 부르키나파소			•	•				•	•	•
	26 Sao Tome and Principe 상투메프린시페								•		
	27 Senegal 세네갈				•				•	•	•
	28 Somalia 소말리아		•	•							•
	29 Sudan 수단		•		•				•		•
	30 Sierra Leone 시에라리온				•						•
	31 Algeria 알제리			•							•
	32 Angola 앙골라				•						•
	33 Eritrea 에리트레아										•
	34 Ethiopia 에티오피아		•		•				•		•
	35 Uganda 우간다				•						•
	36 Egypt 이집트										•
	37 Zambia 잠비아		•								•
	38 Equatorial Guinea 적도기니				•						•
	39 Central African Republic 중앙아프리카공화국			•	•						•

QUARANTINE INSPECTION REQUIRED AREAS

검역 관리 지역

Categories 구분	Countries 국가		Cholera 콜레라	Polio- myelitis 폴리오	Yellow fever 황열	Plague 페스트	MERS 중동호흡기 중후군	Animal Influenza 동물인플루엔자 인체감염증	Dengue virus 뎅기열	Chikungunya virus 치쿤구니야열	Zika virus 지카바이러스 감염증	Measles* 홍역*
51 countries in Africa 아프리카 51개국	40	Djibouti 지부티										•
	41	Zimbabwe 짐바브웨	•									•
	42	Chad 차드		•	•				•			•
	43	Cameroon 카메룬	•	•	•							•
	44	Cape Verde 카보베르데							•			•
	45	Kenya 케냐	•	•	•							•
	46	Cote d'Ivoire 코트디부아르		•	•							•
	47	Congo 콩고			•							•
	48	Democratic Republic of the Congo 콩고민주공화국	•	•	•	•						•
	49	Tanzania 탄자니아	•	•								•
	50	Togo 토고			•				•			•
51	Tunisia 튀니지										•	
39 countries in America and Oceania 아메리카·오세아니아 39개국	1	Guyana 가이아나			•							
	2	Grenada 그레나다						•				
	3	Guadeloupe 과들루프						•				
	4	Guatemala 과테말라						•	•	•		
	5	New Zealand 뉴질랜드										•
	6	New Caledonia 뉴칼레도니아							•			
	7	Nicaragua 니카라과						•	•	•		
	8	Dominican Republic 도미니카공화국	•						•			
	9	Martinique 마르티니크							•			
	10	Mexico 멕시코							•	•	•	
	11	United States of America 미국				•c		•d	•			•
	12	Barbados 바베이도스							•			
	13	Bahamas 바하마							•			
	14	Venezuela 베네수엘라			•				•	•	•	
	15	Bolivia 볼리비아			•				•	•	•	
	16	Belize 벨리즈							•	•	•	
	17	Brazil 브라질			•			•	•	•	•	
	18	Republic of Suriname 수리남			•				•			
	19	Saint-Barthélemy 생바르텔레미							•			
	20	Saint Martin 세인트마틴							•			
	21	Argentina 아르헨티나			•				•	•		
	22	Haiti 아이티	•									
	23	Honduras 온두라스							•	•	•	
	24	Uruguay 우루과이								•		
	25	Ecuador 에콰도르			•				•			
	26	El Salvador 엘살바도르							•	•	•	
	27	Jamaica 자메이카							•			

Categories 구분	Countries 국가		Cholera 콜레라	Polio- myelitis 폴리오	Yellow fever 황열	Plague 페스트	MERS 중증호흡기 중후군	Animal Influenza 동물인플루엔자 인체감염증	Dengue virus 덴기열	Chikungunya virus 치쿤구니야열	Zika virus 지카바이러스 감염증	Measles* 홍역*
39 countries in America and Oceania 아메리카·오세아니아 39개국	28	Canada 캐나다										•
	29	Costa Rica 코스타리카							•	•	•	
	30	Colombia 콜롬비아			•				•	•	•	
	31	Trinidad and Tobago 트리니다드 토바고			•				•			
	32	Panama 파나마			•				•	•	•	
	33	Paraguay 파라과이			•				•	•		
	34	Papua New Guinea 파푸아뉴기니										•
	35	Puerto Rico 푸에르토리코							•		•	
	36	Peru 페루			•				•	•	•	
	37	Fiji 피지										•
	38	French Guiana 프랑스령 기아나			•							
	39	Australia 호주							•			•
27 countries in Europe 유럽 27개국	1	Netherlands 네덜란드										•
	2	Norway 노르웨이										•
	3	Denmark 덴마크										•
	4	Germany 독일										•
	5	Russia 러시아										•
	6	Romania 루마니아										•
	7	Lithuania 리투아니아										•
	8	Belgium 벨기에										•
	9	Belarus 벨라루스										•
	10	Bosnia and Herzegovina 보스니아 헤르체고비나										•
	11	Serbia 세르비아										•
	12	Sweden 스웨덴										•
	13	Switzerland 스위스										•
	14	Spain 스페인							•			•
	15	Slovakia 슬로바키아										•
	16	Ireland 아일랜드										•
	17	Azerbaijan 아제르바이잔										•
	18	Albania 알바니아										•
	19	Estonia 에스토니아										•
	20	United Kingdom 영국						•				•
	21	Austria 오스트리아										•
	22	Ukraine 우크라이나										•
	23	Italy 이탈리아							•			•
	24	Georgia 조지아										•
	25	Republic of Türkiye 튀르키예(터키)										•
	26	Poland 폴란드										•
	27	France 프랑스							•			•

CUSTOMS PROCEDURES

휴대품 통관 안내

Passengers who are carrying items that need to be declared must fill out a Customs Declaration Form and submit it to the Customs Officer.

신고 대상 물품 소지 승객에 한해 여행자 휴대품 신고서를 작성하여 세관 직원에게 제출해야 합니다.

携帶需向海关申报物品的旅客須填写旅客物品申报表并交予海关人员。

申告対象の物品を所持する乗客に限り 旅行者携帯品申告書を作成し税関職員へ提出する必要があります。

Duty-Free Goods for personal use with a total value not exceeding *US\$800. Duty must be paid on any items with a total value exceeding these amounts.

※ In addition to the basic duty-free allowance, the following items are tax-free: **two bottles of alcoholic beverages (not exceeding \$400 in value and 2L in volume), one carton of cigarettes (not exceeding 200 cigarettes) and 100ml of perfume. However, passengers under the age of 19 have no duty-free allowance for alcohol and tobacco. Those who have turned 19 on January 1 (following the international age-counting system) are eligible for the duty-free allowance.

Goods to Declare Goods purchased overseas for personal use or gifts (including items from domestic and foreign duty-free shops) exceeding the duty-free allowance, goods whose country of origin is an FTA agreement country for which conventional tariffs are applied; hazardous goods such as guns, bullets and knives; illicit drugs; counterfeit bills and fake goods; items subject to quarantine (animals, plants, aquatic animals, processed livestock products, soil, fruits, etc.); foreign currency worth over US\$10,000, Korean won or other means of payment including checks; commercial goods for sale, assets belonging to a company, carnet (ATA carnet) goods, etc.

Duty-Free Allowance on Agricultural/Forestry/Meat/Fishery Products The total value and weight of such products cannot exceed 100,000 Korean won or 40kg, and all such items must be quarantined at customs.

Customs Clearance on Excess Goods If a passenger declares goods exceeding the duty-free allowance voluntarily, tax may be reduced by 30% (maximum limit of 200,000 Korean won). Failure to declare goods will result in a 40% tax (60% tax will be charged for those found evading customs duties more than twice within two years). Those who falsely declare goods or bring in goods on behalf of others will incur penalties such as disciplinary action and face legal consequences.

※ To declare goods exceeding the duty-free allowance, check the appropriate box on the Customs Declaration Form and submit it to a customs agent at the Goods to Declare booth.

Customs Declaration If you have packed valuable items that you plan to bring back, you should declare them when leaving Korea. A sum of Korean or foreign currency worth US\$10,000 or more must be declared. It is illegal to take items deemed cultural assets out of Korea.

Narcotics Recently, some travelers have been caught smuggling drugs by plane or by ship after being approached by international drug cartels to traffic drugs in exchange for free overseas trips. Countries across the world impose heavy sanctions, including the maximum penalty, with regard to narcotics crimes, so travelers should take great care in order to avoid becoming victims.

※ Contact the Korea Customs Service for more information (www.customs.go.kr).

旅客携带物品免税范围 入境时可携带的免税商品限额为每人*800美元, 超过免税范围时, 需申报后支付税金。

※下列物品不在上述免税范围内, 而单独计税。酒类**2瓶(合计不超过2L, 总值不超过400美元)、香烟200支根、香水100毫升。未满19岁的入境人员(满19岁, 1月1日以后的乘客除外) 不适用酒类及香烟类免税规定。

主要申报物品 在海外或境内免税店购买, 或接受赠予、馈赠的物品中超过免税范围的物品, 享受特殊优惠关税的FTA缔约国产品、枪支、刀剑、麻醉药品等违禁品、伪造货币及伪造商品、需接受检疫的物品(动物、植物、水生动物、畜产品及其制品、泥土、水果等), 折合超过1万美元的外币、韩币、支票等有价值证券、用于销售的物品、公司样品、ATA单证等物品

农林畜水产品及中草草药免税范围 总量40公斤以内, 总价不超过10万韩元, 仅限于检疫合格的产品。

超过免税范畴的物品通关 主动申报时, 关税减免30%, 减免上限为20万韩元。未主动申报时, 将追加征收漏缴税款的40%加算税(2年内超过2次的情况将被征收60%加算税)。未如实申报、替人携带等情况将受到通告或举报处理。

※申报方法如下: 在旅客行李物品申报单 第1项, 是否携带超出免税数量范畴的类别里填写“有超出免税范围”内容, 并在经过海关申报通道时提交给海关工作人员。

出境时海关申报 入境时重新携带入境的高价物品需要在出境时进行申报。折合超过1万美元以上的外币或韩币需进行申报。文化遗产等类似的物品禁止携带出境。

海外旅行时, 请注意避免涉及到毒品运输 近期, 发生多起旅客被国际贩毒组织利用, 以免费海外旅行作为诱饵, 通过航空与船舶携带毒品时被查获的案例。世界各国对毒品犯罪的处罚最高可执行死刑, 为避免被贩毒组织利用, 请特别注意。

※咨询关税厅 (www.customs.go.kr)

여행자 휴대품 면세 범위 입국 시 면세 범위는 미화 *800달러이며, 초과분은 세관 신고 후 세금을 납부해야 합니다.

※ 다음 물품은 기본 면세 범위와 상관없이 별도 면세됩니다. 주류 **2병(전체 용량 2L, 400달러 이하), 담배 1보루(200개비 이내), 향수 100ml. 단, 만 19세 미만(만 19세가 되는 해의 1월 1일을 맞이한 사람은 제외)에게는 주류, 담배 면세가 제외됩니다.

주요 신고 대상 해외(국내의 면세점 포함) 취득(구입, 선물 등) 물품으로서 면세 범위 초과 물품, 원산지가 FTA 협정 국가로서 협정관세를 적용받으려는 물품, 총포·도검류, 마약류 등 위해 물품, 위조지폐 및 가짜 상품, 검역대상물품(동물·식물·수산동물, 축산물 가공품, 흙, 과일류 등), 미화 1만 달러를 초과하는 외화·원화·수표 등 지급수단, 판매용 물품, 회사에서 사용하는 물품, 카르네(A, T, A Carnet) 물품 등

농축수산물 및 한약재 면세 범위 총량 40kg 이내, 해외 취득 총액이 10만 원 이내이고 검역에 합격한 물품에 한합니다.

면세 범위 초과 물품에 대한 통관 면세 범위 초과 물품 자진 신고 시 20만 원 한도 내에서 관세의 30%가 감감됩니다. 신고하지 않을 경우 납부할 세액의 40%가 가산세로 부과되며(2년 이내 2회 초과할 경우 60%), 허위신고, 대리 반입하는 경우 통고 처분 및 고발 등 불이익을 받게 됩니다.

※ 신고 방법은 휴대품 신고서에 '1. 휴대품 면세 범위를 초과하는 품목'에 '면세 초과 있음' 체크한 후 세관 '신고 있음' 통로로 이동하여 세관 직원에게 제출합니다.

출국 시 세관 신고 입국 시 다시 반입할 고가의 물품은 출국 시 신고해야 합니다. 미화 1만 달러 이상 외화 및 원화를 휴대 반출 시에도 신고해야 합니다. 문화재 및 이에 준하는 물품은 반출이 제한됩니다.

해외여행 시 마약 운반에 연루되지 않도록 주의하세요 최근 일부 여행객들이 무료 해외여행을 대가로 국제 마약 조직에 포섭되어, 항공 및 선박 편으로 마약을 운반하다 적발되는 사례가 빈번히 발생하고 있습니다. 세계 각국은 마약 범죄에 대해 최고 사형을 구형하는 등 엄격하게 법을 집행하고 있으므로, 피해를 입지 않도록 각별한 주의가 요망됩니다.

※ 문의 관세청(www.customs.go.kr)

旅行者携帯品免税範囲 韓国に入境する全ての旅行者の免税範囲は米ドル*800ドルであり、超過分は税関申告後、別金を納付しなければなりません。

※ 次の商品は基本免税範囲に関係なく別途免税となります。酒類**2本(全容量2L, 400ドル以下)、タバコ1カートン(200本以内)、香水100ml。但し、満19歳未満(満19歳になる年の1月1日を迎えた者は除く)には酒類、タバコ免税が除外されます。

申告の対象となる携帯品 海外(国内外免税店を含む)取得(購入・ギフトなど)物品として免税範囲超過物品、原産地がFTA協定国家である物品として協定関税の適用を受けようとする物品、銃砲・刀剣類、麻薬類などの危害物品、偽造紙幣及び偽造品、検査対象物品(動物・植物・水産動物、畜産物加工品、土、果物類など)、米ドル1万ドルを超える外貨、ウォン、小切手などの支払手段、販売用品、会社で使用する物品、カルネ(A.T.A.CARNET)物品など。

農林畜水産物、および漢方薬の免税範囲 総量40Kg以内、海外での取得価格の総額が10万ウォン以内で、検査検査に合格した品に限りです

免税範囲を超過した物品に対する通関 免税範囲を超える物品を自主申告する場合、20万ウォンを限度額として関税の30%が軽減されます。申告しない場合、納税額の40%の加算税が課せられ(2年以内に2回超過した場合は60%)、虚偽申告、代理搬入する場合は通告処分および告発などの不利益を被ることになります。

※ 申告方法は携帯品申告書に「1.携帯品免税範囲を超える品目」に「免税超過あり」をチェックした後、税関「申告あり」通路に移動し税関職員に提出します。

出国時の税関申告 入国時に再び持ち込む高価品は、出国時に申告しなければなりません。米ドル一万ドル以上の外貨や韓国ウォンを持ち出す場合も、税関に申告しなければなりません。文化財、またはこれに準ずる物品は搬出が制限されます。

海外旅行の際には麻薬の運搬に関わらないよう注意してください 最近、一部の旅行者が無料の海外旅行と引き換えに国際麻薬組織に抱きこまれ、航空便や船便などによる麻薬運搬を請け負い摘発されるケースが頻繁に発生しています。世界各国では、麻薬犯罪に対して最高で死刑を求刑するなど厳格な法を執行しており、被害を受けないように注意し行動してください。

※ 問い合わせ先 関税庁 (www.customs.go.kr)

HOW TO FILL OUT IMMIGRATION DOCUMENTS

입국 신고서 작성

DISEMBARKATION CARD FOR AUSTRALIA 호주입국신고서

입국여객용 카드 • 호주		모든 질문에 X로 대답하셔야 합니다 - 확실치 않으면 네에 X 표시하십시오	
부른닉 또는 김정태 편을 사용하여 영어로 작성하십시오.		▶ 다음과 같은 물건을 호주에 갖고 들어오고 있습니까?	
1 성 HONG		1. 의약품, 스테로이드, 불법 모르핀, 흥가, 무기 혹은 불법 약물 등 금지되거나 제한된 물질	네 아니오 X
2 이름 GIL DONG		2. 2250ml를 초과하는 알코올 음료, 50개피를 초과하는 담배 또는 50g를 초과하는 담배 제품	네 아니오 X
▶ 여권번호		3. 선물을 포함하여, 항공공객이 호주불 \$900 이하 이상되는 물건으로, 해외에서 있거나 호주내에서 관세 그리고/또는 세금할 면제하여 구매한 물건	네 아니오 X
3 M 1 2 3 4 5 6 7 8		4. 사업/상업 용도의 상품/건물	네 아니오 X
4 비행기편 번호 혹은 선박 이름 KE 1 2 1		5. 호주불 \$10,000 상당 혹은 그 이상의 호주 혹은 외국화폐 주요: 세관원이나 경찰이 요청할 경우, 귀하는 여권자 수표, 수표, 대니 오더, 혹은 어떤 금액어든 소지자가 양도 가능한 기타 증서를 보고해야 합니다.	네 아니오 X
5 호주내에서 체류할 주소 290 STREET SYDNEY NSW 2000 주 N S W		6. 육류, 가공육, 생선, 해물류, 계란, 유제품, 알레, 채소	네 아니오 X
6 다음 12개월 동안 호주에 머물 계획이십니까?	네 <input type="checkbox"/> 아니오 <input checked="" type="checkbox"/>	7. 곡류, 씨앗, 구근, 잎, 견과류, 식물, 식물의 일부, 전병, 의약품 혹은 약초, 육각 제품	네 아니오 X
7 당신이 호주 시민이 아니라면: 갈력을 알고 있습니까? 네 <input type="checkbox"/> 아니오 <input checked="" type="checkbox"/> 범죄 전과가 있습니까? 네 <input type="checkbox"/> 아니오 <input checked="" type="checkbox"/>		8. 동물, 동물의 일부, 장비를 포함한 동물 제품, 예컨대 동물 음식, 알, 생물제품, 생물 표본, 새, 알고기, 곤충, 조개류, 양봉 제품	네 아니오 X
선서 내가 제공한 정보는 진실하고, 정확하며, 완전한 것입니다. 나는 모든 중 어느 것이라도 숨기지 않으면 심각한 결과를 초래할 수 있다는 것을 이해하고 있습니다.	서명 8 <i>Gildong Hong</i>	9. 흙 또는 흙이 묻거나 담수 지역에서 사용된 풍력, 가정 스포츠/레크리에이션 장비, 산일 등	네 아니오 X
		▶ 10. 지난 30일 동안 농장, 농장의 가족, 황야 혹은 광물/호수 등에 접촉한 적이 있습니까	네 아니오 X
		▶ 11. 지난 3일 이내에 아르헨티나, 중앙미 혹은 카리브해에 체류하였습니까?	네 아니오 X
		9 일 월 년 0 7 1 2 2 0 2 2	이 카드를 뒤집으세요 Korean

호주 국내 외 연락처		비상 연락처 (가족 또는 친구)	
10 전화 61 1 2 3 4 - 5 6 7 - 1 2 3		17 이름 KIM DAE HAN	
11 이메일 gildong@koreanair.com		18 이메일 daehan@koreanair.com	
12 주소 또는 주		19 전유 또는 우편주소 82-10-1234-5678	
영어로 작성하십시오 20 X 표시를 하시고 A 또는 B 또는 C항에 답을 하십시오			
▶ 어느 나라에서 이 비행기편 혹은 선박에 탑승하였습니까?	A 호주로의 영구 이민	B 방문자 혹은 일시 거주자 X ▶ 호주에서의 예상체류기간 년 개월 일 또는 1 5 ▶ 영구거주 국가명 KOREA ▶ 호주를 방문하는 주요 이유 (한 항목에만 X 표시) 대외/회의 1 고용 4 휴가 X 사업 2 교육 5 기타 6 친구나 친척 방문 3 전람회 6	C 호주로 귀국하는 영주자 ▶ 해외에서 주로 체류한 국가
13 KOREA			
▶ 당신의 평소 직업은 무엇입니까?			
14 BUSINESSPERSON			
▶ 여권에 기재된 국적			
15 KOREA			
▶ 생년 월 일 년			
16 월일 0 7 0 3 1 9 8 4			
본 양식을 통하여 얻어지는 모든 정보는 이민, 세관, 경역, 통계, 보건, 여성동맹 및 평화에 관한 호주 정부 활동 시행에 필요하며, 이 정보의 수집은 법률로 허가되어 있습니다. 본 정보는 이러한 영역의 관계 기관과 호주 법률에 따라 정보 취득 허가를 받거나 취득 요청이 있는 기관에게만 제공됩니다. Privacy notice (개인정보보호 공고) 1442 양식은 이민국경보호부 웹사이트 www.border.gov.au/allforms/ 에서 가능합니다.			
		06151508	© Commonwealth of Australia 2015 15 KOR (Design date 06/15)

In the event of an accident abroad, contact the consular call center.

The Ministry of Foreign Affairs operates a 24-hour consular call center to support Korean citizens seeking help due to an accident or emergency abroad. All overseas diplomatic missions and the Ministry of Foreign Affairs headquarters are equipped with an immediate response system to deal with urgent matters reported to the call center.

Ministry of Foreign Affairs website www.mofa.go.kr
Website Dedicated to Safe Overseas Travel www.0404.go.kr
Consular Call Center (local international dialing code) +800 2100 0404

해외에서 사건 사고가 발생했을 때는 영사 콜센터를 이용하세요

외교부는 해외에서 사건 사고 발생 시 우리 국민들이 안심하고 신속하게 외교부 본부 및 재외공관의 도움을 받을 수 있도록 연중무휴 24시간 영사 콜센터를 운영하고 있습니다. 콜센터를 통하여 접수되는 긴급한 사안에 대해 전 재외공관과 외교부 본부가 즉각적인 대응 체제를 갖추고 있습니다.

외교부 홈페이지 www.mofa.go.kr
외교부 해외안전여행 홈페이지 www.0404.go.kr
영사 콜센터(현지 국제전화 코드) +800 2100 0404

1 성	11 이메일 주소
2 이름	12 주소
3 여권번호	13 항공편 탑승 국가
4 항공기 편명	14 직업
5 체제 기간 중 주소	15 국적
6 체제 기간	16 생년월일(일/월/년)
7 병력 및 전과	17 비상 연락처 이름
8 서명	18 비상 연락처 이메일
9 신고서 작성일(일/월/년)	19 비상 연락처 전화/주소
10 체제 기간 중 전화번호	20 방문 형태

We are the face of seamless travel.



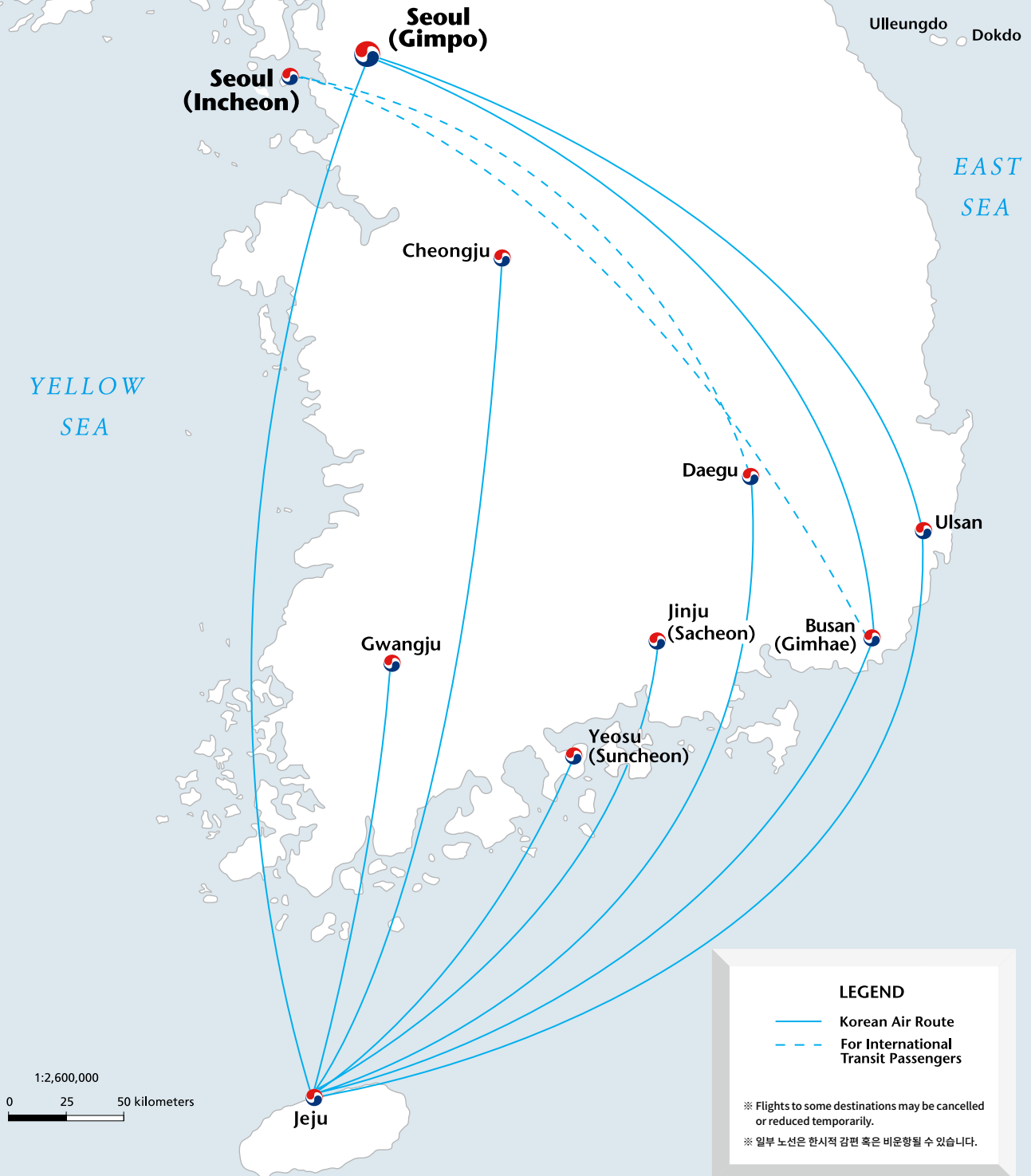
DETC

No matter where you're heading in the world, SkyTeam member airlines offer you more convenient connections, more fast-track services than any other alliance thanks to SkyPriority, the broadest set of loyalty benefits at 970+ airports around the globe.

To learn more about how SkyTeam can make your travel smoother visit skyteam.com

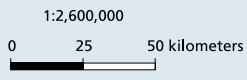


KOREAN AIR DOMESTIC ROUTE MAP



YELLOW
SEA

EAST
SEA



LEGEND

- Korean Air Route
- - - For International Transit Passengers

※ Flights to some destinations may be cancelled or reduced temporarily.
※ 일부 노선은 임시적 감편 혹은 비운항될 수 있습니다.

KOREAN AIR EAST ASIA ROUTE MAP



LEGEND

- Korean Air Destination
- Korean Air Route

※ Flights to some destinations may be cancelled or reduced temporarily.
 ※ 일부 노선은 한시적 감편 혹은 비운항될 수 있습니다.

1:13,800,000
 0 200 400 kilometers

110°E

120°E

130°E

20°N

30°N

40°N



KOREAN AIR

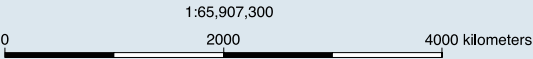
INTERNATIONAL ROUTE MAP



LEGEND

- Korean Air Destination
- Delta Destination
- Korean Air Sales Office National Capital
- Korean Air Sales Office Major City
- ⊙ National Capital
- Korean Air Route
- Delta Route

※ Flights to some destinations may be cancelled or reduced temporarily.
 ※ 일부 노선은 한시적 감편 혹은 비운항될 수 있습니다.



쌓이는 속도가 다르다

대한항공카드

030 | 070 | 150 | the First



연회비 : 국내전용/국내외겸용(MasterCard) 대한항공카드 030(3만원), 070(7만원), 150(15만원), the First(50만원)
적용/법정 최고금리 20% 이내) 단, 연체 발생시점에 약정금리가 없는 경우 아래와 같이 적용 - 일시불 : 거래 발생시
할부 계약 기간의 유이자할부 약정금리 + 연체가산금리 3% -상환 능력에 비해 신용카드 이용금액이 과도할 경우, 구
일정 기간 원리금을 연체할 경우, 모든 원리금을 변제할 의무가 발생할 수 있습니다. 신용카드 발급이 부적정한 경우(9
지정된 대금 결제일에 상환합니다. 금융소비자는 금융소비자보호법 제19조 제1항에 따라 해당 상품 또는 서비스에
약관 참고 · 여신협회심의필 제 2024-C1d-01477호(2024.2.8~2025.2.7)



자세히 보기 >



0만원) · 카드 이용대금 연체 시 약정금리 + 연체가산금리 3%의 연체금리가 적용됩니다.(회원별, 이용 상품별 차등
시점 기준 최소 기간(2개월)의 유이자할부 약정금리 + 연체가산금리 3% - 무이자할부 : 거래 발생시점 기준 동일한
이하의 개인신용평점이 하락할 수 있습니다.-개인신용평점 하락 시 금융거래와 관련된 불이익이 발생할 수 있습니다.-
연체금 보유, 개인신용평점 낮음 등) 카드 발급이 제한될 수 있습니다. · 카드 이용대금과 이에 수반되는 모든 수수료를
대하여 설명을 받을 권리가 있습니다. · 자세한 내용 및 이용 조건은 카드 신청 전 현대카드 홈페이지 및 상품설명서,

PRAGUE

FEEL THE ARTS EVERYWHERE



KOREAN AIR 

www.koreanair.com